



Teatro



Música



Danza



Artes
visuales

Festival Internacional de Buenos Aires

del 2 al 12 de octubre

Metrovías 

movicom
La evolución permanente.

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

El Festival Internacional de Buenos Aires
se comunica con:

MOVICOM
La evolución permanente.

Festival Internacional de Buenos Aires



Teatro



Música



Danza



Artes
visuales

del 2 al 12 de octubre

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

staff

Dirección General: Darío Lopérfido
Dirección Ejecutiva: Cecilia Felgueras, Javier Grosman
Comité Artístico: Darío Lopérfido, Ernesto Schoo, Alberto Félix Alberto,
Dirección Técnica: Héctor Calmet, Rodolfo Carril
Producción Ejecutiva: Graciela Casabé, Carlos Villalba Welsh, Alejandro Gómez

Producción

Coordinación General: Graciela Casabé
Asistencia de Coordinación: Cecilia Di Nápoli
Producción Técnica: Jorge Fernández
Asistencia: Ignacio Brizzo, Silvia Castro
Productores de Sala: Daniel Aisemberg, Fabián Barbosa, Marta Barnils, Beatriz Borquez, Jorge Castro, Ana María Converti, José de Rosa, Cecilia Di Nápoli, Oscar Fernández, Miguel Garzón, Eva Halac, Lorenzo Juster, Carolina Konstantinovsky, Horacio Larraza, Santiago Lopérfido, Mónica López, Margarita Machi, Adriana Piccino, Santiago Rosso, Daniel Ruíz, Amalia Scheuer, Pablo Torrado
Producción de Eventos Especiales: Alejandra Canela, Vera Czemerinski, Soledad Domínguez Galarza, Aida Giacani, Lorena Regueiro, Yamila Volnovick
Coordinación General "Festival en la calle": Daniela Cerchiaro, Alejo Corvalán
Producción "Festival en la calle": Guillermo Guerrero
Producción de Eventos "Festival en la calle": Paula Corvalán, Andrea Gandola, Mercedes Lamothe, Anabella Lozano, Daniela Rodríguez, Ana Ruiz Posse

Programación

Coordinación General: Roberto Di Lorenzo, Carlos Villalba Welsh
Asistencia: Martín Canevaro, Juan Pablo Domínguez

Coordinación "Festival en la calle": María Inés Aldaburu, Alejandro Casavalle, Carlos Casella, José Luis Gestro, Ana López, Daniel Mises, Gustavo Mozzi, Hernán Peña

Administración

Daniel Siciliano, Alfredo Mota
Dirección Comercial: Mariela Ivanier, Hugo Ivanier

Logística

Coordinación General: Marcelo Castillo
Asistencia de Coordinación: Teresa Pascale
Hotelería: Micaela Saconi, Andrea Grande, Mariano Castro, Juan Pablo Sini.
Coordinación de Transporte Aéreo: Jesica Cymerrman
Coordinación de Carga: María Inés Viturro
Coordinación de Alimentación y Catering: Magdalena Millán
Coordinación "Festival en la calle": Julio Negro

Relaciones institucionales

Coordinación General: Jorge Landaburu.
Asistencia: Solana Landaburu, Inés Aristegui.
Coordinación de Aeropuerto: Florencia Fernández Feijóo

Atención a compañías y público

Coordinación General: Carolina Simón
Asistencia: Marta Rodríguez Santamaría
Coordinación de Angeles: Daniela Cerchiaro
Asistencia: Victoria Winer
Angeles: Lucila Arias, Martín Barbieri, María Barrera, Natalia Bavestrello, Marina Bertucelli, Carla Crespo, Ariel Dibone, Verónica Doynel, Cristian Drut, Pedro Echegaray, Ricardo Fehrman, Lorena Franco, Elena Giardino, María Goizueta, Juan Pablo Gómez, Natalia López, Vanesa Majanovsky, Albertina Marfil, Alexandra Markman, Florencia Mosso, Virginia Nigoul, Florencio Noceti, Marina Quesada, Vilma Rodríguez, Natalia Tencer, Carla Vehar, Marisol Ventimiglia, María Ana Zago, Laura Zelaya

Atención al Público: Alejandro Acobino, Lorena Agüero, Violeta Agnese, Yamil Asch, Nicolás Bartolucci, Esteban Bigliardi, Victoria Blanco, Paula Bonomi, Santiago Calvo, Charly Chaves, Angela Chazarreta, Pablo Costa, Carmen Crave, Luis Cuneó, Camila De Biaggi, María De La Vega, Matías De Pádova, Verónica Del Vecchio, Carolina Destefano, Romina Ewdokimoff, Marcela Fraiman, Tamara Ginzburg, Paula Gueler, Manuel Andrés Iniesta, Gladys Lizarazu, Bruno Maccari, Pablo Mariuzzi, Daniela Mazziota, Mario Melo, José M. Muscari, Mirta Ravinovich, Coralia Ríos, Claudia Péres, Lalo Rotaveira, Analía Salaris, Nicolás Wio, Pablo Yurrebaso

Prensa

Coordinación General Francisco Cerdán
Asistencia: Valeria Solarz

Producción

Rita Benitez
María Fernanda Pillado
Carlos Llorens

Sala de Prensa

Coordinador: Ricardo Sburlati
Walter Duche, Flavia Ellemberguer, Alejandro García, Pablo Lettieri, Miguel Perez, Daniel Pesante, Estela Praigrot, Ana Suppa

Comunicación

Federica Suárez Santiago
Claudio Poloseky

Publicaciones

Coordinación General: Alejandro Gómez
Producción General: Viviana Cantoni
Asistencia: Dolores Inchausti
Traducción: Sol Díaz Ortíz
Edición: Carlos Llorens
Diseño: Estudio Lima-Roca
Asistencia: Silvia Nakashima

El Festival Internacional de Buenos Aires agradece especialmente el trabajo y la colaboración prestada por el personal de los organismos dependientes del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

A una ciudad de tan larga y sostenida actividad teatral, musical, de danza y del espectáculo, así como de la cultura en general como Buenos Aires, le estaba haciendo falta una reunión de convocatoria internacional. Si la Argentina ha tenido ya y vuelve a tener un festival de cine que se abre al mundo, justo es que reivindique ahora su muestra de las artes del espectáculo.

Llama la atención que una ciudad como la nuestra, que ha desplegado y despliega, aún hoy en medio de la crisis económica, una de las ofertas culturales más pujantes, aguardase tanto tiempo para establecer en la agenda internacional de grandes acontecimientos anuales, una convocatoria como la que ahora se encara.

En el orden nacional, sólo queda como antecedente la realización por diez años, desde 1984, de un festival de similar envergadura, en Córdoba. Es bueno saldar ahora esa deuda, a poco tiempo de que la capital argentina adquiriese su rango de ciudad autónoma.

Una de las mayores expectativas que tengo para mí es la de que este primer esfuerzo adquiera continuidad en el tiempo, se torne una periódica e insoslayable manifestación de la pujanza cultural de esta gran capital mundial del espectáculo.

En un mundo signado por la globalización, y cuando las culturas particulares de los pueblos tienden a homogeneizarse, es oportuno abrir un foro que permita subrayar las coincidencias, pero también las características diferenciales que hacen al caudal de cada pueblo. Esto es lo que convierte su labor en un aporte al enriquecimiento general.

El Festival será el éxito que espero si deja en los artistas y creadores argentinos la sensación de que se les ha abierto una ventana de expresión a su propia gente, su público. Que sintamos otra vez que el espacio común nos pertenece y que todo cuanto este festival intente será para enriquecerlos como seres humanos, acercándoles lo mejor del espíritu y lograr que unidos al arte, propongan una alternativa para elevar los mejores valores del alma, extender el horizonte de cada hombre y cada mujer, más allá de las pequeñas inquietudes cotidianas.

Por último, deseo que cada habitante de la ciudad haga suya la tarea de convertirse durante estos once días en anfitrión de los artistas visitantes, haciéndolos sentir bienvenidos y demostrando que sigue siendo cierta la vieja fama hospitalaria de Buenos Aires. Es la oportunidad para brindar una imagen generosa, abierta y participativa. El Festival nos pertenece a todos. Cuidémoslo entre todos, para que sea inolvidable.

Dr. Fernando de la Rúa

Jefe de Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

La representación escénica, el teatro, asociado íntimamente desde sus orígenes al ritual religioso, hasta su forma actual, caracterizada por la multiplicidad de enfoques y exploraciones, es sin lugar a dudas una manera de expresión artística privilegiada. El hecho teatral es por esencia participativo, habida cuenta de que el tiempo de los realizadores y el tiempo de los espectadores coinciden en un ahora movilizador casi hasta rozar la idea de cierta coautoría de la ilusión, o de emprendimiento artístico colectivo. Hay una verdad trascendente en el "aquí y ahora" del hecho teatral, y una magia especial en la manera en que la recreación —esto es, la puesta en escena de obras del pasado— reproduce una historia actualizada y enriquecida por el presente. Desde esa perspectiva, el teatro es un arte para el cual la tradición llega siempre como una serie de obras inacabadas, o en proceso de completamiento a cargo de los artistas y públicos que se apropian de ellas en cada representación. El teatro es, en última instancia, una constante y renovada versión de sí mismo. Seguramente, algo de interés quiere decir que una comunidad como la nuestra exhiba tan importante y caudalosa actividad teatral. Y que desfilen por nuestros escenarios, en una suerte de movimiento perpetuo y conviviendo armónicamente clásicos universales, obras notables del repertorio nacional y diversas

El Festival Internacional de Buenos Aires nace con los mejores auspicios. La excelente respuesta de los artistas locales y extranjeros por participar, confirman que no nos equivocamos al diagnosticar una necesidad insatisfecha de la cultura de Buenos Aires, que nos propusimos remediar. Y hacerlo sin dilaciones, como una deuda que se debía saldar con la ciudad, el país y el mundo.

Emprendimientos como éste parecen admirables proyectos en los papeles, pero utópicos en su traslado a la práctica.

Es que siempre confrontan en apariencia, con otras urgencias prioritarias. Atender a los requerimientos del espíritu no debe ser jamás tenido como una tarea subsidiaria, desplazable 'para otra oportunidad', que jamás llega.

No se puede vivir en la inmediatez excluyente, a riesgo de rendirnos mansamente a las exigencias materiales del momento, transformándonos en seres incapaces de elevarnos por sobre nosotros mismos, renunciando a convertirnos en ese arco tendido hacia lo óptimo, que prescribía Nietzsche. Así las cosas, con tanta decisión como osadía, nos lanzamos a dar un paso ambicioso y legítimo en pos de nuestras mejores aspiraciones.

Ya es un hecho. El Festival Internacional de Buenos Aires, está aquí. Una simple mirada a la oferta artística que hemos

Nuestra ciudad, en sus teatros y en sus salas, en sus calles y en sus cafés, en los subterráneos y en las estaciones del ferrocarril y a orillas del río recibirá al Festival Internacional de Buenos Aires.

Hay un juego escénico en la conformación abierta de esta convocatoria, porque un festival es un lugar de encuentro, de circulación de ideas, de confrontación artística, de puesta en común de "modos de hacer".

exploraciones de avanzada. Algo de interés significa asimismo que Buenos Aires sea considerada una de las capitales de la dramaturgia del mundo, coronando un proceso creativo que también tiene sólidos exponentes en el interior del país —con el cual existe un dinámico intercambio—

y se proyecte hacia los escenarios más calificados y exigentes del exterior. Algo de interés quiere decir también, como lo prueba este *Primer Festival Internacional*, que la ciudad de Buenos Aires sea visitada por los más destacados animadores de la actividad.

A modo de hipótesis, y sin que ello implique una apreciación definitiva, creemos que semejante actividad creativa, que ahora cristaliza este *Primer Festival Internacional*, nos dice que existe en la Argentina un saludable inconformismo, que no excluye el reconocimiento del pasado, una fuerte apuesta por un futuro mejor. Somos una comunidad en ebullición, abierta al mundo, y francamente esperanzada. Nuestros trabajadores de la cultura, intelectuales y artistas en general, y la gente de teatro en particular, encarnan con valentía la pasión por el porvenir. Y el público, asumiendo la parte activa que le toca en este debate abierto, permanente y creativo, los acompaña con júbilo y renovado entusiasmo.

María Sáenz Quesada

Secretaría de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

convocado para engalanar la ciudad, obsequiar a su gente, durante estos once días, alcanza para dar razón de su existencia.

Este primer encuentro será solo el pórtico de un acontecimiento en continuo crecimiento, que aspiramos repetir con frecuencia bianual. Hechos, más que palabras, son las que disuaden y vencen las resistencias y las dudas. Las primeras respuestas del público nos dan la razón.

La adhesión de los organismos internacionales comprometidos con el proyecto, lo han hecho posible en gran medida.

El compromiso de esas instituciones consustanciadas con el arte como bien de primera necesidad, hablan de un grupo de personas y organizaciones que han comprendido uno de sus roles fundamentales; el servicio a la comunidad. La apuesta a la cultura en la que nos acompañan, también consolida la justa pretensión de constituir a Buenos Aires en epicentro artístico internacional. Hago votos por que en cada nueva edición, se vayan afianzando los logros, superando limitaciones y humanos yerros que una enorme organización como ésta, trae inevitablemente consigo.

El telón de Buenos Aires se ha levantado.

Darío Lopérfido

Subsecretario de Acción Cultural Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Es nuestro deseo que de estos intercambios queden enseñanzas que se reproduzcan y circulen en el ámbito de la ciudad. Aspiramos también, a que el festival encuentre, en sus protagonistas y en el público, el respaldo necesario para asegurar la continuidad que lo hará crecer y perdurar.

Buenos Aires, ciudad autónoma, renacida en esta condición, abre sus brazos, que son los de sus habitantes al iniciarse este primer festival.

Cecilia Felgueras

Directora General de Promoción Cultural del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires



Espectáculos Internacionales

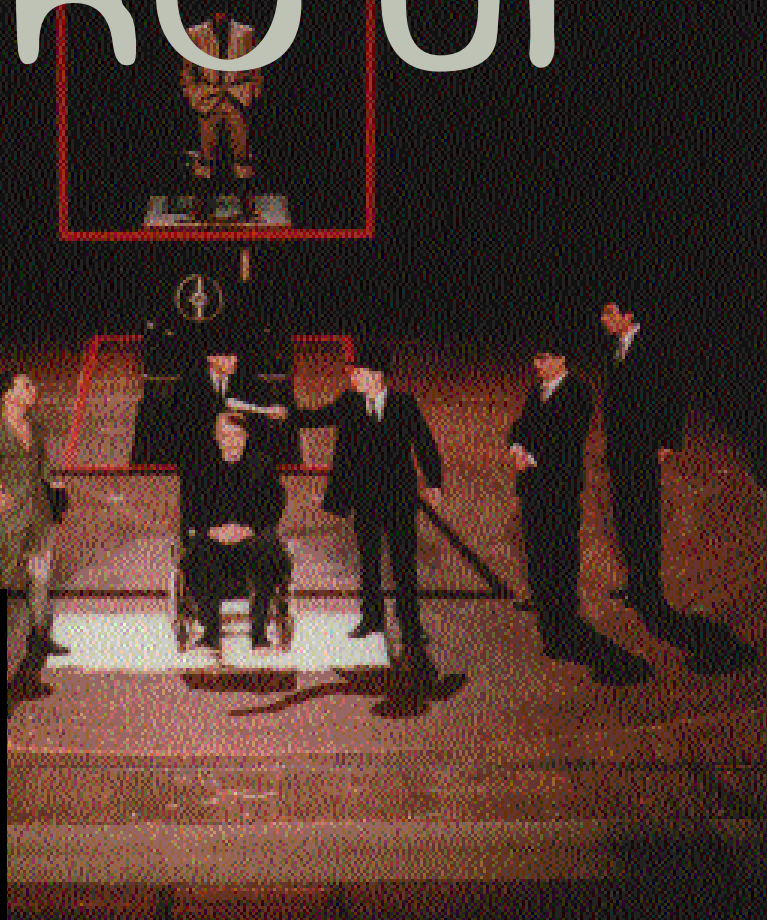
LA RESISTIBLE ascensión de ARTURO UI

LA OBRA Brecht escribió "La resistible ascensión de Arturo Ui" en 1941, durante su exilio en Finlandia. Se trata de una parábola sobre el ascenso de Hitler y de sus secuaces hasta que logran tomar el poder. Brecht se había propuesto denunciar ante el pueblo de los EE.UU., próxima etapa de su exilio, no sólo la crueldad sino también los mecanismos que hacen posible una dictadura.

EL DIRECTOR La puesta de Heiner Müller (considerado junto con Brecht como uno de los dramaturgos más destacados de este siglo) para el Berliner Ensemble ha sido consagrada como la más espectacular de todas las puestas. Adquiere además un valor histórico único: es lo último que hizo Heiner Müller antes de morir en 1995. Su actor protagonista Martín Wuttke encarna como nadie al pusilánime neurótico que se convierte en un seductor: "el mejor Arturo Ui jamás visto", sentenció la prensa alemana.

EL BERLINER ENSEMBLE La compañía "Berliner Ensemble" fue fundada por Bertolt Brecht y su mujer Helen Weigel en el año 1949. Era el teatro más importante de la República Demócrata Alemana, fundada en ese mismo año. En 1954 la compañía se mudó al famoso "Theatre am Schiffbauerdamm" en pleno centro de Berlín Oriental, a unos pocos metros de la estación Friedrichstraße. "Allí Brecht fundó las bases de la fama mundial de su teatro épico". El "Berliner Ensemble" fue dirigido por Brecht hasta su muerte en 1956.

El Berliner Ensemble se presenta en el Festival Internacional de Buenos Aires por gestión del Goethe Institut con los auspicios de la **Embajada de la República Federal de Alemania** y gracias al apoyo de empresas alemanas radicadas en la Argentina: **Bayer Argentina S.A., Boehringer Ingelheim, Deminex, Deutsche Bank, Osram.**



ALEMANIA

Berliner Ensemble
**DERA AUFHALTSAME AUFSTIEG
DES ARTURO UI (La resistible
ascensión de Arturo Ui)**

de Bertolt Brecht

Dirección: Heiner Müller



Auspicia
**GOETHE
INSTITUT** 

HANNA SCHYGULLA La Schygulla forma parte de la historia del nuevo cine alemán de la década del 70, con sus interpretaciones de mujeres intensas, siempre al borde de una crisis existencial. Ha colaborado en las obras cinematográficas de los más importantes exponentes de ese movimiento cinematográfico, como Straub, Schlöndorff, Wenders, von Trotta...

En 1985 fue designada por el Times como la más fascinante actriz europea. También ha sido definida como 'fiera y glacial, robusta y sexy'.

Con este back-ground a cuestas, la ex actriz-fetiché de Rainer Werner Fassbinder (*Lágrimas amargas de Petra von Kant*, *El matrimonio de María Braun*, *Lili Marleen*), se ha sentido tentada, últimamente, de recorrer el camino de la canción popular, como actriz cantante y "disease".

Así las cosas, lanza las alas de su imaginación a la búsqueda de la vieja canción de Weimar, de Lotte Lenya y Marlene Dietrich, de las canciones de francesas de boulevard unidas a la voz desgarradora de Edith Piaf, y la de todos los otros ángeles azules que han alimentado las fantasías, las ilusiones remanentes del mundo. Al cabo de estos estremecidos noventa años, ellas dejan siempre tras de sí, cierto aroma decadente, el sabor agridulce a llegadas eventuales y partidas irremediables.

Al cabo, al escucharlas y vivirlas en la voz y la expresión de Schygulla en este Buenos Aires de los postreros 90, nos parecerá, acaso, que el Mackie Messer de Brecht nos ronda entre bambalinas, con su sigiloso acecho de animal solitario.

Schygulla viene bien arropada con estrofas de Sénia, junto a las de Jean-Claude Carrière, Baudelaire, Heiner Müller, Thomas Bernhard, Jules Supervielle y... Fassbinder.



ALEMANIA

**HANNA SCHYGULLA
CHANTE JEAN-MARIE SENIA**

Música de Jean-Marie Sénia

Es una coproducción de la Comedie de Geneve

HANNA SCHYGULLA CHANTE JEAN-MARIE SENIA

7 FOR A SECRET NEVER TO BE TOLD



Fotografías Bruno Vandermeulen y Wim Vandekeybus



BELGICA

Ultima Vez

7 FOR A SECRET NEVER TO BE TOLD

Coreografía y dirección: Wim Vandekeybus

LA OBRA El mito del cuervo y todas las creencias supersticiosas que la gente asocia con su figura crean el marco del más reciente trabajo del coreógrafo Wim Vandekeybus. El punto de partida de esta nueva producción de la compañía Ultima Vez es una casi olvidada rima que la gente supersticiosa recita para espantar a las aves relacionadas con el mal: "One for sorrow / Two for joy / Three for a girl / Four for a boy / Five for silver / Six for gold / Seven for a secret never to be told".

Una producción de Ultima Vez en coproducción con el Grec Festival de Barcelona, Théâtre de la Ville de Paris y el Royal Flemish Theater de Bruselas. La compañía Ultima Vez es residente del Royal Flemish Theater. Cuenta con el apoyo del Flemish Ministry and the National Lottery y es Embajador Cultural de Flandes.

LAS ABARCAS DEL TIEMPO



En el aniversario de un muerto, su amigo más íntimo viaja a encontrarlo. Entra en el país de los difuntos (que en los Andes no equivale al infierno) y junto a su amigo lo recorre: encuentra a otros muertos que lo interrogan.

Cada encuentro es una metáfora y una puerta abierta a nuevas visiones. El viaje por la tierra de los muertos es también un viaje en la historia. Bolivia aparece en jirones, en un mapa ardiente y desesperado. Los dos amigos se reconocen, encuentran a un soldado muerto. El vivo es poseído por el espíritu de un indígena libertario y el muerto se desespera porque quiere volver a estar vivo. Aparecen dos reinas de la belleza muertas en una carretera; Juan Joseillo, el primer etnólogo boliviano muerto olvidado y en miseria; el padre Espinal, secuestrado y asesinado por paramilitares en 1980. Un predicador vivo caerá por equivocación en la tierra de los muertos y un extraño relator, ¿la muerte?, guiará a los espectadores en este viaje.

EL TEATRO DE LOS ANDES El grupo nace en 1961, en Bolivia. Actualmente está compuesto por seis actores establecidos en Yotala, a dieciséis kilómetros de Sucre, en una granja donde han construido un pequeño teatro. Allí representan, ensayan, alojan a otros artistas visitantes y concretan proyectos pedagógicos y talleres.

El objetivo del TA es quitar el teatro de los teatros y llevarlo a los pueblos, los centros de trabajo, las comunidades, plazas, barrios, en busca de un nuevo público. Tender un puente entre su conocimiento teatral y las fuentes culturales del país en el que trabajan, expresadas a través de su propia música, fiestas y rituales.



OBRAS PRODUCIDAS "Romeo y Julieta", "El mar en el bolsillo", "Cancionero", "La leyenda de un pueblo que perdió el mar", "Colón", "Títeres", "Curas en primavera", "Sólo los giles mueren de amor", "Crónica de una muerte anunciada", "Don Quijote", "Ubú en Bolivia".

CESAR BRIE El director y creador del Teatro de los Andes es también actor, puestista y dramaturgo. Nacido y formado en Argentina, vivió y trabajó durante muchos años en Italia y Dinamarca, compartiendo, asimismo, labores en el Odin Theatre de Eugenio Barba. Al cabo, decidió establecer una comunidad teatrista al estilo de la Comuna Baires, pero en el corazón del Altiplano.

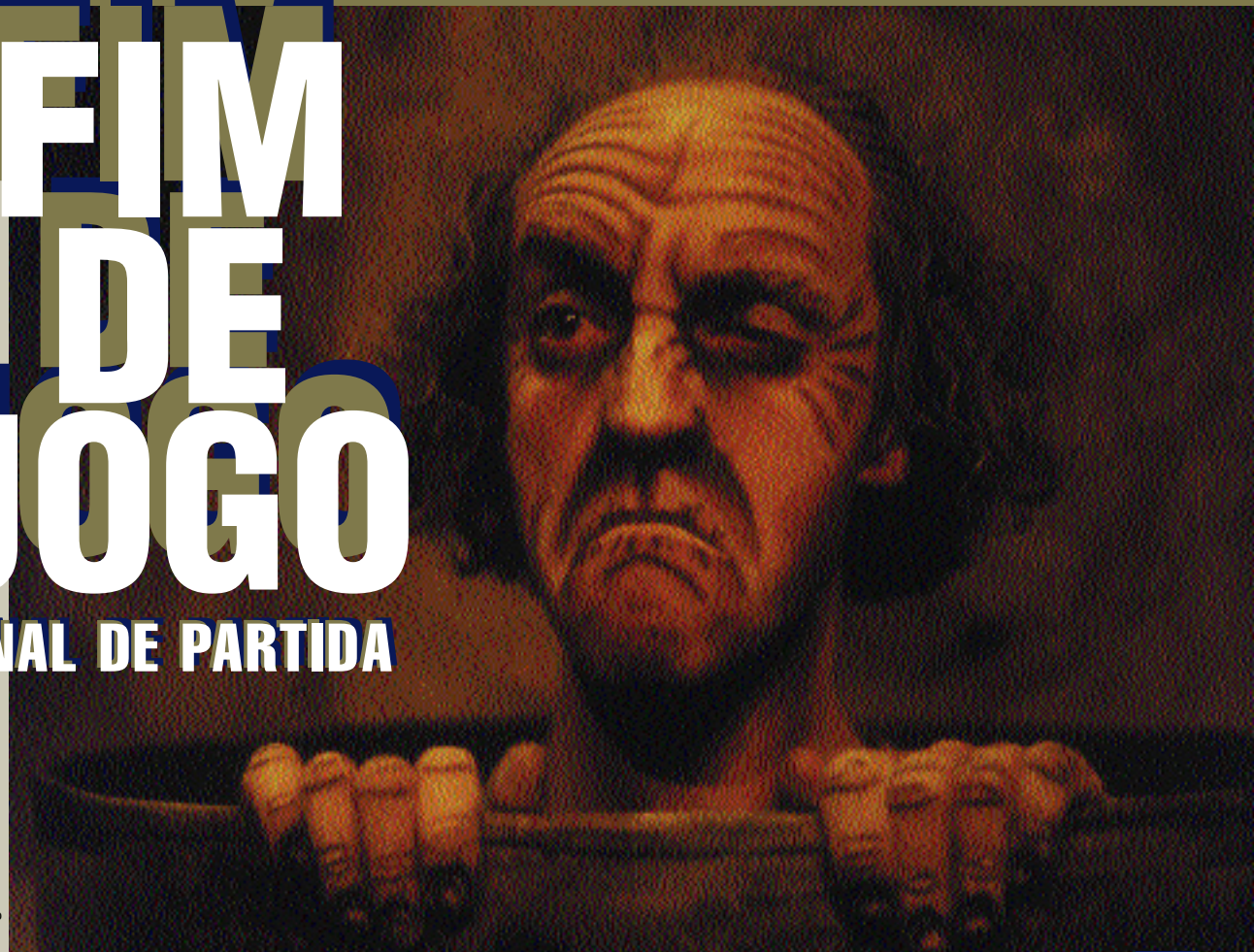


BOLIVIA
Teatro de los Andes
LAS ABARCAS DEL TIEMPO
de César Brie
Dirección: César Brie

FIM DE JOGO

FINAL DE PARTIDA

Fotografia Jean-Charles Mandon

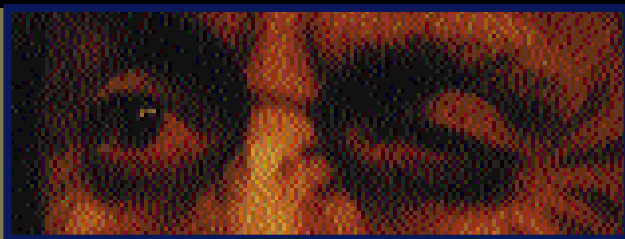


BRASIL

Rusche Produções Artísticas
FIM DE JOGO (Final de partida)

de Samuel Beckett

Dirección: Rubens Rusche



Premios: APCA/96
Director: Rubens Rusche
Escenógrafo: Marcio Aurelio

LA OBRA Tragicomedia en un acto de Samuel Beckett (1906-1989), presentada por primera vez en 1957. Se trata de la segunda pieza escrita por Beckett y por muchos es considerada su verdadera obra-prima, a pesar del éxito de "Esperando a Godot" en 1953.

En la etapa final de su vida, un hombre se debate contra la continua pérdida de su percepción del espacio que habita, mientras intenta reconciliar recuerdos y se interroga sobre su identidad y la verdad de su existencia.

Estas cuestiones conformarán una constante en la dramaturgia de Beckett.

Apoio

FONDO
NACIONAL DA
CULTURA



MINISTÉRIO
DA CULTURA



Patrocínio



PREFEITURA DE SÃO PAULO



SECRETARIA MUNICIPAL

O ESTRANHO SR. PAULO



EL DIRECTOR Camilo de Lélis (1943) inició su carrera teatral en el Departamento de Artes Dramáticas de la UFRGS, en 1977. Actualmente es uno de los más solicitados y galardonados directores y puestistas gaúchos.

Su labor se caracteriza por el eclecticismo con que encara, con singular talento, lo clásico y lo popular, fruto de un minucioso y constante estudio del quehacer dramático.

Entre sus principales trabajos figuran, 'O pequeno general', 'O ferreiro e a morte', 'Alice no País das Maravilhas' y 'O espantinho'. Por su espectáculo 'Macario, O afortunado' cosechó diecisiete distinciones. Su versión de 'O estranho Sr. Paulo' de Tankred Dorst fue estrenada en 1996.

LA OBRA El señor Paulo vive con su hermana soltera, en el sótano de una fábrica de jabón abandonada. Es especialista en botánica y filosofía, prefiere gastar su tiempo en baños de inmersión y juegos con una niña deficiente que siempre lo visita. ¡Nunca sale de su casa!

Su hermana, amante de la ópera, es quien trae noticias del mundo, que a él poco le importan. La aparente armonía en que ambos viven en el sucio sótano es interrumpida por la llegada de Helm, heredero del edificio, que desea transformar el lugar en una moderna empresa. Junto con él llegan su coqueta novia y su socio. Irremediablemente, todos van a sumergirse en extrañas aguas y en la oposición de valores.

Del autor alemán, nacido en 1925, la compañía ha estrenado también, en 1993, 'Una chance para Feuerbach'.

Fotografía Fernanda Chemale



BRASIL

Cía. teatral Face & Carretos
O ESTRANHO SR. PAULO

de Tankred Dorst

Dirección: Camilo de Lélis

Patrocinado por la Secretaria de Estado da Cultura do Rio Grande do Sul, Goethe Institut, Caixa Económica Federal, Funarte, Minc. de Porto Alegre.
Apoyo: Prefeitura Municipal de Porto Alegre.
Premio Açorianos / 96 - mejor espectáculo director - actor - actriz de reparto

REBIS



EL COREÓGRAFO Alvaro Restrepo es considerado como uno de los pioneros de la danza contemporánea de su país. A los 24 años se inició en el género, luego de cursar estudios de piano, filosofía, literatura y teatro. En 1981 fue becado por la coreógrafa norteamericana Jennifer Muller y por el ICETEX para estudiar en Nueva York, donde permaneció cuatro años. Allí se contactó también con el arte de Martha Graham y Merce Cunningham, entre otros.

En 1986 estrena en esa ciudad norteamericana su primera obra como creador, 'Desde la huerta de los mudos'. A partir de entonces comienza su carrera como coreógrafo e intérprete de sus propias obras junto a su núcleo de artistas, Athanor Danza.

En 1991 fue nombrado Subdirector de Artes de Colombia y al año siguiente, Director de la Academia Superior de Artes de Bogotá. En 1993 estableció un programa de cooperación con instituciones francesas, para contribuir al desarrollo de la danza contemporánea. En 1995 fue invitado por el Centro Nacional de Danza Contemporánea de Angers (Francia), para crear una coreografía destinada a alumnos de ese prestigioso instituto.

Athanor, el nombre del grupo que conduce, designa al horno en el cual debe producirse la purificación y la regeneración alquímica del espíritu.

LA OBRA "Rebis" es un espectáculo de danza contemporánea, un prólogo sobre el poema ritual creado por Alvaro Restrepo como un homenaje a García Lorca. La palabra "Rebis" proviene del latín y significa andrógino. Para los alquimistas representaba la conjunción de dos elementos antagónicos pero complementarios: el sol y la luna, el rey y la reina y lo masculino y lo femenino.

Alvaro Restrepo obtuvo con "Rebis" el premio "Pegasus" de la Mobil Oil para la obra más destacada del Internationales Sommertheater Festival Hamburg 1992.

Management: Internationales Sommertheater Festival Hamburg, Alemania. Dieter Jaenicke y Carmen Mehnert.
Auspicio: Ministerio de Cultura de Colombia



COLOMBIA

Athanor Danza
Compañía Alvaro Restrepo
REBIS

Coreografía y dirección: Alvaro Restrepo

Fotografía Friedemann Simon



PLESASTA PEVKA

La cantante calva



Fotografía Pavšic - Zavadlav

LA OBRA "La cantante calva" (1948) conocida como "anti-drama", fue escrita por Eugène Ionesco (1912-1994), el 'padre del absurdo', inspirado en un libro de texto inglés para practicar conversación en ese idioma. La trama gira en torno a dos matrimonios ingleses, Lieutenant teniente de los bomberos y la cantante calva (que aún está cepillando su pelo).

LA VERSIÓN La labor de Taufer sobre este clásico del siglo fue producida por la compañía Primorsko Dramsko Gledalisce, de Nova Gorica (Eslovenia). En ella, el director ha buscado dotar a la obra, intrínsecamente marcada por el humor, poniendo en superficie su cualidad farsesca., como un valor agregado ejemplar. Taufer reubica a Ionesco en el momento existencial contemporáneo, a la vez que le sacude el polvo de la curiosidad literaria. El resultado logrado, junto a la compañía Primorsko Dramsko, produce una sólida atmósfera cómica, aunque la última palabra de esa carcajada resulte, como siempre, amarga.

Para distribuir los roles, su director, Vito Taufer probó a los actores masculinos en todos los personajes, incluso los femeninos. Así logró transformar lo absurdo en grotesco, mientras que hacia esa intención dirigía los gestos, el andar, la mímica, los movimientos de los actores, buscando fusionar apropiadamente las estructuras semánticas del texto y la actuación.



ESLOVENIA

Primorsko Dramsko Gledalisce

PLESASTA PEVKA (La cantante calva)

de Eugène Ionesco

Dirección: Vito Taufer

Sponsor: Hoteli Igralnice Turizem Nova Gorica.

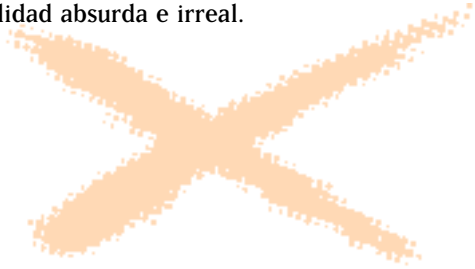


HÍBRID

SÈMOLA TEATRE Fue fundado en 1978 y tiene tras de sí diecinueve años de actividad ininterrumpida. Con sus más recientes espectáculos, "In concert" e "Híbrid", la compañía ha realizado continuas y largas giras europeas y sudamericanas. "Híbrid" confirma el afán investigador del mundo teatral catalán, donde muchos grupos se arriesgan al ensayo e, incluso, a la 'deconstrucción'.

LA OBRA 'Híbrid', como espectáculo teatral, reflexiona en su propuesta poético-visual sobre las relaciones humanas y sus contradicciones. El Sèmola Teatre presenta pues, un espectáculo de contrastes simbólicos alrededor de un tema único: la poética de la decadencia.

Expuesta a partir de fragmentos de historias que articulan humor, ironía y erotismo, propone la seducción de sus imágenes para ofrecer una estética dramática. Los personajes, hombres y mujeres, son protagonistas anónimos de su propia actividad y relaciones cotidianas, marcadas por la apatía y la monotonía. De este modo son expuestas al espectador en su cualidad absurda e irreal.



ESPAÑA

**Sèmola Teatre
HÍBRID**

de Joan Grau Roca

Dirección: Joan Grau Roca



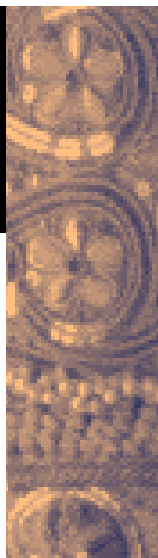
Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
**Direcció General
de Promoció Cultural**
Teatre i Dansa



Lufthansa

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música

MINISTERIO DE CULTURA



ROMEO Y JULIETA

Fotografía Inaki Erkizia

El equipo vasco surge de la experiencia en común dentro de Atelier, colectivo teatral creado en 1979. Hasta la fecha ha producido once montajes, entre los que se destacan 'Esperando a Godot', 'Proces a dos', 'Danteria' y 'Xespir'.

En 1987, UR constituido como compañía estable con vocación de continuidad, pone ne marcha la Escuela de Teatro de Rentería y la Sala Alternativa Niessen, de cuya programación es responsable durante ocho temporadas. Este proyecto recibe en 1991, el Premio Txema Zubia a la mejor realización teatral de Euskadi.

UR ha realizado asimismo, espectáculos como 'Ré-mora', versión libre de de 'Pentesilea' de Von Kleist y 'Antihéroes' de Helena Pimienta.

'Romeo y Julieta', la emblemática historia de los amantes de Verona, tienta a los teatristas de todas las épocas. El UR Teatro que ahora la trae, es el mismo que ofreciera no hace mucho en Buenos Aires, una original, aplaudida aproximación a otro texto de Shakespeare, 'Sueño de una noche de verano'.

Coproducido por

Ministerio de Educación y Cultura-INAEM; Gobierno Vasco-EUSKO JAURLARITZA; Ayuntamiento de Rentería- ERRENERIAKO UDALA

Con la colaboración de:

Diputación foral de Gipuzkoa - GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA

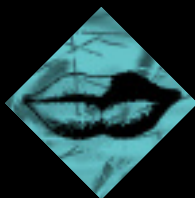
Gira internacional subvencionada por

Ministerio de Asuntos Exteriores

Instituto de Cooperación Iberoamericana

Ministerio de Educación y Cultura

INAEM - Gobierno Vasco - EUSKO JAURLARITZA



ESPAÑA

UR Teatro-Antzerkia

ROMEO Y JULIETA

de William Shakespeare

Versión y dirección: Helena Pimienta

EIKO & KOMA

LOS BAILARINES Eiko y Koma eran estudiantes de Derecho y Ciencia Política en Japón cuando, en 1971, se incorporaron a la Tatsumi Hijikata Company en Tokyo. Se formaron también con Kazuo Ohno, quien junto a Hijikata, fue una figura central del movimiento 'avant-garde' japonés durante la década de los 60. Las preferencias de Eiko y Koma no se inclinan por las formas tradicionales del teatro o la danza japonesas y optan por volcarse a la producción de sus propias coreografías y obras.

"Wind", también en colaboración de Robert Mirabal y Chanticleer, se presentó en el Walker Arts Center de Minneapolis en 1993. En 1995, completaron "River", en colaboración con la artista visual Judd Weisberg. Actualmente desarrollan una versión proscenium de "River", para estrenar en el verano boreal, sobre el cuarteto para cuerdas del compositor japonés Somei Satoh.

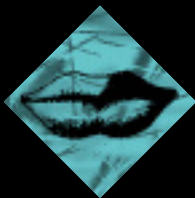
Fotografía Jutta Otake



ESTADOS UNIDOS

Eiko & Koma
**WIND
RIVER**

Ejecución de música en vivo:
Kronos Quartet

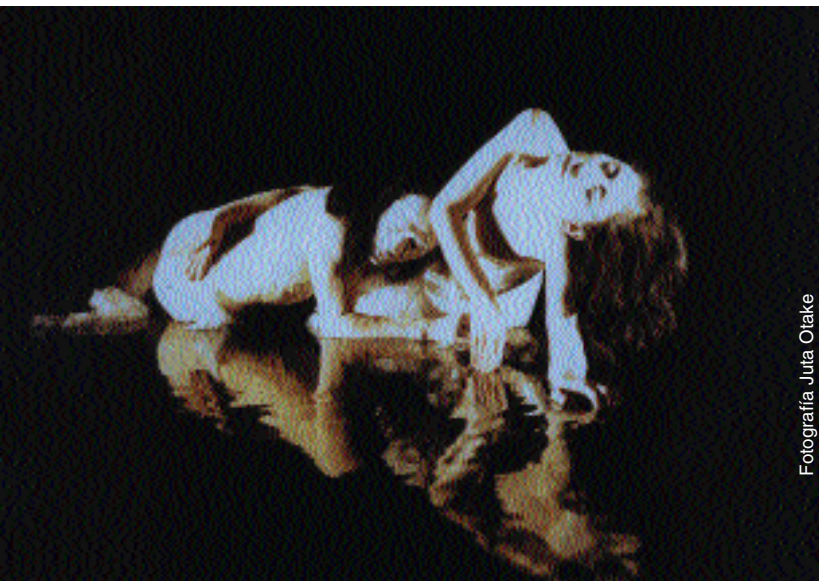


PROGRAMA

"WIND" Ceremonia kinética de sacrificio y celebración del alma en acción. Sugiere movimiento, unido a una parsimoniosa y coordinada gesticulación. 'Wind' refleja lo que es la vida: individuos que nacen, mueren pero trascienden, quizás en el renacer. La obra incluye una versión musical deconstruida del "Virgen Sancta" de Francisco Guerrero (1528-1599) con arreglos de Chanticleer.

"RIVER" Adecuación a interiores de la versión previa también titulada "River", que se llevó a cabo en las aguas del río Delaware. Una apelación a los elementos de la naturaleza, para conectarnos íntimamente y crear una conciencia ambiental. El Kronos Quartet ejecuta en vivo temas de Somei Satoh.

Apoyo: Fund for U.S. Artist at International Festivals, que es una iniciativa conjunta de la Rockefeller Foundation, del Pew Charitable Trusts, del National Endowment for the Arts, del United States Information Service y de la Embajada de los Estados Unidos de América



Fotografía Jutta Otake

KRONOS

QUARTET

EL CUARTETO Creado en 1973, el Kronos Quartet combina una visión musical única y una particular dedicación hacia la experimentación. Kronos ha conformado un cuerpo de trabajo sin paralelos en su modo de expresión y, en este proceso, ha capturado la atención de las audiencias de todo el mundo. El extenso repertorio del Kronos incluye obras de compositores tan diversos como Shostakovich, Weber, Bartok e Ives, o Astor Piazzolla, John Cage, Raymond Scott y Wolff. A esto se suma el trabajo realizado en colaboración con maestros de la talla de Terry Riley, John Zorn y Henryk Gorecki.

Apoyo: Fund for U.S. Artist at International Festivals, que es una iniciativa conjunta de la Rockefeller Foundation, del Pew Charitable Trusts, del National Endowment for the Arts, del United States Information Service y de la Embajada de los Estados Unidos de América.



ESTADOS UNIDOS
Concierto del
KRONOS QUARTET



FOLIE

EL COREÓGRAFO Claude Brumachon debuta como coreógrafo en 1981, iniciando una actividad prolífica y continua en colaboración con Benjamin Lamarche. Entre sus más recientes trabajos (a partir de 1991), se cuenta: 'L'Enfant et les sortilèges', para la Opera de Nantes; 'Eclats d'Absinthe', 'Fauves', 'Alice', 'Lame de fond', 'Les funambules du désir', 'Les Indomptés', 'Vertige', 'Les déambulations de Lola', 'Les avalanches', 'Bohèmes - Hommes', 'Les Larmes de Dieux', 'Una vita', e 'Icare'.

LA OBRA El 1 de enero de 1992, la Compañía Brumachon pasó a ser el Centro Coreográfico Nacional de Nantes y representó una decena de piezas de Claude Brumachon. Benjamin Lamarche, uno de los mejores bailarines franceses contemporáneos, trabaja desde hace más de quince años junto a Claude Brumachon y actualmente es co-director del Centro Coreográfico Nacional de Nantes.

"Folie" es "una música que no es más que un soplo" y de la penumbra surgen los seres humanos. No hay decorados, sólo una tenue iluminación. Tampoco hay vestuario, sólo unas simples telas. Todo es despojado. Durante más de una hora, allí están instalados la exaltación física, la fuerza y el movimiento. Estos elementos crean una simbiosis en donde los cuerpos se mezclan, donde los músculos se frotan, los hombres y las mujeres no son más que seres asexuados, de quienes nace la emoción.

Co-producción: Festival Eurodanse- Mulhouse, La Biennale du Val de Marne, Le Pollen -Scène Nationale de Saint-Quentin-en-Yvelines, Centre Culturel Jean Lurçat AMBUSSON, LARC - Le Creusot, Association Les Rixes - Claude Brumachon.

Con el auspicio de: Embajada de Francia, Alianza Francesa, Bodegas Chandon

Fotografía Laurent Phillippe



FRANCIA

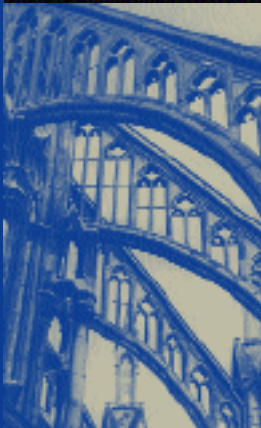
Centre Choreographique National de Nantes
FOLIE

Coreografía: Claude Brumachon

Música: Christophe Zurfluh

Régie: Jean-Jacques Brumachon

ÎLE DU SALUT - RAPPORT 55 SUR LA COLONIE PÉNITENTIAIRE



Fotografía Jacquie Bablet

EL DIRECTOR Matthias Langhoff nace en 1941 en Zurich, ciudad suiza en la cual sus padres estaban exiliados. Entre 1962 y 1968 realiza diversas puestas en escena en Alemania, Francia, Suiza y Austria. Entre julio de 1989 y junio de 1991, ejerce la dirección del Théâtre Vidy - Lausanne (Suiza). Allí dirige 'La misión', de Heiner Müller, 'Macbeth' de Shakespeare, 'La duquesa de Amalfi' de Webster-Duneton, 'L'Otage' de Brendan Behan y 'Don Giovanni' de Mozart. En 1992 dirige 'Deseo bajo los ojos' de O'Neill y

'Tres hermanas' de Chejov. Co director del Berliner Ensemble, realizó en ella las puestas en escena de 'Philoctetes' de H. Müller (1994), 'Ricardo III' de Shakespeare (1995) y 'Danza macabra' de Strindberg (1996).

LA OBRA Una extraña máquina para las ejecuciones legales y públicas. La muerte queda en manos de ese mecanismo, utilizado como sistema punitivo y represivo por un aparato militar. La máquina somete a muerte al condenado, escribiendo automáticamente sobre su cuerpo, con la ayuda de una rastra, el nombre de la ley que ha transgredido.

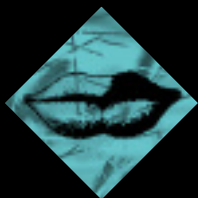
FRANCIA

Théâtre National de Bretagne

ÎLE DU SALUT - RAPPORT 55 SUR LA COLONIE PÉNITENTIAIRE (La colonia penitenciaria)

de Franz Kafka

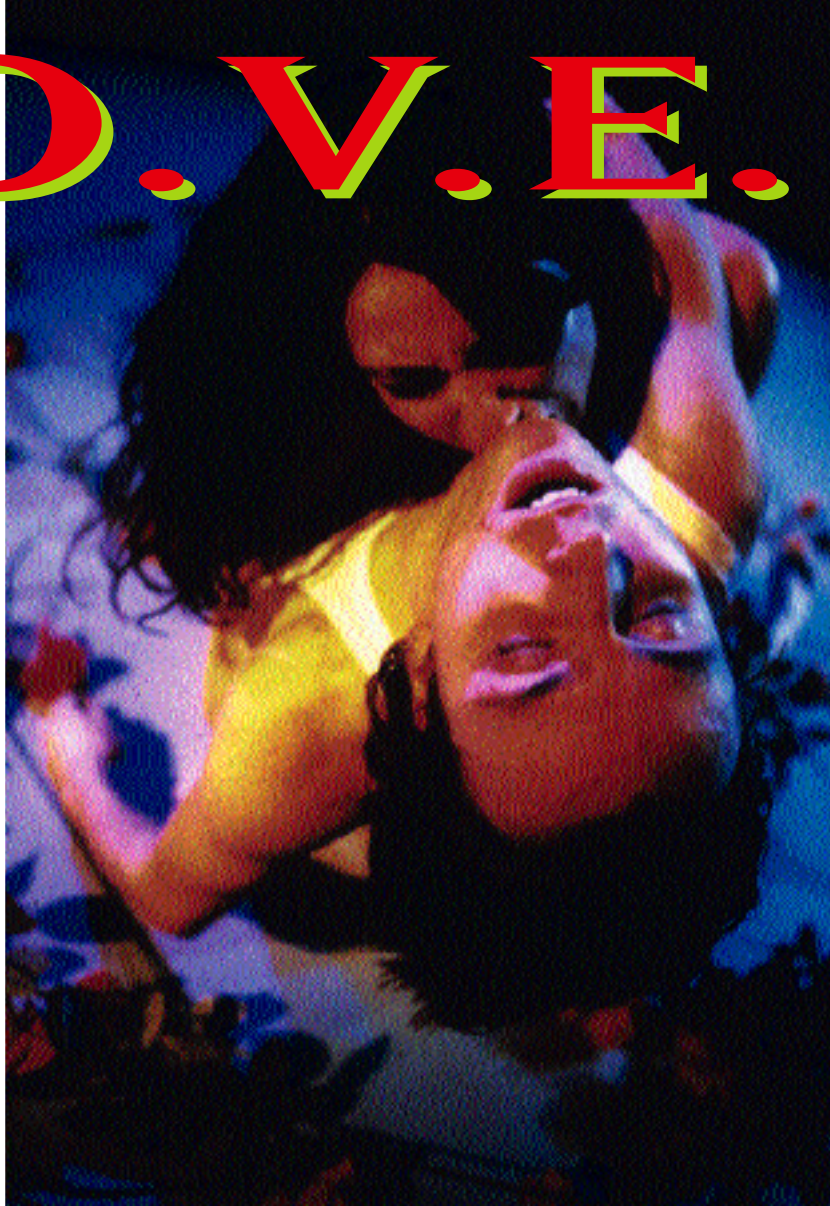
Dirección: Matthias Langhoff



Con el auspicio de la Embajada de Francia, la Alianza Francesa y la Association Française de Action Artistique (AFAA)

L.O.V.E.

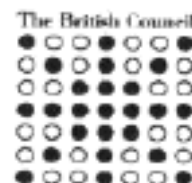
LA OBRA Se trata de un teatro físico y de una pieza de danza a la par que de un manifiesto de pasión, espíritu, desesperación y deseo. Una celebración del erotismo y la bisexualidad, latentes ya en el bellissimo, ambiguo poemario del Cisne de Avon. Un compendio de sonetos cubiertos por un velo de misterio y, acaso, de escándalo. 'L.O.V.E.' es sobre todo un trágico triángulo amoroso donde "él" ama a "ella", "ella" lo ama a "él" y ambos aman a "otro". Lamentablemente, este último solo se ama a "sí mismo". Los celos, la vanidad, la desesperación y, finalmente, la violencia son las estrategias usadas por los amantes.



INGLATERRA
Volcano Theatre
L.O.V.E.

basada en "Los sonetos" de William Shakespeare
Dirección: Nigel Charnock

Patrocinado por the Arts Council of Wales, the Arts Council of England y the British Council



AIDE MEMOIRE



KIBBUTZ CONTEMPORARY

DANCE COMPANY Inicialmente, unos pocos bailarines se juntaban semanalmente en Haifa. A medida que el grupo se fue consolidando y, gracias al trabajo de Yehudit Arnon, el primer Kibbutz Movement Dance Studio fue establecido en el Kibbutz Ga'aton (norte de Israel), en 1965. Yehudit fue su primera directora artística, un rol que aún desempeña.

A lo largo de los años transcurridos desde su creación, la compañía sufrió en carne propia los avatares de la agitada vida del país, lo cual significó -a la vez- un padecimiento y un desafío creativo.

Junto a la Batsheva Dance Company, la KCDC lidera actualmente el panorama de la danza contemporánea israelí. Ha sido invitada a presentar sus trabajos en numerosos países, como Australia, Japón, China, Alemania, Polonia, Bélgica, Holanda, EE.UU. y Canadá.

LA OBRA "Como alguien que pertenece a una familia que ha sobrevivido al Holocausto, he elegido un tema que ha ocupado mi mente por muchos años: la influencia de la memoria del Holocausto en nuestras vidas. "Aide Memorie" no es sobre el Holocausto ni tampoco describe el Holocausto. Trata sobre cuestiones relacio-

nadas con la vida actual y la realidad a través de las emociones y asociaciones cognitivas. Así es que la memoria colectiva e individual, que siempre se halla en lo profundo de nuestras conciencias, aparece recurrentemente como tema de fondo en las coreografías" (De una entrevista con Rami Be'er).



Fotografía Hilla Bhage



ISRAEL

Kibbutz Contemporary Dance Company
AIDE MEMOIRE

Coreografía y dirección: Rami Be'er

Auspicia



EMBAJADA DE ISRAEL





Fotografía Armin Linke

LA BOTTEGA DEL



ITALIA

Teatridithalia Elfo-PortaRomana
Associati

LA BOTTEGA DEL CAFFÉ

de Fernando Bruni y Elio de Capitani
(sobre guión de Goldoni y Fassbinder)

CAFFÉ

La Bottega del Caffé es una reescritura de Ferdinando Bruni y Elio de Capitani sobre 'Kaffehaus', el texto goldoniano de Rainer Werner Fassbinder. Es decir, la reescritura de una reescritura.

La intención del Teatro dell'Elfo es continuar trabajando sobre un autor que el grupo contribuyó grandemente a difundir en Italia. Y, por otra parte, le resultó especialmente atractivo suscitar a escena otra aproximación a Carlo Goldoni a través de la mirada mediata y contemporánea de un observador tan personal como Fassbinder. El retorno del texto de Goldoni por medio del creador alemán expresa no sólo al maestro de la Commedia dell'Arte, sino también a la propia capacidad de Fassbinder para confrontar con el mecanismo del setecientos. A él lo intrigaba en extremo la obra de Goldoni y de ese entrecruzamiento, la antigua comedia se troca en una suerte de humorada cruel y realista.

Esta fascinación que experimentaba el realizador germano se contagió a los integrantes del *Teatro dell'Elfo* y los impulsó a realizar, por su parte, la relectura comparada de ambos autores.

La versión resultante del trabajo del grupo italiano reubica la acción del texto sesentista, que Fassbinder había transpolado a una especie de Las Vegas del Far West, nuevamente a Venecia. Y la Bottega del Caffé se encuentra pues ahora, en otra Venecia, sucia, catacumbal, infestada de ratas, pero exenta de clichés. Todo apesta a corrupción en torno, y aún los personajes más nobles son alcanzados por esa decadencia circundante, que, de algún modo, refleja el mundo de hoy.

Auspician



Auspician Istituto Italiano di Cultura
con la contribución de la Presidenza
del Consiglio-Dipartimento dello Spettacolo

MILVA

El tango de ASTOR PIAZZOLLA

Ducha en el repertorio tanguero, fundamentalmente unido a la creación del gran maestro argentino Astor Piazzolla, la gran cantante y actriz italiana retorna a páginas como 'Che tango, che', 'Libertango', 'Balada para un loco', 'Balada para mi muerte'.

La asociación artística de Milva con Piazzolla data de 1985, cuando se presentaron juntos en Buenos Aires. El músico había quedado deslumbrado por la voz y la personalidad avasallantes de la intérprete, a quien había escuchado cantando a Theodorakis y en 'Milva canta un nuovo Brecht', bajo dirección de Giorgio Strehler, con el que ella debutó en el Piccolo Teatro di Milano.

Luego de la desaparición de Piazzolla, ésta es la primera vez que Milva sube a un escenario para cantar la música de Astor. Este retorno lo fue preparando con dedicación y cuidado, para que conformara un verdadero homenaje al maestro. Así nació 'Milva - El

tango de Astor Piazzolla', espectáculo que ha cosechado un extraordinario suceso en Europa.

'Piazzolla amaba mucho mi voz - comenta Milva- a él le gustaba mi tono oscuro y bajo, que se entrelaza con la filigrana de los acordes de su música...'. Acompaña a la temperamental artista, el bandoneonista criollo Daniel Binelli, al frente de su *Quinteto Argentino*, integrado por Julio Grana (violín), Sergio Balderrabana (piano), Enrique Guerra (contrabajo) y Martín Vázquez (guitarra eléctrica).



ITALIA

Teatro Piccolo Di Milano

Teatro D'Europa

**MILVA - EL TANGO DE ASTOR
PIAZZOLLA**

con el quinteto de Daniel Vinelli

Dirección: Filippo Crivelli

Auspician





Fotografía Luigi Ciminaghi

ITALIA

Teatro Piccolo Di Milano Teatro D'Europa
**MILVA CANTA UN NUEVO BRECHT NON SEMPRE
SPLLENDE LA LUNA**
(No siempre brilla la luna)

Dirección: Giorgio Strehler



El título del espectáculo está tomado del verso de un poema de Brecht, musicalizado por Weill: "Non sempre splende la luna su di te". Se trata de un nuevo trabajo de Milva asociado al talento del gran poeta y dramaturgo alemán. Los textos incorporados al arte expresivo de Milva han sido vertidos al italiano por Helena Janaczek y el propio Giorgio Strehler.

EL AUTOR Más allá de su extraordinaria aventura dramática, Bertolt Brecht gustó manifestarse a través de la poesía y, en especial, en su expresión cantada. En este aspecto, logró algunas pequeñas grandes joyas de aliento romántico que lo han sobrevivido. Aunque encaró él mismo la composición musical, no fue, en rigor, lo que entendemos ortodoxamente como

un músico. Tampoco como un letrista al uso. Pero en su obra poética se revela dotado de una musicalidad natural. Desde su adolescencia ejecutó la guitarra y más tarde el clarinete. Con su voz tenoril, áspera, de acento dialectal, fue común hallarlo interpretando para sus amigos, lieder y canciones, en las tabernas de Augsburg y Múnaco.

Sin embargo, no sabía escribir sobre el pentagrama sus partituras. En su etapa de creación madura, colaboraron con él en ese aspecto, artistas de la talla de Paul Hindemith, Hans Eissler, Paul Dessau y Rudolf Régeny, entre otros. Pero su mejor química la alcanzó, incuestionablemente, en su conjunción con Kurt Weill, junto a quien concibió lo más logrado de su obra asociada a la música.

LA INTÉRPRETE Milva encuentra en la nueva revisión de esa producción, absolutamente consustanciada con su propio polifacético registro interpretativo, estos veinticinco trabajos de los que extrae las vibraciones potentes y provocadoras, con las que conforma este espectáculo. Su temperamental mixtura de actriz, cantante y bailarina consigue conectarla como pocas, con la razón y la emoción profundas de este autor inspirado, sensible y comprometido con su tiempo.

Acompañan musicalmente a Milva, Beppe Moraschi (piano y armonio), Bruno Poletto (acordeón) y Federico Ulvini (guitarra y banjo).

Se agradece la colaboración de Bossoni, strumenti musicali, Milano. OSG Facchinaggi, Milano. Osram, Milano. Pozzoni Trasporti Internazionali, Calolziocorte (Bg). Spotlight, Milano. Villa e Boera, Milano.

Auspician



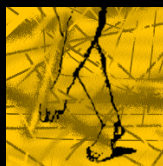
MILVA CANTA UN NUEVO BRECHT NON SEMPRE SPLLENDE LA LUNA

DEAD AND ALIVE

(B o d y o n t h e B o r d e r l i n e)



LA OBRA En estos días, el límite entre la vida y la muerte es cada vez más ambiguo debido al rápido avance y progreso de la ciencia y la medicina. Si queremos ejemplificar cómo es difícil determinar este límite, podríamos ejemplificar con "el estado vegetativo", estado en que los pulsos del corazón aún se perciben a pesar que el cuerpo esté destruido, y la "muerte cerebral", cuando las células nerviosas todavía están vivas aunque el cerebro haya perdido sus capacidades. Además, estos términos no son aplicados sólo como terminología médica sino en definiciones sociales, cuando el cuerpo y el cerebro no son requeridos en tareas laborales porque son reemplazados por la tecnología. Entonces nosotros nos preguntamos: ¿Cuál es el verdadero cuerpo viviente?, sospechando cuál es el auténtico significado de la existencia humana sin funciones específicas. De todas maneras, sabemos que todos los vivos se convertirán en sim-



JAPON

Kim Itoh + the Glorious Future
DEAD AND ALIVE
(Body on the Borderline)

Coreografía y dirección: Kim Itoh

ples objetos cuando dejen de respirar. Pero, cómo explicar el cuerpo muerto mientras se está vivo y la vida mientras se está muerto.

La muerte (lo inactivo) y la vida (lo activo) son elementos que se verán en cada intérprete, intentando expresar, por un lado, el cuerpo como un simple objeto y, por el otro, a una persona como un ser viviente, presentando estos cambios contrastantes, en el curso de las escenas.

Kim Itoh ha ganado por este trabajo el "Prix d'auther du Conseil General de la Seine Saint-Denis", Francia (Rencontres Chorégraphiques Internationales 1996).

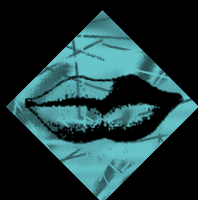


Subsidio: Saison Foundation

國際交流基金

The Japan Foundation

CARMEN FUNEBRE



POLONIA

Teatr Biuro Podrozy

CARMEN FUNEBRE

Creación colectiva del Teatr Biuro Podrozy

Dirección: Pawel Szkotak

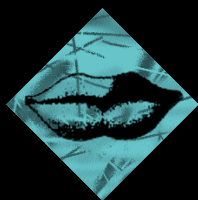


LA COMPAÑÍA Fue fundada en 1988 por Pawel Szkotak. Sus integrantes provienen de la joven generación surgida del movimiento de teatro alternativo polaco, denominado así por no seguir el modelo de repertorio tradicional. En la búsqueda de un lenguaje teatral propio, el Teatr Biuro Podrozy enfatiza el entrenamiento físico y la improvisación en sus intérpretes.

LA OBRA Espectáculo al aire libre inspirado en la guerra de Bosnia, que presenta con el auxilio de zancos, fuego y una impresionante escenografía, imágenes aterradoras sobre los horrores de la guerra.

FEMTELLA

Fotografía Mahmoud Chalbi



TUNEZ

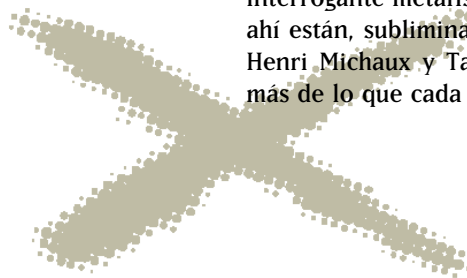
El Teatro FEMTELLA

de Taoufik Jebali

Dirección: Taoufik Jebali

EL DIRECTOR Taoufik Jebali es uno de los más talentosos directores de la escena magrebina y árabe. Se 'burla' de las mitologías populares y de las taras de una sociedad ávida de notoriedad y mentira. Su arma es un lenguaje teatral bien modelado que, bajo una aparente banalidad, habla de la absurda condición del hombre árabe moderno, agobiado por un tedioso pasado y un presente sin esperanzas.

LA OBRA "FemteLLa" es una obra sin palabras, en la que con el silencio pretende englobar las inquietudes filosóficas del hombre. Es una mudez que exaspera, que cuestiona la noción del espíritu y pone en escena, en primer lugar, el interrogante metafísico. La obra se inspira en la negación: ahí están, subliminales, las ideas de Antonin Artaud, o de Henri Michaux y Tadeusz Kantor. Es un discurso que da más de lo que cada espectador tomaría de sí mismo.



JUEGO DE DAMAS CRUELES

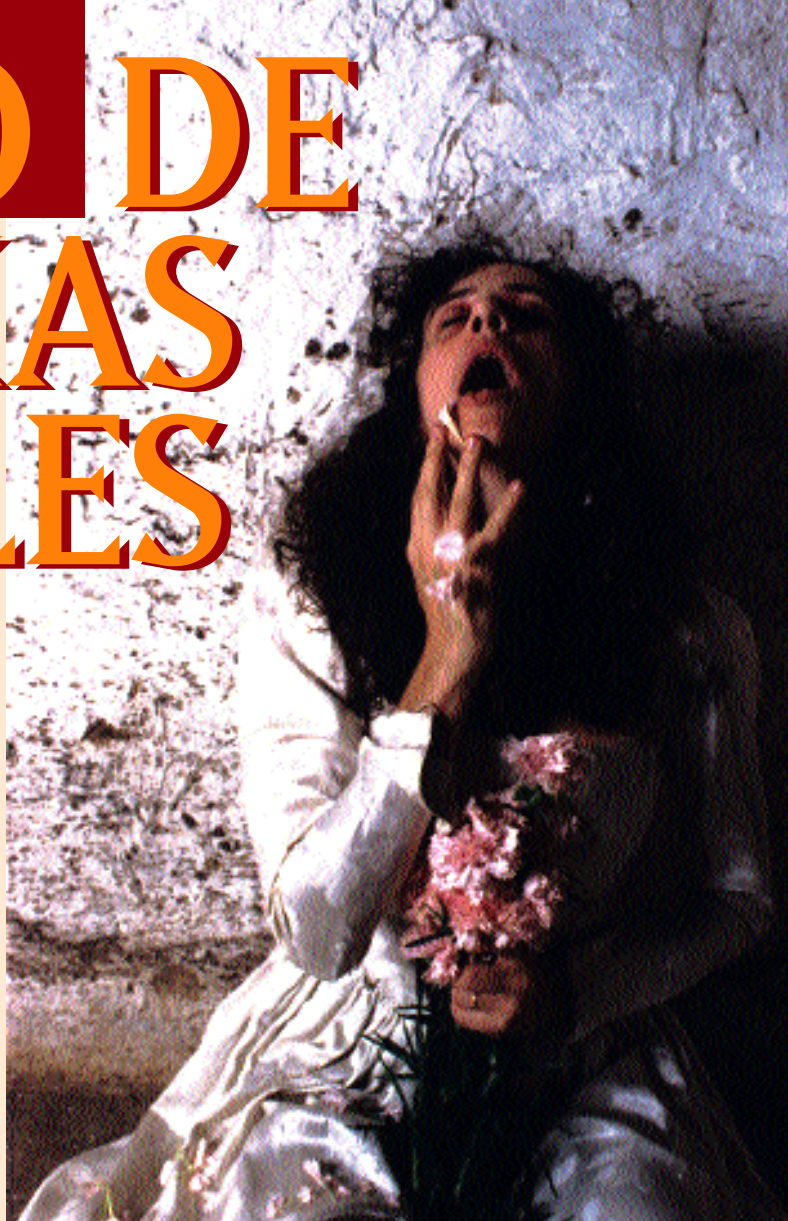
LA OBRA "Juego de damas crueles" fue escrita en 1995 por Alejandro Tantanian (Argentina, 1966). Ulrica, Leopolda y Juliana, son tres hermanas que viven encerradas en un pasado familiar signado por los juegos creados por ellas mismas. Los Enriques, de diferentes colores, son proyecciones del hermano muerto. Bajo las tablas del piso está el cuerpo del padre, omnipresente. En la parte superior de la casa, la madre, encerrada, presente en su ausencia.

Ese padre, que Juliana cree ver en todos los espejos, que Leopolda busca incansablemente y que Ulrica intenta vengar, como heredera de la tradición paterna.

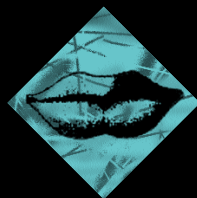
El público deberá seguir los movimientos de los actores a través de distintos ámbitos, integrándose a la propuesta lúdica.

"Juego de damas crueles" fue montada originalmente en un espacio real, las Caballerizas del Blanes, en el corazón del viejo Prado montevideano.

Fotografía Daniel Staph



Coproducción
Ministerio de Educación y Cultura



URUGUAY La Caballeriza **JUEGO DE DAMAS CRUELES**

de Alejandro Tantanian

Puesta en escena y dirección: Mariana Percovich



MONTEVIDEO
CAPITAL CULTURAL

Champagne
Colbert



810
EL ESPECTADOR
www.zfm.com/espectador

Veiroj
"AMIGOS DEL MUSEO BLANES"



TYPEWORKS 97 fotomecanica digital



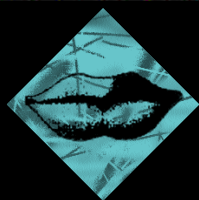
TRAFICO
CADETERIA
Tel. 97-07-24



Auspician: Intendencia Municipal de Montevideo - Dirección Cultura; Embajada Argentina en Montevideo; Pinturas Elbex y Champagne Colbert.
Apoyan: Veiroj, Typeworks, Táfico, Amigos del Blanes. Invitan: Canal 12, Web2mil, Revista 3 y El Espectador.

LUZMILA CARPIO

MUJERES DE LOS ANDES • CANTOS DEL POTOSI



BOLIVIA

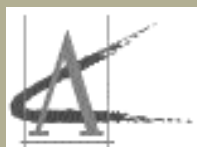
Luzmila Carpio
**MUJERES DE LOS ANDES
CANTOS DEL POTOSI**

LA OBRA En la cosmovisión del pensamiento andino, lo femenino ocupa un lugar preponderante: el canto de la mujer constituye el mejor vehículo de comunicación con las fuerzas de la naturaleza.

Basado sobre la tradición vocal quechua, tradición muy poco difundida fuera de las comarcas andinas, este nuevo espectáculo presenta un trío de cantantes originarias de la región de Potosí, cuyas voces se caracterizan por un registro agudo, capaz de ascender hasta alturas insospechadas y darse el lujo de hacer el contrapunto con la quena, llegando a fundir sus voces con tonadas de este instrumento y hasta superarlo en intensidad.

El repertorio se compone de cantos tradicionales quechuas que las intérpretes ejecutan en sólo, dúo y trío a lo largo del panorama. También incluye diálogos cantados entre hombres y mujeres. Melodías instrumentales marcan pausas y transiciones en los cantos nativos que nos vienen de tiempos remotos, de un pueblo que rezaba a las estrellas y buscaba estar en permanente y armónica comunión con la naturaleza.

La idea de este concepto inédito nace de la doble necesidad de formar nuevas cantantes quechuas a mi arte, desarrollar sus capacidades artísticas tanto sobre el escenario como en el campo de la creación musical y defender nuestra tradición que cada día que pasa se va perdiendo más y más. Mi objetivo es que lleguemos a improvisaciones vocales y melódicas durante el concierto y que un día ellas vuelen de sus propias alas y como yo, rescaten y defiendan su riqueza cultural.



Red Latinoamericana
de Productores Independientes
de Arte Contemporáneo



Luzmila Carpio

Espectáculos nacionales

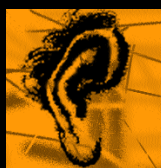




Fotografía Carolina Simón

de alma saxofón

El grupo Cuatro Vientos combina excelente jazz y sus variaciones, con nuevas tendencias musicales, humor y un concepto integral del espectáculo que puede relacionarlos de alguna forma, con la particular estética de Les Luthiers, todo tamizado en un estilo más desestructurado y abierto a las improvisaciones. Integran Cuatro Vientos, Leo Heras (saxo soprano y clarinete), Marcelo Barragán (saxo alto y clarinete), Jorge Polanuer (saxo, tenor y flauta travesa) y Julio Martínez (saxo barítono).



ARGENTINA

Grupo Cuatro Vientos **ALMA DE SAXOFÓN**

Sobre una idea de Cuatro Vientos
Dirección: Daniel Casablanca

Cuatro Vientos

Leo Heras (saxo soprano y clarinete)
Marcelo Barragán (saxo alto)
Jorge Polanuer (saxo tenor y flauta travesa)
Julio Martínez (saxo barítono)

Asesoramiento acrobático

Gerardo Hochman

Ambientación y vestuario

Oria Puppo

Diseño de iluminación

Sandro Pujía

Producción ejecutiva

Daniel Aisemberg

Producción general

Cuatro Vientos - Daniel Aisemberg



Fotografía Melanie Rondeau / Denis Juge

Auspicia

IMPRESOS OFFSET
LATIN
GRAFICA





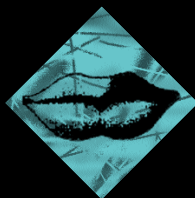
ARIA DA CAPO

La maravillosa poesía de Edna y su peculiar rareza me inspiraron a convertir esta obra en un juego teatral igualmente cercano a su ironía. Junto con los actores nos sumergimos en su mundo poético y así fuimos descubriendo sus inquietantes epigramas. La nada como levedad y destino, el azar, lo cíclico, nos

sedujo permanentemente para jugar esta farsa en la cual nos sonreímos pero no caemos en la despreocupada carcajada.

Aria da capo un historia absurda como la vida misma...
"OH!...me olvidé la letra..."

Cristina Moreira



ARGENTINA ARIA DA CAPO

de Edna St. Vicent Millay

Traducción, adaptación y puesta en escena:
Cristina Moreira



Agradecimiento al
Teatro Nacional Cervantes.

Intérpretes por orden de aparición

Colombina Karina Antonelli

Pierrot Totó Castiñeira

Coturnos Cacha

Tirso Ricky Behrens

Coridón "Piquyi" Ferrari

Vestuario

Jorge Michelli

Música original

Oscar Laigera

Máscaras

Andrea Suárez

En la elaboración de este proyecto colaboraron:

Norma Vidal (*elementos escénicos*)

Bochi (*diseño de ilustración*)

Horacio Fernández (*diseño de luces*)

Héctor Laporta (*asistencia técnica*)

Sabrina Tassara (*asistencia musical*)

Hernán Romero, Alejandro Zanga, Cristina

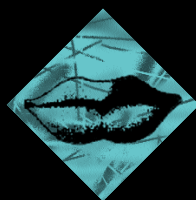
Fridman, Rex Ben

BUENOS AIRES CABARET



Intérpretes

Irene Almus, Pato Balado,
Marina Barbera, Ernesto Bernardino,
Marcelo Bucossi, Alejandro Camuch,
Celeste Choclin, Natacha Delgado,
Andrea Lefebre, Duilio Orso,
Fabián Pandolfi, Alberto Vázquez,
Claudia Santos, Natalia Villar



ARGENTINA **BUENOS AIRES CABARET**

de autores varios
Dirección: Rubens W. Correa,
Javier Margulis

Guitarra

Marcelo Levedinsky

Clarinete

Martín Moore

Escenografía y Vestuario

Daniela Taiana

Música

Marcelo Levedinsky

Cantante y asesoría vocal

Pato Balado

Coordinación de producción

Margarita Machi

Directores asistentes

Graciela Holfeltz

Julio Cardoso

LA OBRA Teatro del balneario, varieté, y la tradicional revista porteña se funden en el cabaret de Buenos Aires, la olla donde se cocinaron los Podestá, Sofía Bozán, Pepe Arias, Tita Merello, Dringue y tantos otros grandes de la escena nacional. Humor, monólogo político, sainete y números musicales. Show, magia, tango, cantantes, bailarines, y orquesta en vivo para contar el permanente abatar de Buenos Aires y su gente. Espectáculo musical, homenaje al teatro porteño de los comienzos.

Fotografía Andrea López



BUEN HIJO

EL GRUPO La Compañía Eléctrica está integrada por Bellotto, Bisogno, Condro, Cosín, Erlich, Gorosito, Lantermo, Montecchia, Orione, Robledo, Russo, Sierra, Tenenbaum, Umbert.

Es un trabajo de extremos, que explora la idea de traspasar límites, transformando las ideas en inútiles posibles narraciones. Arrancados abruptamente de la escena los cuerpos muertos también nos interesan.

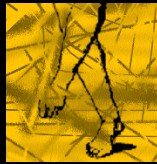
Bellotto / Lantermo

Intérpretes

Lucas Condró
Alejandra Cosín
Mariana Gorosito
Leo Montecchia
Vanina Orione
Paola Robledo
Silvina Tenenbaum
Susana Umbert

Diseño de escenografía y vestuario

Patricia Fernández Morán
Diseño de sonido sobre tangos y reflexiones de Walter Bonfiglio
Carlos Villavicencio
Diseño de luces
Marcelo Alvarez
Efectos Especiales
Richard Forcada
Asistente de Coreografía
Mey-Ling Bisogno
Asistentes Generales
Lucía Russo y Silvina Tenenbaum
Asistente de Vestuario y Escenografía
Lorena Carracedo
Producción ejecutiva
Compañía Eléctrica

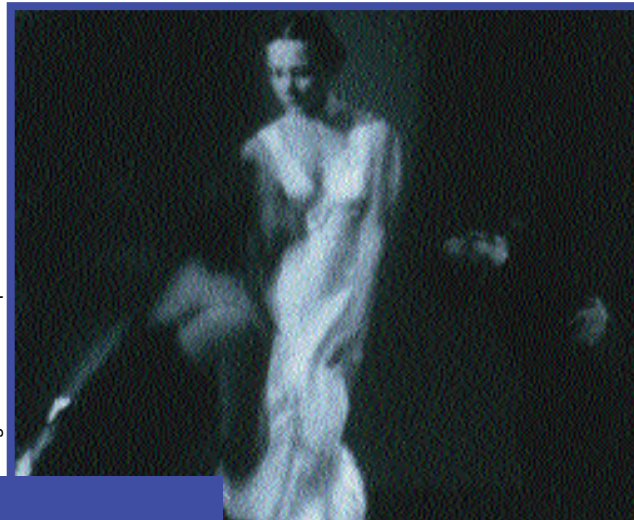


ARGENTINA

Compañía Eléctrica
BUEN HIJO

Coreografía y dirección:
Mariana Bellotto, Marta Lantermo

Fotografía Andrea López





CRISALIDAS

Caja de muñecas

Compañía Duggandanza

Integrantes

Teresa Duggan

Vanesa Blaires

María Laura García

Magdalena Ingrey

Rosana Feld

Música

Lautaro Cottet, M.Redolfi,

'Noche de Paz' (canción popular),

Van Dyke Parks

Diamanda Galas

Idea, coreografía y dirección

Teresa Duggan

Iluminación

Jorge Merzari

Vestuario

Teresa Duggan

Asistente de dirección

Magdalena Malagarriga

Una y otra vez

Intérprete

Celina Goldín Lapacó

Música

SPK

Coreografía

Goldín Lapacó - Duggan

Idea y dirección

Teresa Duggan

Vestuario y escenografía

Teresa Duggan

Iluminación

Jorge Merzari

La octava luna

por la Compañía Las Violetas

Integrantes

Gabriela Barat Chart

Magdalena Ingrey

Celina Goldín Lapacó

Vestuario

Daniela Lieban

Música

Einsturzenden Neubauten

Iluminación

Jorge Merzari

Coreografía

Celina Goldín Lapacó

Asistente de la Compañía

Eleonora Fernández

Asistentes de escenario

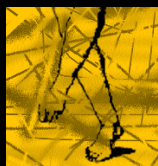
Malena Beer - Gretel de Escalada



LA OCTAVA LUNA Coreografía de línea abstracta que centra al movimiento como protagonista, desarrollando en distintos climas, un lenguaje, que transita por lo sensorial como fuerza motora.

CAJA DE MUÑECAS La manipulación de los sentimientos y las formas, tejen una trama de dominación, crueldad, ilusión, juego y soledad, que nos asemejan a marionetas del destino tironeados por fuerzas invisibles y fatales.

UNA Y OTRA VEZ La obra se emparenta con la danza Butoh y maneja la estética de lo inesperado. Se trabajó sobre una idea de Tatsumi Hijikata (artista de Butoh) sobre del eterno renacer.



ARGENTINA

Duggandanza y Las Violetas
CRISALIDAS

(espectáculo con 3 coreografías)

Dirección: Teresa Duggan y Celina Goldín Lapacó

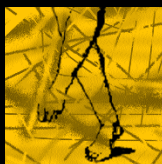
Agradecimientos: Inés Duggan, Arduina Orsolli y "Amigos de Duggandanza"

CROQUET EN EL LIVING



La acción desarrolla diferentes comportamientos humanos, incluyendo humor, ternura y pasión.

EL PASEO INCLINADO Tiene un transcurrir constante, suave y fluido sobre las ideas de viaje, atemporalidad y esperas en el umbral.



ARGENTINA CROQUET EN EL LIVING

Coreografía y dirección: Susana Szperling

CROQUET EN EL LIVING (estreno)

Los bailarines realizan un trabajo minucioso sobre la forma y el estado en que sus cuerpos se expresan: entregados, blandos, alertas y permeables. Las escenas son cortas, de carácter surrealista y fantástico, se muestran de un modo original y descabellado.

SUEÑO SUREÑO Un drama creado por dos cuerpos que desafían la gravedad con imágenes de un lenguaje mixto: la furia del "malambo" y la danza actual.

El espectáculo incluye música original, proyecciones de video - animación y la participación de la orquesta "Señoritas Fellini".

Intérpretes

Claudia Barreta
Mariana Blutrach
Andrea Fernández
Fedra Fouroulis
Jorge Solís
Gerardo Carrot
Susana Szperling

Música

Axel Krygier / Marcelo García
Orquesta Señoritas Fellini

Leo Bonetto
Ingrid Ditisheim
Vivi Farley
Nuria Piqué

Diseño

Diego Chemes

Iluminación

Roberto Traferri

Video

Silvina Szperling

Vestuario

Pepe Uría

DES-ENLACE



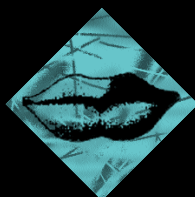
EL GRUPO Dirigidos por Mónica Viñao, los actores del Equipo El Angel, entrenados en el método Tadashi Suzuki desde hace varios años, ejercitan esta nueva propuesta de su mentora y conductora. Ejercitación constante y rigurosa de la voz y el cuerpo, el entrenamiento es para ellos el instrumento esencial para acceder al misterioso espacio de la ficción.

La técnica los propone el contacto con el propio límite y les permite traspasar ese umbral. La interioridad que aflora en el silencio y la quietud, revela un lugar íntimo e insinúa el camino hacia la transformación del actor oficiante.

LA OBRA El nuevo trabajo de Viñao tiene reminiscencias del melodrama radial de los años 50. Cierro los ojos y escucho. La historia transcurre en tres ámbitos, el del recuerdo, el del relato y el de la acción.

"El Viejo delira, lleva días sin dormir. El Joven está parado con la muñeca en los brazos y la valija en la mano. Convertido en Sombra, una mujer se asoma y se desdobra. ¿Qué son esos gritos que vienen de la calle?..."

Mónica Viñao



ARGENTINA

Equipo El Angel
DES-ENLACE

Texto y dirección: Mónica Viñao



Elenco

Joven Mariela Viñao

Sombra Ana Wolf

Viejo Jorge Rod

Vestuario

Kris Martínez

DOS PERDIDOS EN UNA NOCHE SUCIA

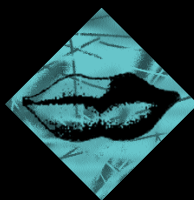


Fotografía Karina Grinstein

Elenco
Marcelo Serre
Luis Gianneo

Diseño de escenografía
Richard Forcada
Diseño de vestuario
Gladys Pereyra Alonso

Música original y diseño de sonido
Edgardo Rudnitzky
Diseño de luces
Mariano Franco
Dramaturgia
Alejandro Ocon
Asistente de dirección
Gladys Pereyra Alonso



ARGENTINA
DOS PERDIDOS EN UNA
NOCHE SUCIA

de Plinio Marcos
Dirección: Luis Gianneo

LA OBRA Retrato de dos hombres que han quedado sin lugar en la economía de mercado y conviven debajo de una autopista en construcción. Dos perdedores que sueñan con que su suerte cambie, sustentando sus ilusiones en proyectos vanos y empujados a la marginalidad, sumidos en el clima violento de una de las grandes urbes latinoamericanas.

La Fundación Antorchas, la Fundação Nacional de Arte (FUNARTE) y el Festival Internacional de Buenos Aires han otorgado a este espectáculo el subsidio establecido para el montaje de una obra de autor brasileño.



EL LIQUIDO TACTIL

Fotografía Magdalena Viggiani

Elenco

Michael Exposito Federico León
Peter Exposito Alfredo Martín
Nina Hageken Beatriz Catani

Diseño de escenografía

Pepe Uria

Diseño de vestuario

Sandra Tolosa

Diseño de iluminación

Alejandro Le Roux

Musicalización

Carmen Baliero

Coordinación del espectáculo

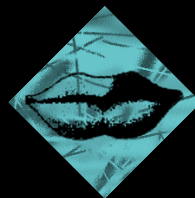
Elida Martínez

Asistente de dirección

Jorge Sánchez

Dramaturgia y dirección

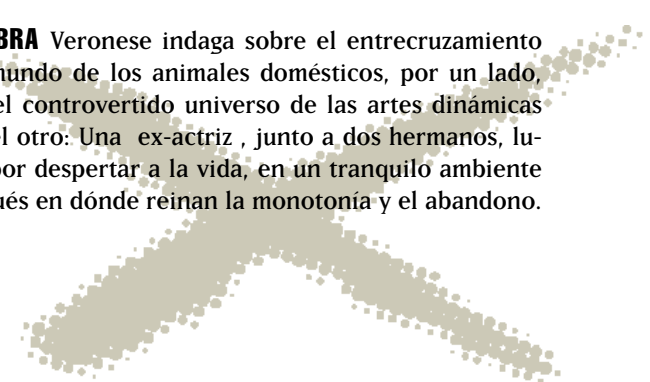
Daniel Veronese



ARGENTINA **EL LIQUIDO TACTIL**

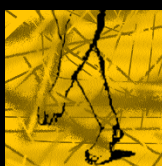
Creación de Daniel Veronese
y el Grupo de Teatro Doméstico

LA OBRA Veronese indaga sobre el entrecruzamiento del mundo de los animales domésticos, por un lado, con el controvertido universo de las artes dinámicas por el otro: Una ex-actriz, junto a dos hermanos, lucha por despertar a la vida, en un tranquilo ambiente burgués en dónde reinan la monotonía y el abandono.





Fotografía Ale Guyot



ARGENTINA HONDO

Idea, coreografía y dirección:
Gustavo Lesgart e Inés Sanguinetti

LA OBRA Los textos sobre los que se inspira esta 'danza de encierro', pertenecen a Charles Bukowsky, Paul Auster, Juan Gelman, Alejandra Pizarnik, Federico García Lorca, Gastón Bachelard, Henry James y J.G. Ballard.



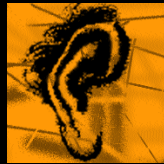
Fotografía Ale Guyot

Intérpretes
Gustavo Lesgart
Inés Sanguinetti

Escenografía y vestuario
Alberto Negrín
Música original
Diego Frenkel
Diseño de luces
Marcelo Cuervo
Realización escenográfica
Mónica Pardo
Asistente de escenografía
Alejandra Hirschfeldt
Asistencia de producción
Cecilia Massa
Rodolfo Prante



incursión tema: **FAUSTO**



ARGENTINA INCURSIÓN TEMA FAUSTO

de Martín Bauer, María Inés Aldaburu y Carlos Lipsic

A partir de una idea de Martín Bauer, él junto a María Inés Aldaburu y Carlos Lipsic abordaron la realización de esta obra de teatro musical basada en el Fausto Criollo de Estanislao del Campo, continuando la tradición de relecturas y transpolaciones del Fausto: Leyenda popular (Alemania siglo XV), teatro (Marlowe, Goethe), ópera (Gounod), poesía gauchesca (Estanislao del Campo), novela (T. Mann), entre otras.

Compuesta para dúo de guitarras, trío de cuerdas, percusión y cinco actores, este pasaje de la literatura al teatro musical conlleva la adaptación del poema tomado como eje de la obra.

"Uno de los acontecimientos más singulares de las diversas literaturas de lengua hispánica es la poesía gauchesca.

El gaucho es la materia de esa poesía, no su inventor. Saber cómo habla un personaje, es saber quién es. Descubrir una entonación, una voz, una sintaxis peculiar, es haber descubierto un destino".

(Jorge Luis Borges)

Elenco

Analia Couceyro
Martín Kahan
Martín Policastro
Rafael Solano
Santiago Traverso

Músicos

Sergio Fresco
Pablo Green
Pablo La Porta
Ariel López
Silvia Luna

Daniel Taitelbaun

Escenografía y vestuario

Minou Maguna

Dirección musical

Santiago Santero

Música

Martín Bauer

Dramaturgia

María Inés Aldaburu

Dirección

Carlos Lipsic

WULLICH
AUDIOVIDEO



MIXTRATOS Y SUS INTRÉPIDOS INVENTOS PARA VOLAR



ARGENTINA Mixtratos y sus Intrépidos INVENTOS PARA VOLAR

Dirección general: Gabriel Méraud, Pablo Roitzaid

Elenco

Luciana Comes, Marcelo Cotignola, Cecilia Galasse, Gustavo Episcopo, Violeta Fernández Testa, Gabriel Méraud, Pablo Roitzaid, Patricia Solito, Alejandro Zanga

Escenografía

Yamila Uzorskis

Asistente de escenografía

Ramiro Sosa

Vestuario

Laura Davis

Maquillaje

Ana Conti

Diseño Gráfico

Mariana Rovito

Fotografía

Juan Vargas

Prensa

Marcos Taricco

Asistencia de dirección

Carolina Sorín

Música original

Gabriel Méraud

EL GRUPO Mixtratos Cía Ltd. nace en 1988, siendo la investigación y la creación teatral, los ejes generatrices de su trayectoria. Su estética específica define un teatro no muy verbal, donde la imagen, la música, o la plástica de los cuerpos no son ornamentos del lenguaje teatral, sino en sí misma el lenguaje. Sus espectáculos son 'Deslices', 'Intersticios' (1988), 'Sendero de estatuas' (1989), 'Pantomimas' (1991) y 'Carrousel de insomnio' (1994)

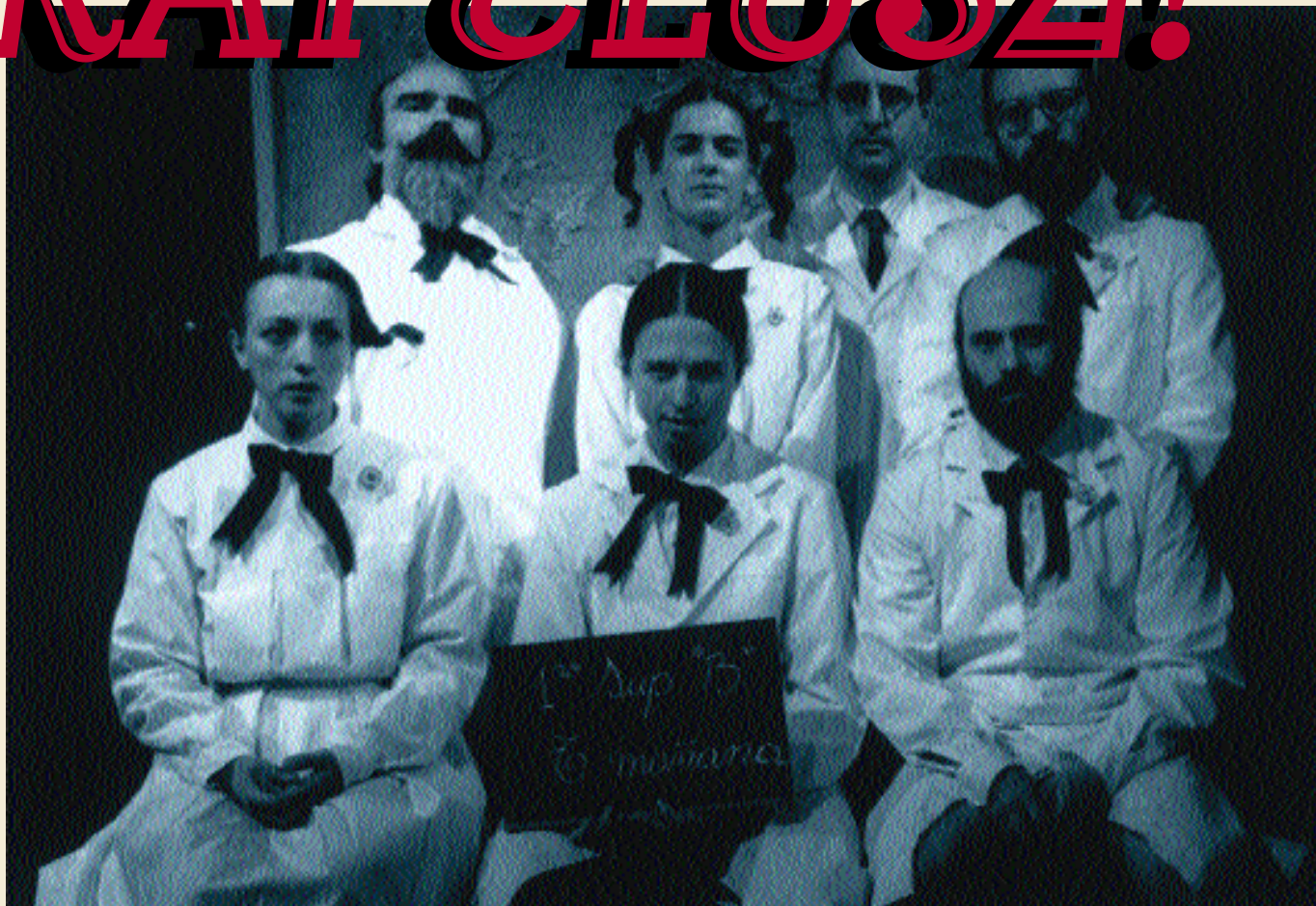
LA OBRA Se trata de un espectáculo al aire libre con nueve actores en escena. Desde el carácter festivo de la propuesta y en función de un uso monumental del espacio arquitectónico, estos actores están siendo entrenados a partir de una batería de técnicas expresivas.

La llegada al lugar y comienzo del mismo se producirá generando, al estilo de los antiguos circos trashumantes, un gran despliegue modificador de su entorno: la compañía hará su ingreso alrededor de una estanciera con un escenario en el techo (llevando músicos, instrumentos y equipos de sonidos), con una bicicleta tandem triple, monociclo, danzas con bandera, malabares y cometas.

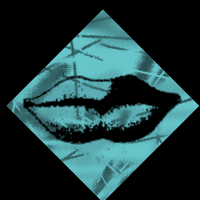
En este espectáculo, quedarán pintados los sueños de hombres que no pudieron nacer pájaros, el conjunto de sus relaciones recíprocas, y la forma de relacionarse con el mundo desde su propia particularidad.

Midiendo la duración del espectáculo con la duración de la puesta del sol, este comenzará al atardecer para terminar, (entrando la noche) con fuego en escena y el lanzamiento de globos incandescentes.

KAPELUSZ!



Fotografía Magdalena Viggiani



ARGENTINA KAPELUSZ!

Autor, compositor y director:
Alberto Muñoz

Intérpretes

Alberto Muñoz
Omar Giammarco
Alejandro Nuin
Giselle de Luque
Claudia Tomas
Carlos Bisurgi
Ricardo Roverano

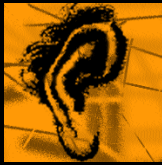
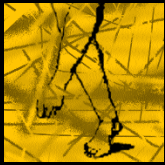
LA OBRA Todo sucede durante la realización de un acto escolar, conmemorativo de una fecha patria. Transcurre en una escuela primaria. Fragmentos de la historia argentina, que han sido enseñados a través de los manuales (Kapelusz) y los programas de educación escolar, serán expuestos con el modo particular con que han sido aprendidos. Una historia expuesta ingenuamente, declarando el modo grotesco e infantil en que hemos aprendido lo que somos.

Escenografía

Oria Puppo
Vestuario
Gladys Pereyra Alonso
Arreglos y dirección musical
Omar Giammarco
Iluminación
Marcelo Cuervo
Sonido
Ricardo Roverano
Asistente de dirección y producción
María Gainza
Producción ejecutiva y general
Babilonia

KHORA

Fotografía Miguel Dubrowski



ARGENTINA KHORA

Coreografía y dirección:
Diana Theocharidis

Intérpretes

Haydée Francia (violín)
Mariano Frogioni (clarinete)
Jorge Pérez Tedesco (violoncello)

Bailarines

Soledad Alfaro
Cecilia Barretto
Cecilia Gómez
Andrea Hammerschmidt

Leonardo Haedo

Fabián Páez

Jorge Solís

Diana Theocharidis

Guillermo Torti

Música

Martín Matalon

Asesoramiento musical

Santiago Santero

Escenografía

Andrés Díaz Mendoza

Iluminación

Gabriel Cavia

Vestuario y diseño de producción

Carlos Gazzaniga

Asistencia de coreografía

Claudia Basabe

Asistencia de vestuario

Silvia Hermida

La obra está inspirada en un pasaje del *Timeo* de Platón que habla de Khora, término que en griego significa localidad, lugar donde existe algo.

Khora es el lugar de inscripción de todo lo que nace. Asume la forma y el movimiento de todos los seres, posibilitándoles dejar su impronta en ella.

Pero Khora misma no tiene imagen alguna. Apenas podemos creer que exista.

"Es así como entrevemos a Khora, de manera difícil, como en sueños, cuando afirmamos que todo ser está en alguna parte".

Una mujer está ahí, al borde de la escritura. Historias y personajes se suceden y habitan el lugar, donde ella levanta muros a la espera de que algo allí se escriba.

Espectáculo auspiciado por la
Dirección Nacional de Música y Danza.

LA PERLA

Fotografía Alfonso Mendiolea



ARGENTINA LA PERLA

de Gustavo Pesoa

Dirección: Carina Livingston

LA OBRA El texto de *La Perla* resulta de una versión ocasionada por muchos fragmentos de la obra de **Oswaldo Lamborghini**. Son cinco monólogos que facetan ciertas agudezas del ser mujer; cinco mujeres diferentes que sin embargo son una en cierto sentido escurridizo. Los monólogos tienden a reflejarse entre sí y completarse en un vacío o suma sugerida

Intérprete

Shoshana Polanco

Escenografía y vestuario

Valentina Bari

Música

Wenchi Lazo / Lobi Meis

Diseño de luces

Alejandro Le Roux

Asistencia de dirección y producción

Rosa Martínez Rivero

Idea

Shoshana Polanco

Intérpretes

María Fiorentino
Valeria Lorca
Mónica Núñez Cortés

Asesora literaria

Graciela Krapacher

Asesor musical

Oscar Cardozo Ocampo

Vestuario

Cecilia Tarelli

Escenografía

Jorge Fernández

Sonido

Héctor Cipolla

Iluminación

J. Fernández - H. Bustamante

Asistente de dirección

Adrián Julia

Meritorio

Lu Acebo

Producción ejecutiva

Suky Martínez



LA SEÑORITA ELSA

LA OBRA Basada sobre la célebre novela, una obra maestra de la narrativa moderna. Es la historia de una joven que se debate en un mundo de valores aparentes, evidenciados fundamentalmente en la figura de sus padres y en el entorno social al cual pertenece, quienes con premura y bajo un designio indolente y fútil la arrastrarán hacia el abismo de su propia conciencia. Teatralmente está configurada como un soliloquio. La idea de la puesta en escena, en su adaptación teatral, propone un juego de situaciones dialogadas entre tres mujeres que no son más que una sola: Elsa.



ARGENTINA
LA SEÑORITA ELSA

de Arthur Schnitzler
Versión libre y dirección: Susana Nova

Auspiciada por la Embajada de Austria





La visita de la vieja dama

Elenco por orden de aparición

Un desocupado Gonzalo Aguimbau
Otro desocupado Fernando Revello
Otro desocupado más Rubén Salazar
Pintor Montenegro
Jefe de estación Pablo Turchinsky
Fotógrafo Pablo Turchinsky
Intendente Onofre Lovero
Maestro Alejandro Awada
Párroco Enrique Iturralde
Alfredo Neutros Jorge Rivera López
Clara Zajanassian Inga Ledesma
Marido VII - VIII - IX,
Conductor de TV Alfredo Allende
Boby, Juez - Lacayo Walter Santa Ana
Guarda de tren Marcelo Rodríguez
Reportero Marcelo Rodríguez
Policía Jesús Berengler
Toby - Ex presidiario Fernando Sena
Roby - Ex presidiario Arnaldo Pipke
Koby - Ciego Carlos Portaluppi
Loby - Ciego Miguel Angel Farías
Anita - Esposa del intendente Susana Di Gerónimo
Mujer I Susana Di Gerónimo,
Matilde - Esposa de Alfredo Marga Alonso
Doctor Carlos Marchi
Carlos - Hijo de Alfredo Roberto Corvatta
Lucía - Hija de Alfredo Susana Perez
Mujer II María Florencia Bendersky
Camarógrafo Marcos Montes

Escenografía

Alfredo Favale - Inga Ledesma

Vestuario

Mayenko Hlousek

Música

Aníbal Kohan

Iluminación

Daniel Zapietro - Inga Ledesma

Apuntadora

Patricia Baamonde

Coordinación T.N.C.

Paula Echagüe

Miguel Spera

Director asistente

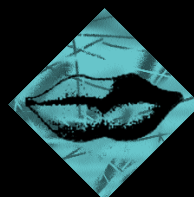
Guillermo Ghio

LA OBRA La visita de la vieja dama puede sufrir varias lecturas paralelas y válidas: ¿Puede ser la visita del acreedor olvidado, hoy poderoso, que nos arrastra a endeudarnos cada vez más con sus mandatos y condiciones, ofertas y créditos?

¿O la repetitiva inconsciencia colectiva o individual, respecto a las obligaciones para con el otro?

De todas maneras el acreedor afila, mientras, su salvaje, inexorable resarcimiento. Y el autor nos pone ante **La Perplejidad**, fresca definición de nuestra condición actual.

Inga Ledesma

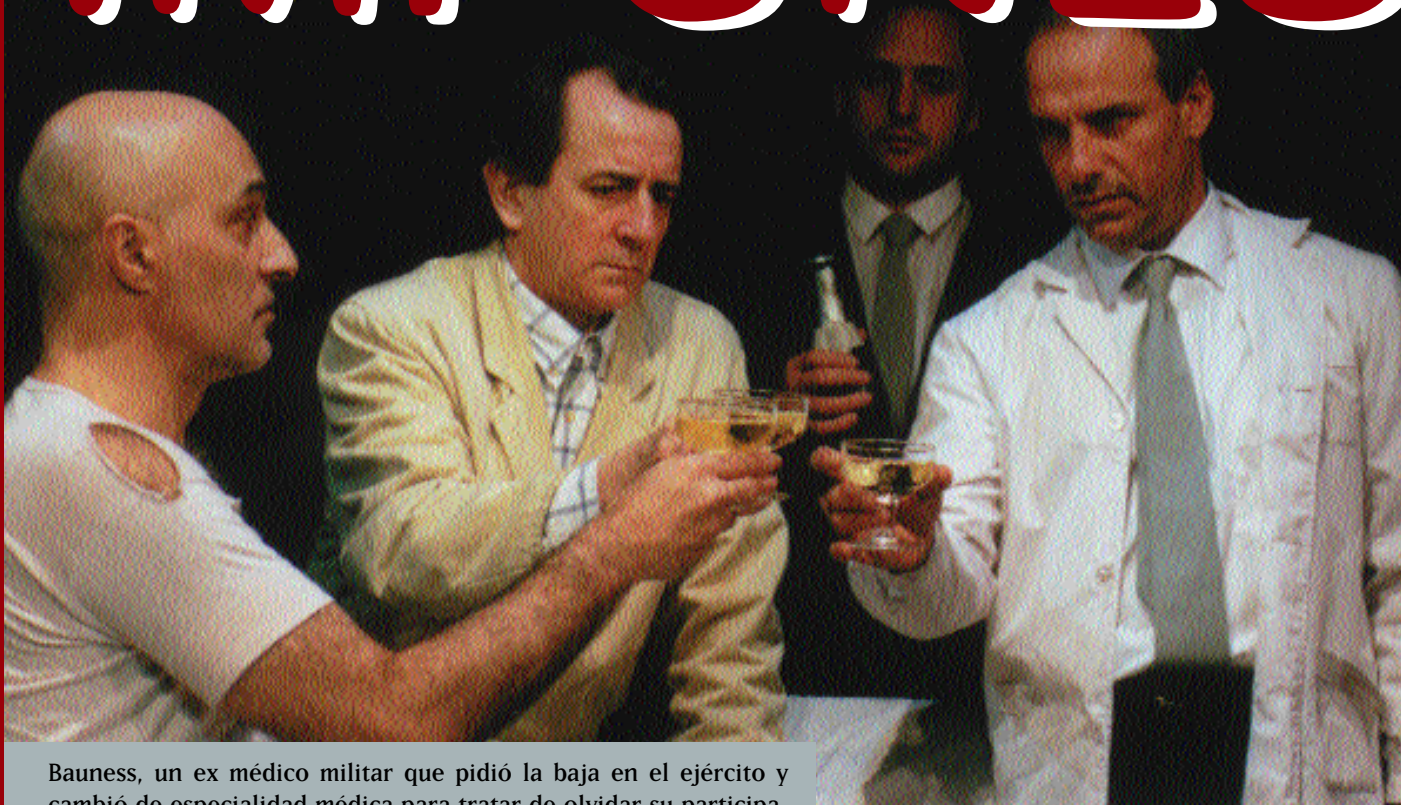


ARGENTINA
LA VISITA DE LA VIEJA DAMA

de Friederich Dürrenmatt

Dirección: Inga Ledesma

LOS IMPUNES



Bauness, un ex médico militar que pidió la baja en el ejército y cambió de especialidad médica para tratar de olvidar su participación en la tortura durante la dictadura militar, es despertado y sacado de su casa a las tres de la mañana para ser trasladado al hospital militar donde prestó servicio dos décadas atrás y a donde había jurado no regresar nunca más. El motivo por el cual lo hacen retornar a ese sitio es que en él han internado a un viejo colega suyo -el coronel Maure-, quien presa de un ataque de locura se cortó la mano izquierda con un hacha. Como el paciente sufre una aversión tremenda a la luz, el responsable médico -el coronel Larrundi- lo ha hecho internar en "La Caldera", el sitio más oscuro del hospital, antiguo reducto clandestino donde Bauness y Maure torturaban y ejecutaban a los adversarios políticos.

"Los impunes relata la relación entre Bauness, Maure y Larrundi, veinte años después de consumados los crímenes. La obra desarrolla este reencuentro en el escenario donde ocurrieron esos crímenes. Se trata de una minuciosa revelación de por qué Maure se cortó la mano izquierda con el hacha, y de por qué Bauness es el único que puede liberarlo de su obsesión de estar poseído por un muerto 'que no le corresponde'. Una trama sutil de repeticiones no deseadas, culpas no asumidas, responsabilidades negadas, y revelaciones de las conciencias culpables, se desenvuelve en el breve lapso de unas pocas horas. 'Los impunes' trabaja sobre la idea de que, a pesar de que en el plano pragmático la impunidad es posible, en un plano ético simbólico no hay modo de escapar a la culpa y la condena".

Elenco

Bauness Lorenzo Quinteros
Larrundi Adolfo Yanelli
Maure Ricardo Díaz Mourelle
Auxiliar Hilario Quinteros

Escenografía y vestuario

Marta Albertinazzi
Asistente de escenografía y vestuario
Julio Suárez
Asistencia de dirección
Mercedes Fraile



ARGENTINA **LOS IMPUNES**

de Ariel Barchilon
Protagonista y director:
Lorenzo Quinteros



MADAME DE SADE

LA OBRA, según palabras del propio Mishima, como la necesidad de profundizar en un enigma... "Estaba seguro de que algo verdaderamente incomprensible, aunque verdaderamente cierto, sobre la naturaleza humana se expandía detrás de este enigma". Este enigma que tanto interesó al autor, encierra en si mismo la contradicción representada por una fiel esposa que devotamente espera y lucha durante largos años de su vida para obtener la liberación de su marido, sólo para rechazarlo cuando éste es puesto en libertad.

He aquí el punto de partida, seis mujeres hablan sobre un hombre, "El marqués de Sade", actuando a su vez como fatídica sombra de esta cuestionada figura. Para ello, Mishima se sirve de seis personajes que, encarnando los distintos estratos del poder, representan a una sociedad en franca decadencia.

I acto: otoño 1772

II acto: verano 1778

III acto: primavera 1790

Elenco (por orden de aparición)

Madame Saint Fond Marta Betoldi

Madame de Simiame Gaby Lerner

Charlotte Eleonora Massa

Madame de Montrenie Roxana Randón

Renee Silvia Khalfa

Anne Marcela Guerty

Escenografía y vestuario

Pepe Uria

Realización de vestuario

Susana Quiroga

Asistente de dirección

Mabel Rosati

Iluminación

Horacio Bustamante

Producción ejecutiva

Rubén Molarote

Coordinación de producción

Margarita Machi



ARGENTINA
MADAME DE SADE

de Yukio Mishima

Dirección: Víctor García Peralta

Adhesión: Fondo Nacional de las Artes



Fundación Banco Patricios

PARAISOS PERDIDOS

Intérpretes

Greta Gleyzer
Ana Luzarth
Susana Machini
Alejandro Mango
Ariel Michieletto
Jorge Sartorio
Fabián Schisano
Miguel Terni
Diana Valiela

Escenografía

Realización de carros

Duilio Della Pittima

Diseño de vestuario

Adriana San Román

Realización de vestuario

Haydeé Terenti

Modas Constanza, de Adriana Yunes

Música

Temas de 'La hija de la lágrima',
de Charly García
tema "1919" de Ryuichi Sakamoto.

Edición musical

Adrián Odriozola

Operadora de sonido

Claudia Massuh

Diseño de luces

Santiago Botet

Fotografía

Andrés Barragán

Prensa

Francisco Cerdán

Colaboración en entrenamiento actoral

Mónica Driole

Colaboración puesta en escena

Elvira Onetto

Asistente de dirección

Fabián Schisano

Asistente de producción

Mariana Botet

Producción ejecutiva

Celina Tolosa



Un breve y subjetivo recorrido por la mitología del amor. El enfrentamiento con el miedo de perdersnos en el otro. Día a día intentamos instalarnos en la felicidad y siempre, por alguna razón, somos expulsados a la intemperie, a la constante búsqueda.

Un espacio que no conocemos, pero que anhelamos obstinadamente, como si alguna vez hubiera sido nuestro. Como anhelamos también la sensación de plenitud, y al mismo tiempo, reconocemos que sólo la carencia, la falta, el agujero, es lo que nos mantiene en movimiento. Arañando debajo de las piedras...

Susana Torres Molina



ARGENTINA PARAÍDOS PERDIDOS

de Susana Torres Molina
Dirección y puesta en escena:
Susana Torres Molina



Garbo Producciones





PARTITURA DE ESTILO



Elenco

El /ella Alejandro de Raco
Ella /él Graciela Bovino

Escenografía y vestuario

Mariana Schettini

Diseño de iluminación

Ricardo Miguelez y Mariana Schettini

Diseño dramático

Los Pepe Biondi

LA OBRA Una indagación sobre nuestra identidad, partiendo de la esencia de la individualidad, hacia lo comunitario, desde lo físico, lo vocal y lo sonoro. La propuesta es evitar los estereotipos de conducta. Allí encuentran el propio ritmo, la propia danza, la propia música, el propio movimiento, el lenguaje propio y la propia imagen.

Sustentados en la vieja teoría de que el continente americano y el africano estuvieron unidos, hemos confluído en una primera parte donde lo aborigen es conducta básica, y lo ciudadano de la segunda etapa es la transformación a la que llegamos y nos coloca, hoy, frente al mundo.



ARGENTINA

Los Pepe Biondi PARTITURA DE ESTILO

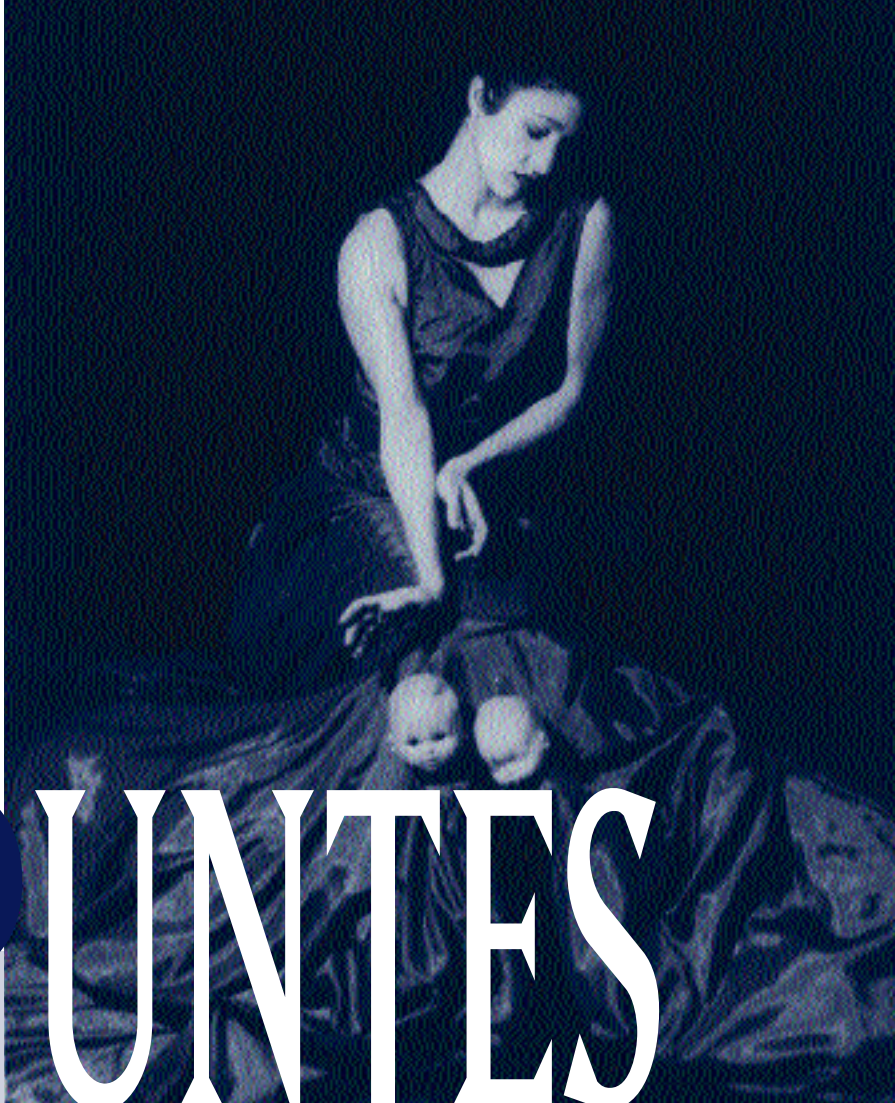
Idea original, puesta en
escena y dirección:
Ricardo Miguelez

Así es que vinculándonos con nuestra propia poética, giramos en este fin de milenio con el pensamiento donde nada es nuestro y todo es de todos.

Intérpretes
María Inés Hernández
Cecilia Pugin
Iliana Etcheverry
Lorena Zequeira

Asistencia
Lorena Zequeira
Valeria Kovadloff
Maquillaje
Daniel Navarro
Escenotecnia
Duilio Della Pitima
Vestuario
Jorge Ferrari
Iluminación
Eli Sirlin
Música
Ignatz

Fotografía Andrea López



PESPUNTES



ARGENTINA PESPUNTES

Coreografía y dirección:
Roxana Grinstein

LA OBRA 'Pespuntes' completa la trilogía sobre lo oculto, la superposición, la parcialización y fragmentación de la visión. Este tema se inició con el trabajo "Fragmento de lo oculto" y alcanzó su punto máximo con "El escote", esta última representó a la Argentina en la competencia Internacional de Tel Aviv y mereció el primer premio coreográfico.

'Pespuntes' versa sobre un mundo infantil, lo siniestro del juego de los niños con sus muñecos, las distintas y diversas manipulaciones, el mundo femenino sumido en el entretejido familiar.

POLAROID

Intérpretes

Débora Daich
Fernanda Ortiz
Soledad Pérez Tranmar
Marcelo Villalba
Claudia Pisani
Fernando Tegliategui
Rita Morchio

Escenografía, vestuario y diseño de luces

Mariano Pattin

Asistentes de coreografía

Gabriela Romero

Patricia Retandano

Coordinación de producción

Margarita Machi

Fotografías Pablo



cuentro con ese momento esencial en el que fuimos verdaderamente, con plenitud. Se trata de una construcción que permitió a los ar-

LA OBRA

POLAROID habla del deseo, del recuerdo, de la búsqueda de lo perdido, del en-

tistas, actores, bailarines y músicos, investigar sobre el movimiento y las situaciones teatrales. Paralelamente, el trabajo sobre la voz y diferentes textos (Eurípides, Juan Gelman, Alejandra Pizarnick, Arnold Hanser, Fernando Teliategui, los hermanos Grimm y anónimos españoles) usados en las improvisaciones fueron revelándonos las características de los personajes, las relaciones entre ellos, el contexto y la temática.



**ARGENTINA
POLAROID**

Coreografía y dirección:
Mariano Pattin

Intérpretes
Viviana Suraniti
Gabriel Collazo
Hugo Men
Eduardo Moyano
Guillermo Padilla

Escenografía y Vestuario
Alberto Bellatti
Coreografías tangueras
Olga Sevaggi
Asistente de dirección
Silvina de Marco



PUCHERO ARGENTINO

LA OBRA Se basa sobre un prehistórico y divertido sainete, de 1927: 'El debut de la piba', del dramaturgo argentino Roberto Cayol, pero esa pieza sirve como pretexto para una reelaboración dada en llamar 'Puchero argentino'.

Tres desesperados "queriendo ser lo que nunca serán", pretenden sobrevivir y triunfar gracias al inexistente talento de "una que no es ni será". Todo ello atravesado por tangos, machismo y anti ética de fin de siglo. ¿Lo conseguirán?



ARGENTINA **PUCHERO ARGENTINO**

Versión libre de "El debut de la piba" de Roberto Cayol por Francisco Enrique

Dirección: Enrique Dacal, Hugo Men

La desesperación de no ser, produce desesperanza y dudoso heroísmo, pero casi nunca regala milagros. El resultado de tales desvelos, entonces, puede ser grotesco...

...y no hay más grotesco que el grotesco argentino de la Argentina grotesca...



TANGO Y FUGA

Compañía Tangokinesis

Intérpretes

Nora Robles

Giuliana Rossetti

Cristina Cortés

Pedro Calveyra

Leonardo Cuello

Marcelo Carte

Invitada especial

Eleonora Cassano

Compaginación musical

Edgardo Rudnitzky

Diseño de iluminación

Jorge Pastorino

Vestuario

Compañía Tangokinesis

(asesoramiento, Jorge Ferrari)

Asistentes coreográficos

Nora Robles

Pedro Calveyra

Manager

Susana Argañarás

Producción temporada Maipo '97

Lino Patalano

EL PROGRAMA Está integrado por la coreografía que da título a la propuesta, 'Tango y fuga', y se completa con 'Concierto para bongó', ambas eslabonadas por el ritmo rioplatense, en este último caso, relacionado con la palpitante música cubana..

TANGO Y FUGA Es un trabajo de fusión de lenguajes, musical y coreográfico. Un juego de superposición de lo clásico y lo popular. La música clásica, representada por J. S. Bach, la popular, por lo que para muchos es el primer tango: 'El choclo', en diferentes versiones enlazadas por el trabajo musical de Edgardo Rudnitzky. La obra comienza con música clásica y va derivando hacia el tango hasta sumergirse totalmente en él.

4 PIAZZOLLAS Ahora es el sonido inconfundiblemente unido a Buenos Aires contemporáneo en que da vuelo a la creación coreográfica.

CONCIERTO PARA BONGÓ Es una obra de Pérez Prado. Coreográficamente también la definiríamos como un trabajo de fusión de lenguajes. El tango sale aquí de su nostalgia, para entrar en un territorio más vital, mezclándose con la energía de la danza y la música cubana.



**ARGENTINA
TANGO Y FUGA**

Coreografía y dirección:
Ana María Stekelman

Elenco

Palmero Héctor Alvarellos
El quebrao Paulino Andrada
Pancho López Sergio Baldini
Dr. Clemente Ordóñez Ernesto Claudio
Pedro Lalanne Francisco Cocuzza
Luciana Laura D'Anna
Ciente Alfredo Devita
Ventarrón Pablo Finamore
Puentes Vila Enrique Latorre
Criada María Julia Leiva
Casimiro Pedro McMullen
Gualberto Marcelo Nacci
Natividad López Verónica Oddó
Testa Leandro Regúnaga
Yiyio Pablo Rodríguez
Edelmira Alicia Schillman
Bataraz Carlos Scornik
Lauro Guillermo Sosa
Ecuménico López Rubén Stella
Ladislao Carlos Vignola
Alejo Garay Carlos Weber
Bravatto Marcos Zucker

Diseño de escenografía

Carlos Di Pasquo

Diseño de vestuario

Miní Zuccheri

Diseño de iluminación

Miguel Morales

Música original:

Luis María Serra

Coreografía

Alejandro Cervera

Asistente de dirección

Ana Belén Saint Jean

2do. asistente

Ricardo Nogues

Coordinación de producción

Marta Barnils

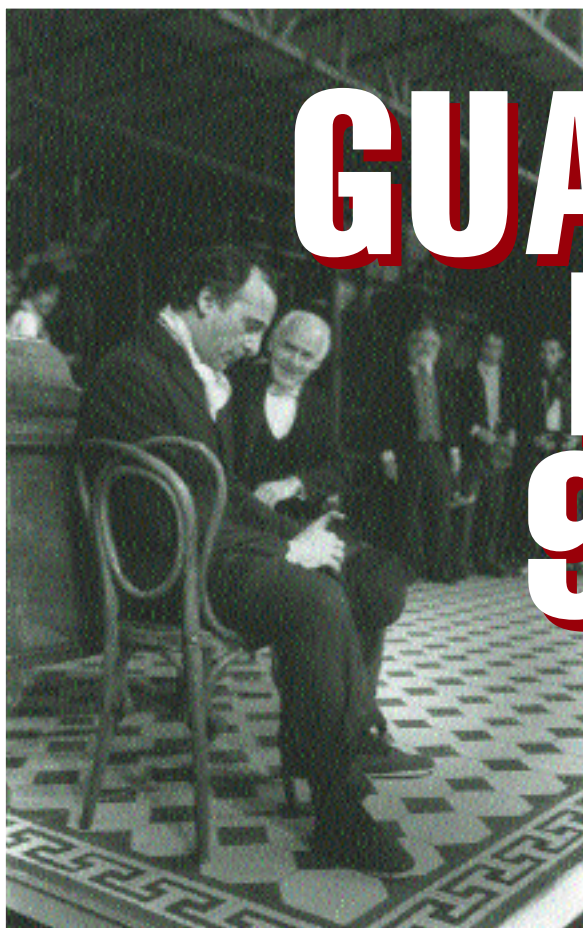
Adiestrador en duelo criollo

Hernán Martínez

Directora asistente

Teresita Galimany

Fotografía Carlos Flynn



UN GUAPO DEL 900

Hombre de armas y de pelea, guardaespaldas fiel del político Alejo Garay, Ecuménico López, como su madre Natividad, son seres singulares en su innegable marginalidad. Criados al compás de las luchas civiles de la Argentina del siglo XIX, tienen el coraje y la lealtad como virtudes máximas de la especie. Por eso, cuando Ecuménico descubre que la mujer de su jefe engaña a éste, decide limpiar el honor de su protector matando al amante. Asumiendo en silencio la responsabilidad del asesinato del que, efectivamente, el vengado Alejo Garay es totalmente ajeno, Ecuménico resiste cuatro meses de duros interrogatorios policiales e indagatorias, obligando a ponerlo en libertad por falta de pruebas.

Recibido por su hermano y por su madre, sólo a ella le confiesa ahora su responsabilidad en el asesinato, así como su proyecto de entregarse ahora a la policía, una vez demostrada su guapeza ante la primera embestida de los interrogatorios. Deposita en tal hecho la fe de realizar un acto de coraje sin precedentes al declararse culpable de un crimen del que la justicia ya lo ha declarado inocente.

Pero la decisión de Ecuménico tropieza con lo que menos pudo prever su madre, esa recia mujer "templada a todos los fuegos" y en quien él reconoce simultáneamente a su madre y a su padre, ha tocado el límite de su vigor e implora blandamente a su hijo "la merced" de quedarse a su lado para siempre. Debatiéndose entre la ternura por su madre y su culto del coraje y de la lealtad, Ecuménico López llega al final de la pieza sin que sepamos cuál será su decisión.

Natividad y Ecuménico son prototipos del criollaje que dio vida primera a esta Nación, ahora arrojados a la frontera de la vida social, cuyo hábitat es también la frontera entre la pampa y la ciudad que crece y se europeiza al ritmo de la modernización y del progreso económico. Cuando la Patria celebre su primer centenario de vida en 1910, habrá celebrado simultáneamente las exequias de quienes le permitieron nacer.

ARGENTINA UN GUAPO DEL 900

de Samuel Eichelbaum
Dirección y puesta en
escena: Juan Carlos Gené





UP-ARTE



Una reelaboración de la relación tradicional entre el peso, el espacio y el movimiento, utilizando las leyes propias del lenguaje coreográfico. El

clima que se genera es el del movimiento puro. Los bailarines suspendidos en el aire, interpretan una danza que plantea una relación fluida entre bailar en el aire y en el piso experimentando sobre una ilusión espacial que permita trascender la visión estática del espectador generando nuevas percepciones.

Intérpretes

María Emilia Cominguez
Luis Della Mea
Edgardo Mercado
Juan Pablo Sierra
Cristina Tziouras
Valencia Batiuk

Vestuario

Beatriz Casado

Música original

La Trova de Fin de Siglo

Diseño de luces

Marcelo Alvarez

Asesor en equipos de seguridad

Isidoro Abramowicz

Asistentes

Daniela Luppino

Paola Luppino

Manuela O' Connell

Patricia Malatesta



ARGENTINA
UP-ARTE

Coreografía y dirección:
Brenda Angiel

ENFERMOS DEL CULO



LOS DELINCUENTES Su nombre deriva del espectáculo "Delincuentes comunes" con el que el Teatro La Cochera inició su producción teatral.

LA OBRA Espectáculo poético patológico, que manifiesta la enfermedad social a través de la verborragia poética (aprendida en el colegio, de memoria, para el lucimiento). El recitativo vómico poético, es síntoma y limpieza humoral -catártica- del cuerpo social. Permitía que los chicos se mantuvieran ocupados y se lucieran ante los invitados. Pero ahora, en estos adultos, es fruto del gesto compulsivo del que sufre, del que soporta el Pathos.
¿Quiénes están enfermos, los que entramos a la sala-hospital o los actores "Enfermos" ?



ARGENTINA Córdoba

Los Delincuentes ENFERMOS DEL CULO

Creación colectiva

Dirección: Paco Giménez

Los Delincuentes conforman acciones colectivas, los actores se atienden entre ellos, a veces se alaban, admiran las dotes del otro, sufren o se ríen. Igualados no tienen pasado ni futuro, son durabilidad permanente. ¿En qué consiste la salud para ellos, los "Enfermos del culo", los excedidos, para los que viven en el estupor?

El teatro no explica. En este texto espectacular no se buscan las causas de la enfermedad, no hay historias individuales que contar, ni siquiera lugar para el olvido.

El grupo *Los Delincuentes* del Teatro La Cochera de Córdoba no se presenta en la Capital Federal desde fines de 1989. Algunos de sus integrantes junto a otros actores de La Cochera si lo hicieron con "*Choque de cráneos*" en 1991 y con "*HanjoLubakantán*" en 1992. En esta oportunidad, y con motivo del Festival Internacional de Buenos Aires, pondrá a consideración una doble muestra de su calaña teatral: "*Enfermos del culo*" y "*Polvo de ladrillos*". Una muestra de teatro de sala con el plus de variedades de bar.

La idea y dirección corre por cuenta de **Paco Giménez**, creador potenciado por su gente: **Galia Kohan, Giovanni Quiroga, Beatriz Gutiérrez, Sati Diebel** y **Estrella Rohrstock**. Creación plástica: **Hugo Palacios** -

(Extraído de una investigación de la Lic. Adriana Musitano de Ortega - Universidad Nacional de Córdoba - Argentina).



POLVO DE LADRILLOS



LAS PROVINCIAS en el Festival Internacional de Buenos Aires

Actores

Bati Diebel
Estrella Rohrstock
Beatriz Gutiérrez
Galia Kohan
Giovanni Quiroga
Paco Giménez

Ambientación Roberto Sutter

Músicos Ruben Cirigliano / Chiri Monteros

Dirección Paco Giménez

LA COCHERA Los integrantes del *Teatro La Cochera*, liderados por Paco Giménez, experimentan con los códigos del género sin establecer límites ni funciones específicas. Se trata de un colectivo teatral cordobés de larga trayectoria y sostenida vitalidad.

LA OBRA *Caricias y Brindis*. La simpatía de un hato de actores - gentes - personajes - artistas mozos - animadores y estrellas al servicio del público sentado, acorralado como espectador de una escena trágica, cautivo por los cantantes de varieté, concursantes, bailarines. Es un agasajo al público cómplice de *Los Delinquentes* cocineros, técnicos y poetas que en un antro disfrazado de bar, ofrecen canciones, actuaciones, música y huevos. También tango y bossa, entre besos y unción de pies.



ARGENTINA
Córdoba

La Cochera

Polvo de ladrillos

Dirección: Paco Giménez



LA LUZ PENDULAR



LAS PROVINCIAS en el Festival Internacional de Buenos Aires

ARGENTINA

Río Negro

Teatro de las Dos Lunas

LA LUZ PENDULAR

Creación colectiva

Dirección: José Luis Valenzuela



LA OBRA En el caso de *La luz pendular*, el camino sólo pudo trazarse luego de recorrido. Partiendo de un cuento de Antón Chéjov, cuya característica es, a primera lectura, su aparente debilidad dramática, esa misma que suelen mostrar las historias "contadas con la mayor naturalidad (...), en voz bien baja". En sus cuentos, se dice, "no hay moraleja, ni mensajes particulares. Tampoco una acción fuerte y plena de intriga, sino que la narración está basada en un sistema de olas, en las tonalidades de tal o cual estado de ánimo".

El objetivo era, pues, intentar una reproducción en el campo escénico de los que Chéjov había logrado en lo literario. Los integrantes del *Teatro de Las Dos Lunas* participaron activamente en este apasionante viaje de traslación. Aún cuando más tarde, el cuento de Chéjov pasó a último plano, una vez suscitada la materia dramaturgica. Y las piezas del rompecabezas, diez escenas cortas, casi unas fotografías en movimiento, calzaron en su puesto, conformando *La luz pendular*, un ejercicio hecho de una "oscilante" tensión entre imagen y acción.

EL DIRECTOR Pedagogo e investigador teatral, además de director, Valenzuela ha ejercido la docencia en diversas universidades argentinas. Integró el Comité Científico Internacional de Crítica del Teatro Latinoamericano y el Consejo Editorial de la revista *La escena latinoamericana*. Participó en diversos encuentros internacionales acerca de la problemática del trabajo actoral. Ha publicado el primer volumen de *De Barba a Stanislavsky* y colaborado en diversos textos colectivos especializados.

Obtuvo la beca *Carlos Giménez* a la mejor dirección durante la Bienarte (Córdoba '93). Conduce el grupo independiente Teatro de Las Dos Lunas, cuyas puestas en escena obtuvieron varios premios en el orden nacional.

En 1994 puso en escena *Chaneton*, de Alejandro Finzi, trabajo que ha cosechado elogios dentro y fuera del país.

El clásico binomio

Actores

Rafael Bruza

Jorge Ricci

Escenografía, vestuario y música Equipo Teatro Llanura

Iluminación Miguel Novello

Asistente de dirección Luis Novara

Dirección Mauricio Kartun

EL GRUPO La gente de teatro de Buenos Aires conoció al Equipo Teatro Llanura de la Ciudad de Santa Fe en el Teatro Abierto 1982 con su puesta de *El jorobadito* de Roberto Arlt, después pudo verlo en la sala Casacuberta del San Martín con el montaje de *Actores de Provincia* de Jorge Ricci. Ahora tendrá la oportunidad de conocer uno de sus últimos trabajos: *El clásico binomio*. Este espectáculo, que se presentará en el Festival Internacional de Buenos Aires, ha representado a la Argentina en los festivales de Miami, Cali, Caracas, Vittoria-Gasteiz, Barcelona, Guadalajara, Santa Marta y Distrito Federal de México.



LAS PROVINCIAS en el Festival Internacional de Buenos Aires



ARGENTINA

Santa Fe

Equipo Teatro Llanura

EL CLÁSICO BINOMIO

Dirección: Mauricio Kartun

EL ESPECTACULO *El clásico binomio* acrecienta la experiencia de dramaturgia propia del Equipo Llanura y cuenta la historia de dos tangueros santafecinos que recorren, durante veinte años, barrios y pensiones de Santa Fe para armar el espectáculo que los lance a la fama.

Entre el grotesco y el absurdo, este juego poético y humorístico nos muestra el constante delirio y la obcecada esperanza de los artistas provinciales. La pieza, en su pequeño universo, recorre el canto, el baile y la glosa de los tangueros marginales, pero se hace universal en el sueño de los artistas.

Los años de trabajo sobre este montaje han creado una verdadera comunión artística y afectiva entre esos entrañables personajes que son Chiche y Chiquito.



ALGO DE ROJO EN EL GRIS



LAS PROVINCIAS en el Festival Internacional de Buenos Aires

Este espectáculo ha sido inspirado en fragmentos de "Woyzeck" de Georg Büchner. Los textos, con algunas modificaciones, pertenecen a dicha obra.



ARGENTINA
Santa Fe

Grupo Punto T

Algo de rojo en el gris

Dirección: Marcelo Allasino

LA OBRA Francisco es revivido por un grupo de criaturas que existen sólo a través suyo. Es vuelto a "la vida de la escena" para reiterar su tragedia una y otra vez. En la primera parte de la obra, la "*Historia gris*", todos se preparan para la fiesta. El amigo se ocupa de los zapatos del capitán, Francisco de afeitarlo y cepillar su ropa, que nunca está como el capitán quiere. La presentadora, el amigo, el capitán y la mujer lo llevarán lentamente a la locura.

La segunda parte, la "*Historia roja*", transcurre durante la fiesta. Francisco se horroriza al descubrir que ama al capitán y que éste a su vez vive un romance con la mujer. Francisco mata a la mujer y al hijo. Luego, asumiendo patéticamente su destino, se mutila y muere.

Nuestro agradecimiento a Centro Cultural La Máscara (Rafaela), Daniela Trajtenberg y Alberto Félix Alberto.

Fotografías Adolfo Previdere



Homenajes

Teatro frágil. Conquistas titánicas.

Por Jorge Dubatti

A partir de la década del treinta, con la creación de las formas de producción-circulación-recepción del teatro independiente, la historia de la escena argentina se torna inconcebible sin la idea de trabajo grupal. En los años diez y veinte algunas compañías profesionales y vocacionales ya habían tomado iniciativas precursoras al respecto, pero la labor de los grupos recién adquirirá impulso orgánico con el ejemplo y la batalla de Leónidas Barletta. Desde entonces, a través de incesantes cambios estéticos y sustanciales variaciones ideológicas, el concepto de creación grupal se ha mantenido vigente hasta hoy, y a él se debe mucho de lo mejor del teatro nacional de este siglo.

Basta recordar algunas formaciones antológicas: Teatro del Pueblo, Nuevo Teatro, La Cortina, Fray Mocho, La Máscara, Yenesi, Octubre, el Grupo de Autores que gestó El avión negro, Teatro de la Libertad, Grupo Teatral Dorrego, Calidoscopio, hasta los más recientes Caraja-Jí y Lautaro, que nuclean a los nuevos dramaturgos.

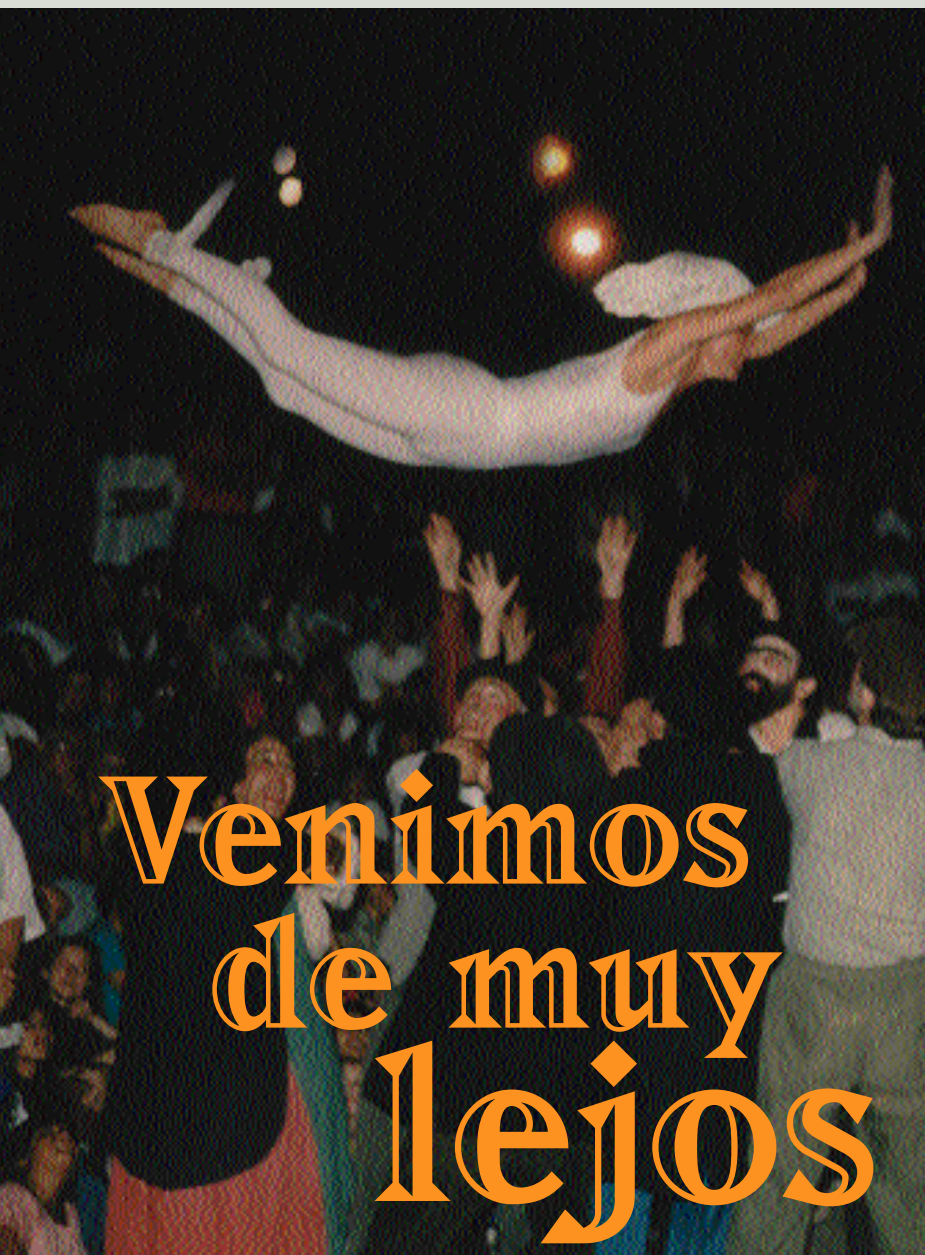
En ese marco se ubica la labor de los grupos homenajeados por su trayectoria en este Primer Festival Internacional de Buenos Aires: Nucleodanza, Diablolomundo, Grupo de Teatro al Aire Libre de Catalinas Sur, La Banda de la Risa, Los Macocos, El Periférico de Objetos y La Pista 4.

Y se destaca la trayectoria porque nuestro teatro es sumamente frágil. Para mantener continuidad, coherencia y consecuencia, el esfuerzo de los grupos es enorme, implica una lucha permanente contra múltiples avatares: los problemas económicos de la "autogestión", las dificultades para la "profesionalización" (entendida como una dedicación exclusiva a la investigación teatral), la falta de apoyo y estímulos oficiales y privados, las desavenencias internas... La continuidad ha sido, en las últimas décadas —especialmente en el contexto de la dictadura y, por la nueva normativa económica, desde fines de las décadas del ochenta—, una auténtica conquista titánica.

De todos los grupos homenajeados, el de mayor trayectoria es Nucleodanza. Fundado en 1974 por las bailarinas y coreógrafas Susana Tambutti y Margarita Bali, en 23 años ha presentado 55 obras y mostrado sus producciones por todo el mundo.

Al estallido postmoderno que se inició con el movimiento grupal de los ochenta responden los trabajos de Diablolomundo, que cruza teatro de muñecos y de actores; Catalinas Sur, que toma como punto de partida, en la postrimerías de la dictadura, la reconstitución de las relaciones solidarias en el ámbito barrial que le da nombre: La Banda de la Risa con su apropiación de la tradición cómica popular en su doble vertiente: la europea y la vernácula, especialmente la circense; La Pista 4, que aprovecha la acrobacia y las destrezas físicas para la formulación de un lenguaje teatral que desafía cualquier taxonomía; Los Macocos, en la línea del varieté; el Periférico de Objetos, con sus aportes en el campo de la investigación del teatro de objetos.

El trabajo de estos grupos constituye capítulos fundamentales en la historia de la Argentina. Espectáculos como Doblar mujer por línea de puntos (Nucleodanza), El álbum de la familia Sepia (Diablolomundo), Máquina Hamlet (Periférico de Objetos), Macocos, Ayer y Hoy (Macocos), La desgracia (La Pista 4), Arlequino (La Banda de la Risa), Venimos de muy lejos (Catalinas Sur) son sustento suficiente de esta afirmación.



Venimos de muy lejos

HOMENAJE A LA TRAYECTORIA



ARGENTINA

Catalinas Sur

VENIMOS DE MUY LEJOS

Dramaturgia: Grupo Catalinas Sur

Dirección: Adhemar Bianchi

Coordinación dramaturgia Silvia Rodríguez Vidal

Escenografía Omar Gasparini y Nora Selicovich

Iluminación Alejandro Arteta y Lucas Gasparini

Arreglos musicales Cristina Ghione

Dirección coral Andrea Salvemini

Director "La Bandina" Marcelo Delgado

Letras Grupo Catalinas Sur

EL GRUPO Catalinas Sur es una urbanización porteña compuesta por monoblocks que ocupa dieciséis hectáreas aproximadamente, así como espacios verdes, buena circulación y edificios comunitarios (escuelas e iglesia). La *Mutual de Padres* fue una de las organizaciones comunitarias que allí funcionó hasta que el proceso militar la prohibió. A esa Mutual pertenecían casi todo los primeros integrantes del grupo de teatro.

Como forma de resistencia a la dictadura, la Mutual siguió trabajando fuera de la escuela municipal tratando de mantener el sentido solidario y el trabajo comunitario. Intentó muchos cambios y al fin encontró una forma de reivindicar la alegría sobre la muerte y así renació un viejo afecto de los Rioplatenses: "la choricada" ("fiesta popular o manifestación ceremonial gastronómica donde se expresa la cohesión social entre los integrantes del barrio").

En una de estas choricadas, en 1983, funcionó por primera vez nuestro grupo de teatro, pero no representando una obra, sino como animadores de la fiesta del barrio. Este bautismo fue determinante para la formación de nuestra estética.

LA OBRA *Venimos de muy lejos* es una historia de inmigrantes, de gente que hizo su América con mucha nostalgia, pero también con gran amor. En ese enjambre de nacionalidades predomina la italiana.

El espectador desprevenido se asombra ante la gozosa invasión de ritmos de murgas y tamboriles, zancudos poco solemnes y cabezudos salidos de corsos inmemoriales.

El conventillo, los inmigrantes, la huelga de inquilinos, el origen de la República de La Boca, desfilan ante Él en forma de representación, de irremisible autenticidad.

Venimos de muy lejos cuenta con setenta vecinos apasionados, no sólo habitantes de La Boca, sino de otros barrios. La mayor de las vecinas tiene noventa y un años, vino de Rusia y se llama Luba. La menor acaba de cumplir un año y su nombre es la Arteta. Todos reconstruyen la historia de sus barrios, en realidad, nuestra historia.





el álbum de la FAMILIA SEPIA

Elenco

Ariel Calvis
Miriam González
Roberto Uriona

Diseño de escenografía, vestuario y muñecos

Miriam González

Asesor plástico

Santiago Elder

Realización de escenografía

Talleres Diablolomundo

Realización de vestuario

Esther Faure

Música

Kamikaze Ground Crew

Banda de sonido

Gustavo Souto - Nuevo Estudios Tagliani

Diseño de luces

Alejandro Arteta

Asistente técnico

Bárbara Colombo

Producción ejecutiva

Carlos Uriona

Puesta en escena y dirección

Miriam González - Roberto Uriona

Es una coproducción de **Diablolomundo** con el **Teatro Municipal General San Martín**.

EL ESPECTACULO El Señor Sepia es desempolvado, junto con sus muebles, y conducido a sus recuerdos de la mano de Murien y Lariel, que habitan hace tiempo en ese cuarto desvencijado.

El Señor Sepia recorre, de la mano de sus espíritus, los momentos más trascendentes de su vida familiar: la relación con su esposa, con su hijo, y la educación que él mismo le impartió.

Hasta la llegada imprevista, en su ordenada vida, de lo in-nombrable (el deseo), que modificó todas las conductas establecidas por él.

La memoria del Señor Sepia es demasiado frágil y estos espíritus, mohosos y melancólicos, combaten absurdamente por mantenerla viva.

Su hilo, yéndose detrás de lo no dicho, la decadencia familiar y el vacío de sentimientos, son los objetos de más valor que atesora el Señor Sepia en su álbum familiar.

EL GRUPO Diablolomundo fue fundado en la localidad de Temperley, en 1985. En todos estos años de existencia llevó a escena nueve trabajos, entre los que se destacan *El Fuego* (1985), *Ilusiones y Porfías* (1986), *Náufragos* (1992), este último estrenado en el marco de La Movida-Celcit.

En 1991 el grupo coproduce con el Baltimore Theatre Project *Sachamanta Salamanca*, que se estrenó en Estados Unidos, y en 1993-94 diseñó y codirigió, junto con Thomas Cooke, *La real cacería del Sol*, de Peter Schaefer, producida por la Universidad de Tennessee (USA).

En 1992 *Diablolomundo* fue invitado por la Jim Henson Foundation (Muppets) al Primer Festival de Títeres de Nueva York, actuando en el Joseph Papp Public Theatre.

A partir de 1985, año de su creación, el grupo fundó y administró las salas El Tablado y El Galpón de Diablolomundo; trabajó para el programa de acción Externa del TGSM y publicó volúmenes como *Juguemos con el sol*, *Juguemos con la luna*, de Roberto Uriona, y *El fuego*, de Miriam González y Uriona. Intervino, además, en las coproducciones *Le robaron el río a Buenos Aires* (1994) y *Utópicos malentretendidos* (1995), con los grupos de teatro Catalinas Sur, Los Calandracas y La Runfla.

ARGENTINA

Diablolomundo EL ALBUM DE LA FAMILIA SEPIA

de Miriam González y Roberto Uriona

Dirección: Miriam González
y Roberto Uriona



HOMENAJE A LA TRAYECTORIA

ARLEQUINO

Elenco

Claudio Gallardou
Silvina Bosco
Marcos Gómez
César Bordón
Jorge Areco
Paula Solarz
Cristina Fridman
Claudio Martínez Bel

Voces en off

Alfredo Alcón (prólogo)
María Rosa Gallo (entreacto)
Música original José Carli
Música en escena Gabriel Toker
Letras de canciones Mauricio Kartun
Diseño de iluminación Ariel del Mastro
*Coreografía, vestuario
y ambientación* Jorge Micheli
Máscaras Claudio Gallardou
Producción general La Banda de la Risa,
TGSM, Jorge Micheli, Cipe Fridman



LA OBRA *Arlequino* esta basada en *Arlequin, servidor de dos patronos* de Goldoni (1707-1790), pieza canónica de la 'commedia dell'arte'; es decir, del estilo teatral basado en la improvisación sobre un tema, que ponía a los actores en el centro de la atención. Sus personajes, nacidos del ingenio popular se tornaron característicos, adquieren formas fijas y transitan de un texto a otro. Propagó su delicioso humor burlesco y malicioso, sustentando enredos y malentendidos. Está dotado de ironía y sátira, fundamentalmente en Francia. El veneciano Carlo Goldoni fue su principal cultor.

La historia ligera, habla de Pantalón (viejo burgués, cascarrias) que tiene prometida la mano de su hija Clarice, a Federico Rasponi (hombre rico de Turín). Según se anoticia, el tal Raponi ha muerto en manos de Florindo Aretuzzi (enamorado de la hermana de Federico, llamada Beatriz). Pantalón decide dar a su hija en matrimonio a Silvio Lombardi (hijo de un letrado de Bolonia). En el preciso momento en que festejan la boda de Silvio y Clarice aparece un sirviente llamado Trufaldino (Arlequino), anunciando que su patrón Federico Rasponi aguarda ser recibido. En realidad es su hermana Beatriz, que busca por medio de esa suplantación, recuperar un dinero que le pertenecía a Federico y que está en manos de Pantalón). Luego del gran revuelo general, Pantalón comprueba la identidad del señor Federico y decide cambiar el pretendiente a su hija, lo que genera un gran enojo en Silvio, quien jura venganza.



HOMENAJE A LA TRAYECTORIA

ARGENTINA

La Banda de la Risa
ARLEQUINO

de Carlo Goldoni

Adaptación y dirección: Claudio Gallardou



Este espectáculo cuenta con el auspicio del Instituto Goethe y la Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería Argentina y con el apoyo del Centro Cultural Ricardo Rojas y el Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral (CELCIT).



HOMENAJE A LA TRAYECTORIA

SOBRE MUTACIONES Y REVOLUCIONES

La elección de *Máquina Hamlet* nos puso frente a un texto que la dramaturgia contemporánea no ha vacilado en calificar como sumamente hermético y críptico. Nuestro trabajo se orientó hacia una de las creencias que acompañan a Heiner Müller en su escritura: el teatro como infinito depósito de elementos a ser transformados. La tarea fue encontrar el lugar donde la mutación de un objeto en otro fuera posible y así, al menos intentar que existiera un misterioso oleaje de emergencia y ocultamiento, de exposición y secretos en la elección de los signos teatrales. Plantear la idea de un teatro más irracional que el que comúnmente vemos.

La pretensión fue también que nuestra visión como creadores (autores, directores, actores, dramaturgos, músicos, escenógrafos, etc.), por momentos, se desorienta. Perder nuestro centro y así dar un salto más para establecer valores desconocidos. Un trabajo que nos permitiera a nosotros mismos mirar como extraños nuestra propia creación, plasmar nuestra contradicción en la imagen.

El Periférico ejerce el teatro para hacer visible aquello que, culturalmente, de ninguna forma y bajo ningún pretexto puede serlo. El resultado tiene algo de revolución: lo que se verá será doblemente visible ya que ese hecho se alumbra sólo por estar en el lugar inadecuado. Esa es nuestra cuestión, la que con más interés nos mueve a hacer teatro.

Daniel Veronese



ARGENTINA

Periférico de Objetos **MAQUINA HAMLET**

de Heiner Müller

Dramaturgia: Dieter Welke

Dirección: Daniel Veronese,

Emulio García Wehbi y Ana Alvarado

Traducción: Gabriela Massuh - Dieter Welke

MAQUINA HAMLET

Actores-Manipuladores

Román Lamas

Alejandro Tantanian

Ana Alvarado

Emilio García Wehbi

Actriz reemplazante

Margarita Mantello

Texto en off de Actor,

Hamlet, Ofelia

Alejandro Tantanian

Didascalias

Román Lamas

Asistencia de dirección

Magdalena Viggiani

Realización de muñecos

y objetos

Norberto Laino

Román Lamas

Compaginación y edición digital

Marcelo Cavalli

Asesoramiento coreográfico

(Scherzo) Felicitas Luna

Música original y tratamiento

sonoro Cecilia Candia

Diseño de iluminación

Jorge Doliszniak

Operación de luces

Mariano Dobrysz

Diseño de muñecos y objetos

Norberto Laino

Diseño de vestuario

Rosana Bárcena

Diseño de escenografía

El Periférico de Objetos

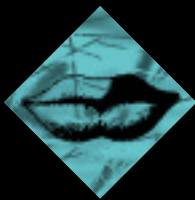
Es una coproducción con
el Teatro General San Martín.

LA DESGRACIA: Truco gallo por turno



Fotografía Carlos Furman

HOMENAJE A LA TRAYECTORIA



ARGENTINA

La Pista 4

LA DESGRACIA: Truco gallo por turno

Creación colectiva

EL ESPECTACULO La presencia de la radio, su voz y el tango que invadía y teñía el mínimo movimiento muscular: los años '40.

La Desgracia... es la historia de tres músicos, animadores de tertulias familiares, que conviven en un solo espacio. Cantor y guitarra forman un solo dúo.

La oportunidad de ir a la radio se presenta. La ansiedad es absoluta. Trascender los límites del barrio; irrumpir en la gran ciudad.

El fracaso de ese intento confirma las diferencias. La confrontación es inevitable. Los dos regresan.

¿Adónde ir?.

El tercero, "El vieja", dueño de una aparente memoria familiar común, los espera.

Como una madre que avizora el conflicto, los recibe, los alimenta de recuerdos. "...Su juego es una repetición de juegos pasados. Vale decir de ratos de viveres pasados...".*

Lejos de una coalición, se ven enfrentados en un campo de relación de fuerzas, una rotación de alianzas que los lleva al estrangulamiento.

En "El truco" (juego de naipes tradicional), la mentira es la base de apoyo de los jugadores.

El "truco gallo" rota las alianzas (dos contra uno). "...Que es el truco para un ejercitado en él, sino una costumbre...".*

Cuando las cartas se muestran, el juego desaparece. Dentro de esta cofradía en calzones, la mentira es reemplazada por el dolor.

Sólo hace falta el sacrificio. Como dos contrincantes, Cantor y Guitarrista, se enfrentan en un duelo musical. Ambos mueren. "El vieja" sobrevive, sólo para contarlo.

* Textos de Jorge Luis Borges

Elenco

El vieja Gabriel Correa

Alberto Edgardo Cardozo

Rubio Luis Herrera

Asesoramiento y realización

escenográfica Raúl "Pájaro" Gómez

Asistente escenográfico Miriam Pereyra

Fotografía Carlos Furman

Dirección musical Edgardo Cardozo

Dirección actoral Luis Ziembsky

Dirección general La Pista 4



Dentro del marco del Festival Internacional de Buenos Aires, *Macocos Banda de Teatro* ha sido

convocado para el ciclo de homenaje que la Ciudad brindará a los grupos que, durante más de una década han creado un espacio propio dentro de la cultura teatral porteña.

Así la *Banda* presentará "*Ayer, hoy y Macocos - (exitología)*" especialmente preparado para este evento, en el que se pondrá en escena lo más representativo de sus doce años de trayectoria teatral independiente.

Además del estilo particular de humor que caracteriza al grupo, este show contará con los recursos estéticos que *Macocos* ha venido desarrollando a lo largo de su historia (música en vivo, proyecciones, efectos especiales, etc.) y que han definido su lenguaje teatral.



ARGENTINA

Macocos Banda de Teatro
Ayer, hoy y Macocos (exitología)

Dirección: Javier Rama

HOMENAJE A LA TRAYECTORIA

AYER, HOY Y MACOCOS (EXITOLOGÍA)

Intérpretes

Daniel Casablanca, Martín Salazar, Marcelo Xicarts, Gabriel Wolf

Dirección y puesta en escena

Javier Rama

Productor asociado

Rubén Scarone

Asistente de dirección

Carolina Paz

Asistente de producción

Mariana Armeli

Técnico de sonido

Pablo Nápoli

Efectos especiales

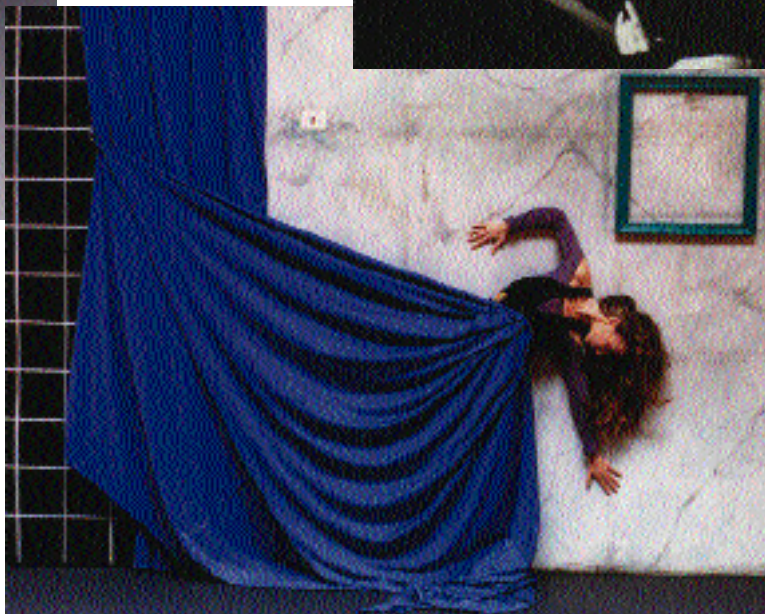
Ricardo Poroadá



Fotografía Andrea López



Fotografía Adrián Rocha Novoa



Dirección artística
Margarita Bali
y Susana Tambutti
Bailarines
Ana María Garat
Paula de Luque
Gabriela Prado
Gustavo Corso
Iluminación y técnica
Eli Sirlin

Fotografía
Andrea López, Elianne Tschanz,
Adrián Rocha Novoa
Sonido
Edgardo Rudnitsky,
RP Producciones

NUCLEODANZA



ARGENTINA

Nucleodanza

TILT

**DOBLAR MUJER POR LINEAS DE PUNTOS
MISTERIOSAMENTE ESTO NO PASA
LA PUÑALADA**

Coreografías y dirección: Margarita Bali y Susana Tambutti

HOMENAJE A LA TRAYECTORIA

EL GRUPO Creado en 1974 por Margarita Bali y Susana Tambutti, ha transitado durante sus veinte años por diferentes corrientes estéticas.

Lo ha hecho desde una propuesta fuertemente basada en imágenes y en el uso de objetos o trabajos cuya teatralidad surge a partir del movimiento, hasta la inclusión del video-danza como elemento escénico. El proceso de búsqueda del grupo incluye una importante participación creativa y de entrega por parte de los bailarines.

En el Festival de Melbourne, Australia, el diario *The Age* expresó: "El programa de *Nucleodanza* es impactante, inusual, conduce a la reflexión y está brillantemente interpretado. Es la oportunidad de ver un grupo como éste lo que da sentido a los festivales. Las creaciones de las coreografías indican un alto grado de inteligencia y una profundidad emotiva pocas veces vista en la danza." (Patricia Laughlin)

LAS OBRAS El espectáculo que Nucleodanza ofrece en el marco del Festival Internacional de Buenos Aires se compone de *Tilt*, sobre idea, coreografía y dirección de Margarita Bali, realizado en 1990 (17 minutos). El trabajo lleva música de Hugo Díaz, Mathos Rodríguez, John Lurie, John Surman y Edgardo Rudnitsky.

Asimismo integran el repertorio que ofrecerá Nucleodanza, *Doblar mujer por línea de puntos*, creado en 1996 (14'), *La puñalada*, 1996 (30'), y *Misteriosamente esto no pasa*, de 1990, creado por comisión del American Dance Festival (18') por Susana Tambutti, con música original de Edgardo Rudnitsky.



HOMENAJE A LA TRAYECTORIA

ARGENTINA

La Banda de la Risa

EL FAUSTO (o Rajemos que viene el Diablo)

basada sobre "Fausto" de J. W. Goethe

versión libre de Carlos Palacios y Claudio Gallardou

Dirección: Claudio Gallardou



EL FAUSTO

(o Rajemos que viene el Diablo)

LA OBRA "El Fausto o Rajemos que viene El Diablo" es una particular aproximación de La Banda de la Risa a la estructura de 'Faust', el clásico

romántico de Goethe, desde la poética de los payasos, con resonancias del "Fausto criollo" de Estanislao del Campo, donde la visión filosófica de la obra original se traslada a la poética del payaso argentino, y así logra un espectáculo divertido, dirigido al público contemporáneo.

Elenco

Gabriel Rovito
Héctor Pilatti
Marcos Gómez
Karina Antonelli
Gustavo Adrian

Voz en off de *El Diablo y Dios* Alfredo Alcón
Canta el Aria "Margarita La Loca" Sergio Pelacani
Coreografía Jorge Micheli
Música original Gabriel Toker-Claudio Gallardou

Música en escena Gabriel Toker
Ambientación y vestuario Jorge Micheli
Diseño de Iluminación y máscaras Claudio Gallardou

Muestras invitadas



GENERO CHICO

Ciclo destinado a mostrar la nueva producción de dramaturgos y directores teatrales, coordinado por **Rubén Szuchmacher**.

A partir de una convocatoria del **Taller de Puesta en Escena del Centro Cultural Ricardo Rojas (UBA)**, destinada a dramaturgos, se eligieron diecinueve textos de corta duración, que fueron puestos en escena a lo largo de 1997 en el *Teatro del Pueblo*. El objetivo es crear condiciones para un diálogo fluido entre autores y directores, y posibilitar una mejor realización del hecho teatral.

Las obras que integran la muestra son las siguientes:

Diseño de iluminación general Víctor Palermo
Asistente de coordinación Pablo Rodríguez Rastró
Producción ejecutiva Alicia Bercovich

Con el apoyo del Teatro General San Martín

Alabado

de Marcelo Bertuccio
Dirección María Inés Howlin

Amor desollado

de Luis Cano
Dirección Virginia Lombardo

Año Nuevo en Varsovia

de Roberto Jacoby
Dirección Danilo Lavigne

Caracol de mar

de Pedro Sedlinsky
Dirección Graciela Schuster

Cesta de cangrejos

de Luis Cano
Dirección Silvia Baylé

Dariito y la señora desconocida

de Marcelo Bertuccio
Dirección Vilma Rodríguez

El peso del silencio

de Alejandro Tantanian
Dirección Patricia Desinano

El reloj

de Bernardo Cappa
Dirección Carolina González

Esto

de Alejandra Varela
Dirección Diego Rodríguez

Eugenia

de Marcelo Bertuccio
Dirección Cristian Drut

Fuerte leve, leve fuerte

de Ariel Barchilón
Dirección Edgardo Chini

La otra

de Javier Daulte
Dirección Isabel Repetto

La ropa

de Andrea Garrote
Dirección Patricia Dorin

La vida, Rosaura...

de Susana Gutiérrez Posse
Dirección Ida Galer

Hermanas siamesas

de Mariana Trajtenberg
Dirección Miriam Corani

Los cuatro Evangelios

de Alberto Rodríguez
Dirección Berta Gagliano

Naufragio en nocturno

de Marcelo Bertuccio
Dirección Rita Cosentino

Noches blancas en Buda

de Alfredo Martín
Dirección Darío Serantes

Profesionales

de Marcelo Bertuccio
Dirección Jorge Zuzulich



BALLET JUVENIL DEL TEATRO GENERAL SAN MARTIN

OBRAS

¿Escucho un vals?

Música Ernesto Nazareth (1863-1934)

Piano Polly Ferman

Coreografía Ana María Stekelman

Compaginación de sonido Ivan Grigoriev

Intérpretes Ballet Juvenil

Carretera

Música Per Nogard

Coreografía Marina Giancaspro

Compaginación de sonido

Gustavo Dvoskin - Marina Giancaspro

Intérpretes Marina Brusco

y David Señorán o Sebastián Scandroglio

Libertango

Música Astor Piazzola

Coreografía Mauricio Wainrot

Intérpretes Ballet Juvenil

Minimal

Música Michael Nyman

Coreografía Mauricio Wainrot

Vestuario Carlos Gallardo

Intérpretes Ballet Juvenil



Dirección

Norma Binaghi

Bailarines

Marina Brusco

Giselle Dana

Rosaura García

Aníbal Jiménez

Monica Reynes

Jorge Rizzardi

David Señorán

Sebastián Scandroglio

Alejandra Vignolo

Florencia Ortega

Cintia D' Ortona

Gabriela Steckiewicz

Oswaldo Rodríguez

Maestro de Danza

Norma Binaghi

Ana María Stekelman

Héctor Louzau

Músicos acompañantes

Mirka Perrusi

Carlos Serra

Miguel Mussumano

Asistencia Coreográfica

Patricia Zapata

Asistencia técnica

Eduardo Ponce

Coordinador

de Producción

Daniel Ruiz

Gente educada

Autor Eugenio Griffero

Actor Santiago Ríos

Música Jorge Valcarcel

Asesora de Vestuario Paula Santos

Asesor de escenotécnia Víctor De Pilla

Dirección Alejandro Robino



CICLO DE TEATRO SEMIMONTADO LIBERARTE 97 Convocados por Libertarte y bajo la modalidad *Semimontado*, nueve dramaturgos provenientes de diversas extracciones (estéticas y generacionales), se dan cita, junto a actores, directores, músicos, escenógrafos y vestuaristas, con el fin de exponer una suerte de boceto del espectáculo que pueden generar cada una de sus piezas.

A medio camino entre el teatro leído y el montaje definitivo, esta modalidad, permite echar un vistazo a materiales que aún pugnan por ser estrenados. Inicia el ciclo, que se desarrollará los días lunes comprendidos entre el 6 de octubre y el 1 de diciembre de 1997, la obra teatral "Gente Educada" de Eugenio Griffero.

Dicho ciclo se complementará con las siguientes piezas: *Como por arte de magia* de Alfredo Megna, con dirección de Roberto Villanueva, *Ruta 14* de Jorge Leyes, con codirección del autor y Martín Rosales, *Herencia* de Enrique Morales, con dirección de Rubens Correa, *La historia de llorar por él* de Ignacio Apolo, con dirección de Cristian Drut, *La otra historia del zoo* de Julián Cavero, con dirección del autor, *Risas Grabadas* de Alejandro Robino, con dirección del autor, *Adelach* de Elio Gallípoli, con dirección de Adrián Blanco y *El Confín* de Patricia Zangaro.

OBRA La gran maestra Chichona y su asistente Chichita dirigen una escuela de geishas en el porteño barrio de Villa Soldati. Siguen la tradición del Príncipe Urusito, al cual Chichona idolatra.

Las cosas no andan bien en la escuela, pero Chichona no se da cuenta sumida como está, en sus meditaciones.

Es Chichita la que más se preocupa por el futuro de la escuela y trae nuevas propuestas para la difusión de las actividades, tales como cursos acelerados, campañas de propaganda en la vía pública, etc.

Pero la gran maestra se opone. Resignada, la fiel asistente hace pasar a las niñas para que Chichona pueda ver sus adelantos. Para esto se hace una demostración de baile con sombrillas, el baile de los abanicos y la correcta manera de suspirar para conquistar a los magnates que dirigen la tropa, como promete Chichita a sus alumnas.

Finalmente las chicas reciben sus nuevos nombres de geishas, según sus respectivas personalidades.

En el momento en que la gran maestra califica a las alumnas, se oyen golpes a la puerta...

Escenografía Leo Chao
Maquillaje Mariano Rubio
Diseño de luces Marcelo Alvarez
Vestuario y musicalización
Damiana Puglia Padilla

Idea y dirección
Damiana Puglia Padilla

Escuela de Geishas

Intérpretes

Sensei Chichona San Julia Beovide

Chichita María Fernández

Vecino Daniel Lunazzi

El Chino Tomás Rombola

Toshiro Juri M. De Vidal

Niebla del Riachuelo María Elena Accinapuro

Trueno entre las Hojas Olga Solda

Muchacha Ojos de Papel Emilia Bordogna

Pobre Mariposa Virginia Santos

Naranja en flor Lorena Verzero

Tormenta de Verano Carina Costa

M. Butterfly Ash

Fotografía Lucia Gliksmán



Fuego que enciende el fuego

ESCUELA NACIONAL
DE ARTE DRAMÁTICO

Actores

Karina Conradi
Andrés D'Adamo
Joaquín Furiel
Armando González
Myriam Kraidelman
Germán Salvatierra
EStefanía Testa
Gustavo Schultz
Jorgelina Wassouf
Victoria Solarz

Textos

Bernardo Carey,
Susana Gutiérrez Posse,
Lucía Laragione,
Jorge Leyes,
Carlos Pais,
Victor Winner

Dirección Daniel Marcove

LA OBRA *Fuego que enciende el fuego* articula seis episodios independientes: *Juan Quiniela*, de Bernardo Carey, *Business Class* de Susana Gutiérrez Posse, *La fogarata* de Lucía Laragione, *Brasas*, de Jorge Leyes, *Llueve caca*, de Carlos Pais y *Examen de Carnaval*, de Víctor Winner.

Con ellos, el elenco estable del último año de **Residentes de la Escuela Nacional de Arte Dramático** (E.N.A.D.) y el director Daniel Marcove, con la colaboración de Cristina Moreira, Igón Lerchundi, Coco Romero y Roberto Perinelli, construyeron este espectáculo donde el fuego concreto —velas, brasas, cirios, fogatas y fraguas— circula entre cada una de las historias, como contrapunto con el otro fuego, interior, que brota de las situaciones. Así se enhebran historias como las de un forjador de metales irlandés, en humorístico contraste con las aventuras de un cómico popular trasahumante. La resistencia de dos jóvenes amantes enraizados en su lugar; el amor que nace en el submundo de la marginación o en el marco de los enfrentamientos políticos de los años cincuenta; las angustias de la incertidumbre y el dolor de la muerte en tiempos actuales; y las asignaturas pendientes de un hijo con el fantasma de su madre.

El fuego atraviesa la contemporaneidad, los últimos años del siglo pasado, los setenta y los cincuenta del presente, y se convierte en una palpitante metáfora de la persistencia de la vida.

Llueve caca



CLASE ABIERTA

EL GRUPO El especial objetivo del G.I.T., dirigido por la actriz **Gabriela Peret**, es lograr la integración de un grupo de personas con discapacidad mental y otras no discapacitadas, que trabajan juntos, para integrar los conocimientos necesarios para la formación de un actor. Hasta el momento, el grupo funciona sin apoyo de ninguna institución, ni privada, ni estatal.

La muestra de este material que integra la *Clase abierta*, tiene por meta que los espectadores se involucren con el esfuerzo, se sientan atraídos por la posibilidad de sumarse a la tarea. Que el público nos permita demostrar que la integración es posible. Los adolescentes que trabajan juntos en el G.I.T., día a día, así lo están demostrando.

Actores por orden alfabético

Verónica Bogado
Ana María Civale
Mariano Galarza
Antonio González
Paula Hernández
Daniel Marcos
Analia Mascianglioli
Marcelo Palacios
Cristian Paz
Gabriela Peret
Valeria Repetto
Erica Spósito

Bailarina invitada
Carolina Pedrido

Asistentes
Roxana Bacari
Celia Botello

Dirección General
Gabriela Peret



Teatro callejero



GRUPO CLAN DESTINO FANGO NEGRO

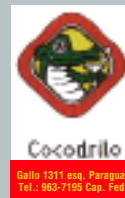
De José Gabriel Núñez
 Versión y dirección Norman Santana
 Coproducción venezolano-argentina

Intérpretes

Florencia Destéfanis *María*
 Javier Nievas *Manuel*
 Aída Nimhauser *Profesora Tovar*
 Haydée Holgado *Siempre viva*
 Alfredo González Zucchi *Borracho*
 Miguel Ángel Wiede *Carlos*
 César Sambataro *Andrés*
 Eliana Migliarini *Concheta*
 Lorena Stepaniuk *Satanela*
 Liliana Cuomo *Polvorosa*
 Eduardo Raúl Gulino *Chofer*
 Christian Cuitiño *Policía 1*
 Alfredo Juan Guarch *Policía 2*



Producción ejecutiva Alejandra Serrano
 Producción Artística Miguel Silva
 Productor Asociado Edgar Villanueva
 Iluminación y selección musical Norman Santana
 Operador de sonido Miguel Silva
 Ambientación y vestuario Edgar Villanueva



Grupo La Runfla

Elenco (Por orden de aparición)

Memo (Duende) Carlos Briolotti
 Laurencia Gabriela Alonso
 Pascuala Katalina Raggi
 Jacinta Gabriela F. Martínez
 Frondoso Daniel Conte
 Mengo Bruno Luciani
 Flores Javier Giménez
 Comendador Nilda Tomasone
 Esteban Jorge Agüero
 Juan Rojo Stella Storani
 Pueblo (Por orden alfabético)
 Tona Bosco, Verónica Bonofiglio,
 Sabrina Brodowski, Mónica Brunetti,
 Hernán Buenanueva, Malena
 Buenanueva, Andrea Gómez, Juan
 De Biasi, Mariano Buenanueva, Mónica
 Ormeño, Martín Guido, Bárbara Buzo,
 Nora Papeo, Rodolfo Chaneton, Lucía
 Chiacchiara, Celia Peralta, Lucía
 De Biasi, Graciela Perez Esandi,
 Anabella Diasogna, Sandra Sandrini,
 Noelia Schulz Mimi Selva, Jimena
 Taraboselli, Patricia Moddoni, Candela
 Vidal, Clarisa Redin, Andrea Villagarcía

FUENTE OVEJUNICA

Versión callejera
 de Héctor Alvarellos
 de *Fuenteovejuna* de Lope de Vega

Diseño y realización
 de vestuario
 Stella Rocha
 Diseño y realización
 de muñecos
 Omar Gasparini
 Diseño y realización
 de utilería
 Stella Rocha
 Máscaras
 María Claudia Martínez
 y La Runfla
 Asesoramiento canciones
 y música española
 del siglo XIV
 María Teresa Corral
 Máscaras del Pueblo
 Nélide Buratti



Fotografía
 Carlos Briolotti
 Diseño Gráfico
 Jorge Agüero
 Versión de
Fuenteovejuna
 Héctor Alvarellos

Iluminación, diseño
 y operación
 Roberto Fuschetto
 Rubén González
 Asistentes
 Sr. y Sra. Brodowski
 Sra. Taraboselli
 Sra. Villa García

LA PERSECUCION

Puesta en escena

Andre Carreira, Martín Joab

Dirección general Martín Joab

LA OBRA La persecución representa un drama romántico del siglo pasado. Un galante caballero y una hermosa dama componen una hermosa pareja de amantes que huyen a través de plataformas, túneles, andenes y trenes; de las garras del posesivo padre de la joven que, al mando de una horda de secuaces y con la ayuda de un vengativo y anterior prometido de la dama, intentan darles alcance y acabar con la relación de los amantes.

El espectáculo es móvil, el público sigue a los actores por los diferentes ámbitos que estos utilicen de la red de subterráneos.

Tanto los perseguidores como el pretendiente se desplazan sobre zancos, recreando de esta manera, gigantes de dos metros de alto.

A lo largo de la historia, se desarrollan distintas situaciones, un baile con bailarinas ataviadas como damas antiguas, duelo de esgrima, escenas románticas, persecuciones, etc.; todas estas son musicalizadas con músicos en vivo.

Actores

Perseguidor Leandro Aita

Prometido Luciano Burgos

Padre Claudio Forst

Amante Lucio Herrera

Sombra Mariana Malaud

Perseguidora Mariana Rub

Hija Paula Requeijo

Bailarines

Susana Umbert

Mariana Cragnolino

María de Feo

Músico Eduardo Tessone (percusión)

Producción ejecutiva Luciano Burgos



Metrovías



Centro Cultural Fortunato Lacámara

(Espectáculo de imágenes
con máscaras, objetos
y percusión)

Bajo las sombras sonoras

Creación colectiva
sobre textos de Eduardo Galeano

Teatro Andrea Gándola

Escenografía y vestuario Ana Ruiz Posse

Expresión corporal Daphne Bernacchi

Percusión Gabriel Spiller

LA OBRA Espectáculo de imágenes con máscaras, objetos y percusión. El trabajo surge a partir del encuentro de cuatro talleres del Centro Cultural de San Telmo: Teatro, Expresión Corporal, Escenografía, Vestuario y Percusión.

Basados en textos de Eduardo Galeano, las imágenes muestran la relación entre el hombre y la mujer a través de mitos

indígenas; desde su creación, el descubrimiento, el deseo, el amor, la lucha entre ambos, hasta unirse en un mismo lenguaje. De esta manera llegan a la fiesta del final en un ritual a La Pachamama, personaje que junto al Hechicero y Duende, fueron creados como punto de partida de la representación de lo terrenal y lo mágico, respectivamente.





APARECIDO

DE LO IMPREDECIBLE Y FUGAZ DE UN EVENTO A LA TRÁGICA PRESENCIA DE SU HUELLA

EL GRUPO Teatro Sanitario de Operaciones comienza sus

actividades a mediados de 1996, cuando diez personas dedicadas a distintas ramas del arte (teatro, acrobacia, plástica, etc.) se unen para realizar una creación colectiva. El resultado fue 'Cuatro estómagos', espectáculo cuya primera parte fue presentada en Dr. Jekyll, durante cuatro meses, actuando como soporte de distintas bandas del rock (Divididos, Ratonés Paranoicos, Los Brujos, Los Pericos, Caballeros de la Quema, Los Siete Delfines, etc.). En diciembre pasado, TSO realizó el happening 'Maldita Navidad' en la galería Bond Street.

En enero de 1997 participó del Foro Cultural del Mercosur, en Santiago de Chile. En abril trabajó como grupo invitado de La Fura dels Baus, presentando una versión remixada de 'Cuatro estómagos'. En junio se estrenó la versión completa de la obra en el mismo espacio donde inició su actividad, Dr. Jekyll.

LA OBRA La intención de contar una historia asociándola con el ámbito en que se ofrece, dando el marco a las acciones que allí se generen. La lectura que se haga de las mismas unirá los hilos que de la trama. A través de rituales de iniciación correspondientes a cada uno de los elementos de la naturaleza (Agua, Aire, Fuego y Tierra) llevará a cabo la común tarea de construcción. Los hombres inventarán a El Hombre. Los fragmentos de este Hombre son rescatados del río. Su cabeza rueda por las calles. Al llegar al puente todas las partes se reúnen para formar una figura humana que se eleva en búsqueda del cielo. Desde allí desciende el fuego que lo enciende y lo hace mover hasta que adquiere la posición fetal. En ese espacio quedará esperando una marca en la línea cronológica, una huella en el tiempo. La memoria contra el olvido.

TEATRO SANITARIO DE OPERACIONES

Integrantes

Enrique López y Carpintero
Tito Octavio Palazzo Caputo
Alba Farina
Fernando Bartolomé Mut
Diego Facundo Mergen
Irene Pato Turchi
Jackie Miller
Nadia Boscarol
Pablo Alberti
Pablo Jensen
Sergio Acosta
Omar Rodríguez
Facundo Gamallo

Equipo de teatro La Bola

Música general Ricardo Coleman
e invitados
Bagualas Las cajas rojas

Eventos especiales



imagina

FORO DE IMAGENES
QUE SUPERAN LA
IMAGINACION



Yves Louchez

IMAGINA es una manifestación profesional, consagrada a las nuevas tecnologías de la imagen, esta considerada como la más importante del panorama europeo actual. Está organizada por el INA, Institut National de l'Audiovisuel de Paris y el Festival de Televisión de Montecarlo. Gracias al convenio académico que el Instituto de Tecnología ORT 2 sostiene con el INA es que hoy puede llevarse a cabo este seminario en nuestro país, donde se plantearán los interrogantes

A CARGO DE YVES LOUCHEZ

sobre el futuro de la imagen, sobre la creación de las imágenes de síntesis y el original lugar que ocupan en la creación.

La característica principal de las imágenes reside en la manipulación de los lenguajes numéricos (digitales) de donde ellas han nacido. Estas imágenes pueden generarse de una gestión enteramente conceptual y no tener lugar alguno en la realidad tangible. Esta problemática esta en el corazón de **IMAGINA**, el foro de las "imágenes que superan la imaginación".



EMBAJADA DE FRANCIA

Se trata de un documento filmico que registra los ensayos del espectáculo *Tartuffe* de **Molière**, creado en 1995. Nunca antes se habían mostrado al público los "secretos" de la realización de los espectáculos del *Teatro del Sol*.

Esta compañía surgió en 1964 bajo la forma de una cooperativa de trabajadores que, con total independencia de instituciones, se proponía investigar el real sentido del teatro en la sociedad. Una de sus mayores aspiraciones era preservar lo que constituye la esencia misma del teatro y buscar grandes formas de relato en ruptura con la escena realista.

Durante ocho meses, los directores tuvieron la libertad de rodar la "gestación" del espectáculo *Tartuffe* (escenografía, trabajo con el actor, vestuario, iluminación, etc.) y grabar la voz de **Ariane Mnouchkine** (sus indicaciones e impulsos) a través de un corbatero que la directora aceptó llevar en forma permanente. Los actos, las decisiones, las tensiones y las torpezas fueron registradas "en vivo" gracias a la emocionante transparencia de **Eric Darmon** y **Catherine Vilpoux**, invisibles a la fuerza de estar todos los días presente (entre 10 y 12 horas) con la cámara al hombro.

AU SOLEIL MEME LA NUIT

(Bajo el sol,
incluso la noche)

Film de **Eric Darmon** y **Catherine Vilpoux**
en colaboración con **Ariane Mnouchkine**
Coproducción: La Sept ARTE, Agat Film & Cie, Théâtre du Soleil. (1997, 180 minutos)

Seminario

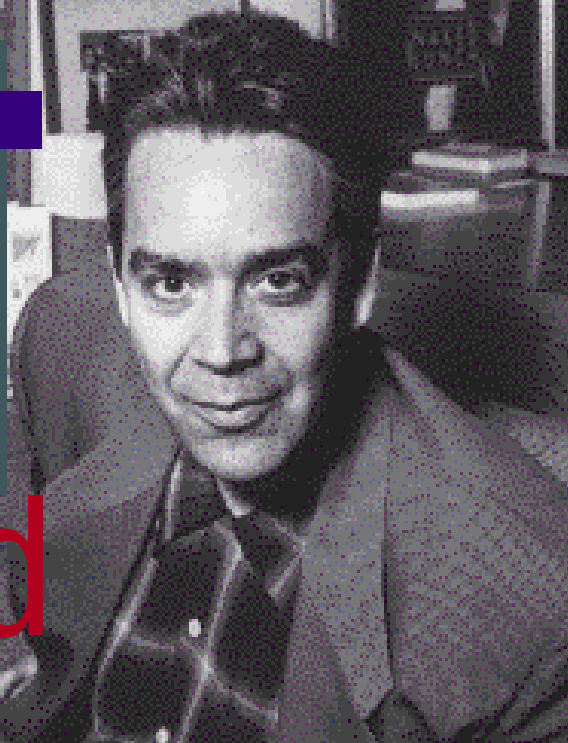
Problemas estéticos y técnicos de la música cinematográfica contemporánea

Auspicia



Como Usted Merece Volar

Howard Shore



HOWARD SHORE Nació en Toronto en 1946. Estudió en el prestigioso Berklee College of Music y se inició en el campo del Jazz como saxofonista. Participó en diversas agrupaciones jazzísticas, grupos de pop-rock y fue arreglador de la música de diversos programas de televisión hasta que fue convocado por su amigo el director David Cronenberg para realizar la música de su film *The Brood*, 1979. A partir de allí colaboró con todos los films del director canadiense —a excepción de *The Dead Zone*, 1983— y tuvo especial éxito con sus partituras para *The Fly*, 1986 y *Dead Ringers*, 1988. Sus excelentes trabajos hicieron que fuera convocado por otros importantes directores, incluyendo a las exigentes figuras de Hollywood. Entre ellos, cabe destacar a Martin Scorsese, Mike Nichols, Bruce Berford, Penny Marshall, Barbet Schroeder, Joel Schumacher, Chris Columbus.

El gran salto a la fama llegó con su partitura para la ganadora del Oscar *The Silence of the Lambs* (*El silencio de los inocentes*) de

Jonathan Demme, con quien colaboró luego en la elogiada *Philadelphia*.

El próximo mes, Howard Shore será honrado en el Festival de Música de Cine de Sevilla donde él mismo dirigirá sus partituras cinematográficas al frente de la Orquesta Sinfónica de Sevilla.

TEMARIO Se centrará en los problemas de la construcción de una banda de sonido, teniendo en cuenta tanto los aspectos técnicos como los estéticos.

Además se abordarán las distintas aproximaciones que respecto de la música y del sonido cinematográficos tienen directores de la talla de David Cronenberg, Martin Scorsese, Jonathan Demme, Tim Burton y Sidney Lumet, para quienes Shore realizó sus significativos aportes

El dossier de Bob Wilson

Producción LA SEPT/Arte

Autores Jean Grémion y Thierry Thomas

Integran el programa:

La ciudadela del silencio

Documental sobre Bob Wilson, de Jean Grémion, música de Hans-Peter Kuhn.

El teatro planetario

Entrevista con Bob Wilson, de Jean Grémion, música de Hans-Peter Kuhn.

Visiones de Alice

Bob Wilson y Tom Haits en Hamburgo (Teatro Thalia), durante los ensayos de *Alice*, un film de Thierry Thomas.

Marlene Dietrich

(Último recital público en Londres), 1973, a pedido especial de Bob Wilson.

Dama con cafetera

Video-arte de Hans-Peter Kuhn y Bob Wilson basado en el cuadro homónimo de Paul Cézanne.

Auspicia

GOETHE
INSTITUT



EL DOSSIER DE BOB WILSON

El material fue producido por el Canal Arte, un medio televisivo financiado por Alemania y Francia dedicado a la cultura. Su nacimiento se produjo en épocas en que la televisión se definió abiertamente como fenómeno absolutamente regido por las leyes de la comercialización.

Entre el rico material que Arte produce, se destacan los ya internacionalmente aplaudidos dossiers, que tratan temas relacionados con la historia de este siglo (*Hiroshima*, *Auschwitz*, *Hitler*), junto a otros de actualidad candente, como, por ejemplo: *¿Qué paz es posible en la ex Yugoslavia?*

De ese grupo de programas - investigaciones, se proyectará en el Festival Internacional de Buenos Aires, el dossier dedicado al prestigioso coreógrafo Bob Wilson, que fuera emitido, originalmente, el 14 de octubre de 1993.

MUESTRAS FOTOGRAFICAS

1^{er} año 6^{ta} división, 1967 fotografías de Marcelo Brodsky

EL ARTISTA Marcelo Brodsky es argentino e inició su formación fotográfica en Barcelona, España, en los años ochenta, junto a Manuel Esclusa.

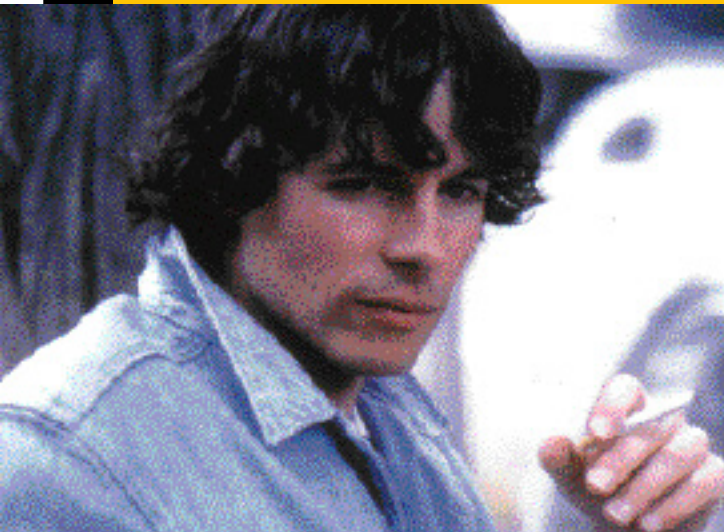
Realizó muestras colectivas e individuales en España, Brasil, México, Francia, y en la Argentina, en el Centro Cultural Recoleta y la Sociedad Hebraica, entre otros.

Publica regularmente en diarios y revistas especializados y es presidente de la Agencia de Imágenes Latin Stok.



LA MUESTRA El colegio Nacional Buenos Aires —uno de los establecimientos argentinos de enseñanza de mayor prestigio académico— no se libró del estigma de la dictadura militar. También entre sus alumnos hubo desaparecidos y obligados al exilio.

Marcelo Brodsky, ex alumno de esa casa de estudios ha elaborado —no sin dolor— una instalación en la que nos transmite el recuerdo de sus compañeros de entonces, y cómo es su vida actual. También, imágenes de los alumnos de hoy observando aquella foto de 1967, que completa y cierra el círculo emotivo.



BERNARD-MARIE KOLTÈS

En el marco del Festival Internacional de Buenos Aires, el Teatro General San Martín y el Servicio Cultural de la Embajada de Francia organizan una exposición sobre el notable dramaturgo Bernard-Marie Koltès (1948-1989). Koltès fue autor de una dramaturgia tan rica como personal o provocadora: *Les emertumes*, *La marche*, *Proces Ivre*, *Recits Morts*, *Salinger*, Roberto Zucco, *Combate de negro y de perros* o *En la soledad de los campos de algodón* y *Quai Quest*, entre otras obras.

Esta exposición propone un viaje a través de la creación de uno de los hombres de teatro más importantes que Francia ha dado en este siglo. El trayecto, por medio de doce paneles, pone de relieve la inspiración mitológica de sus obras, como su tratamiento teatral. Los textos, las diversas puestas en escenas y la vida de Koltès estarán recorridos cronológica y temáticamente.

Este acontecimiento resalta dos aspectos: el de las ideas que los textos de Koltès producen y el de las puestas en escena que fueron realizadas a partir de su obra.

La exposición aquí propuesta quiere sensibilizar por su contenido y su estilo gráfico, a un público no iniciado en la obra de Koltès y a su resonancia en el mundo de hoy en día.

LA MUJER FRENTE AL HECHO CREATIVO

Auspiciado por la Asociación Argentina de Actores

Organizado por Encuentro Mujer y Teatro de Buenos Aires

Encuentro Mujer y Teatro de Buenos Aires

Es una asociación no gubernamental, fundada en 1991, en la que participan actrices, directoras, dramaturgas, coreógrafas, investigadoras. Proyecta un espacio de intercambio, reflexión y análisis de la creación de las mujeres en el teatro. Es integrante del *Magdalena Project*, *Red Internacional de Mujeres de Teatro Contemporáneo de Cardiff*, ha organizado seminarios de entrenamiento, ha participado en congresos y Festivales Internacionales, ha organizado un concurso de dramaturgas con la Asociación Argentina de Actores y publicado las obras premiadas, entre otras actividades. Tiene su sede en el *Instituto Nacional de Estudios de Teatro*, Córdoba 1199, Buenos Aires

Encuentro participativo de intercambio de experiencias y reflexiones, con la propuesta de los siguientes temas:

- 1 La mirada de la mujer frente al hecho creativo en la dramaturgia, en la dirección, en la actuación, en la producción de espectáculos propios, en la historia teatral.
- 2 Logros y dificultades de las artistas para concretar los proyectos. Discriminación de los poderes de la cultura frente a la capacidad de las artistas en los espacios teatrales.
- 3 Reflexiones y estrategias para el futuro.

Coordinación Marta Bianchi, Ana María Casó, Beatriz Seibel.
Comité organizador Sara Quiroga, Florencia Coppola, Carolina Estanga, Bibi Vogel.

Invitadas participantes: Todas las artistas que concurren al Festival Internacional de Buenos Aires; actrices, directoras, autoras, escenógrafas, coreógrafas, investigadoras, e invitadas especiales.

SEMINARIOS TEATRO AL SUR

Teatro al Sur y la Alianza Francesa con el auspicio de la Embajada de Francia en Argentina proponen en el marco del Festival, un encuentro con la práctica teatral contemporánea a través de las siguientes actividades.

Las exploraciones teatrales de Matthias Langhoff

Día 8 de octubre, de 14 a 18,30 hs.

Con la participación del director *Matthias Langhoff*, el actor *Martial Di Fonzo Bo* y el escenógrafo *Marc Stehle*.

La sesión de trabajo girará sobre la confrontación de los distintos lenguajes escénicos modalizados según la peculiar experiencia de los creadores convocados.

Público al que está dirigido: profesionales del teatro. Con traducción al castellano.

El Festival de Aviñón en el horizonte teatral contemporáneo

Día 9 de octubre, de 17,30 a 19 hs.

Encuentro con *Bernard Faivre D'Arcier*, director del festival de Aviñón, quien se referirá a la historia, perspectivas y alcances del mítico festival y a la presencia de América Latina en la Edición del 99. Público al que va dirigido: encuentro abierto a la prensa, la profesión y el público en general. Con traducción al castellano.

VIDEODA

TERCER FESTIVAL INTERNACIONAL
Organizado por el Centro Cultural Ricarc

Directora del ciclo Silvina Szperling
Coordinador Rodrigo Alonso

Esta muestra de carácter competitivo fue iniciada en 1995 como continuidad del *Primer Taller de Video-Danza para Coreógrafos*, coordinado por Jorge Coscia y por la *Dirección Nacional de Música y Danza de la Argentina*. Su objetivo central es propiciar el intercambio artístico y técnico entre artistas del video-danza argentino y de otras partes del mundo, a través de la exhibición de obras procedentes de distintos países de América Latina, Norteamérica y Europa. Asimismo se busca reflejar la actividad con charlas, debates y encuentros entre los realizadores y el público.

También es su intención desarrollar el video-danza en nuestro país, por medio de una serie de seminarios, talleres y conferencias a cargo de prestigiosos realizadores argentinos y extranjeros.

La muestra competitiva consta de tres secciones:

1.- Video-Danza como forma artística

Integrada por obras de hasta 15 minutos de duración, realizadas especialmente para video o film, en cualquier soporte, fecha y lugar.

2.-Documentales sobre danza

Integrada por obras de hasta 30 minutos de duración.

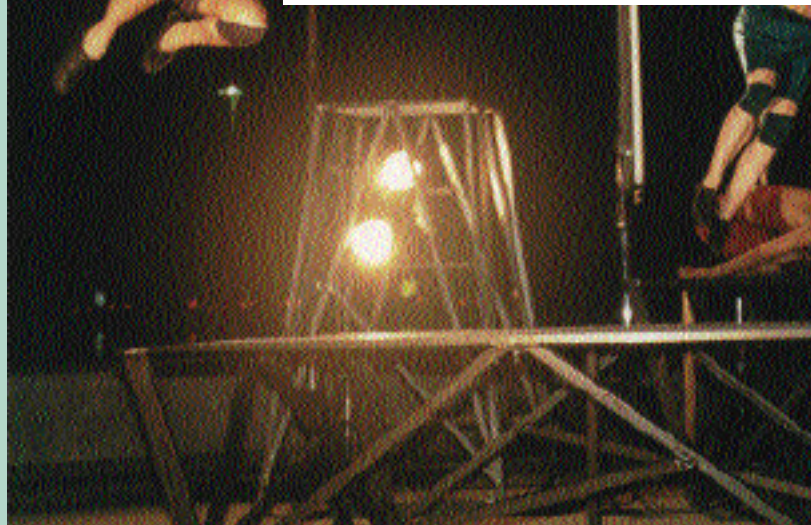
Su temática fundamental testimonia algún suceso, persona o grupo de personas o movimiento artístico cuyo eje central sea la danza. Incluyen además de las coreografías u obras artísticas a las que se refieren, otros elementos (entrevistas, referencias a la época o lugar del tema, etc.), que amplíen la información.

3.-Danza en pantalla y en vivo (multimedia)

Integrada por obras de hasta 15 minutos de duración. Los espectáculos incluyen la simultaneidad de ejecución de danza en vivo y proyecciones en pantalla.

Jurado

Oscar Araiz (Argentina)
Arturo Marinho (Argentina)
Elisa Huertas (España)
Amy Greenfield (EE.UU.)



Auspician

- AMERICAN DANCE FESTIVAL (EE.UU.)
- FUNDACION CUNNINGHAM (EE.UU.)
- FONDO NACIONAL DE LAS ARTES
- INSTITUTO DE CULTURA IBEROAMERICANA
- MUSEO DE ARTE MODERNO

Le Train Du Memmoir, de Dziga Vertov. Fotografía lay Daniel.



Intolerance Dance

La llamada. Fotografía Andrea López



Bajo los pies del umbral. Fotografía Andrea López.

El programa incluye, además:

CRWDSPCR (1996), de Cunningham/Caplan
Cage/Cunningham, documental de Elliot Caplan, 1994

Video-danza de los Países Bajos y Alemania

Curadoras: Elisa Huertas y Nuria Font (Canal Dansa, Barcelona),
Presentador: Rodrigo Alonso

Selección del 'ADF Dancing for the Camera Video-Dance Festival '97' Retrospectiva de Amy Greenfield

Curador: Douglas Rosenberg
Multimedia (Danza en pantalla y en vivo)

Odyssey 97, por Dziga Vertov
Performance Group (EE.UU.)

Primal Elements, de Amy Grenfield, EE.UU., 1996

Paseo inclinado, de Susana Szperling, 1996

Canto de luna, de Daniela Lieban

Danza argentina en los 60, documental 1996 de Silvina Szperling

Videodanza Chile
(Elías Freifeld y Marcela Ortiz de Zárate)

MUESTRA DE VIDEOS ESPAÑOLES (CANAL DANSA, BARCELONA)

Curadoras: Elisa Huertas y Nuria Font, presentes en Buenos Aires (Canal Dansa, Barcelona)

Pequeña selección de las últimas producciones de video-danza realizadas en España con un denominador común, la danza más allá del escenario.

La imagen nos transporta a unos espacios con presencia propia: habitaciones, fábricas, espacios naturales, virtuales. Lugares que con sus propios ambientes, acotan el movimiento, creando historias, situaciones...

Integran la muestra:

- **Inquieta**, de la Nómima Imperial
- **Peix**, de Angels Margarit (Mundances) y Nuria Font
- **Memoria del olvido**, de Denis Perdikidis
- **Capricho als terrats**, de Inés Boza (Senza Tempo)
- **No Paris**, de Joan Pueyo
- **Estaos quietos hijos de puta**, de Rodrigo García
- **Beniflorem**, de Enrique Navarro

WORKSHOP DE VIDEO DANZA
por Nuria Font

TEATRO COLON

Diario de un desaparecido

de Leos Janacek



Ficha Técnica

Carlos Bengolea Tenor

Marcela Pichot Mezzosoprano

Lía Farenese Soprano

Patricia Co Soprano

Marta Culleres Mezzosoprano

Zaida Saiace Piano

Susana Szperling Bailarina

Oscar Araiz Regisseur

Renata Schussheim Vestuario

Alberto Negrín Escenografía

Roberto Traferri Iluminación

El misterio y lo equívoco parecen signar esta producción tardía del compositor checo **Leos Janacek**. Ya desde su título, traducido como **Diario de un desaparecido**, que implica para los argentinos una connotación especial, que nada o poco tienen que ver con el verdadero sentido de "Diario de alguien que ha desaparecido" o como de diría en nuestra jerga "de alguien que se borró".

Especialmente escrita para el lucimiento de un tenor, Janacek comunica sucesivamente sus temores ante la peligrosa atracción de Zefka, la gitana, figura marginal relacionada con la naturaleza, con su propia naturaleza interior, y cuya fascinación conducirá a una última liberación (de lo que la sociedad, su familia y las convenciones, tenían programado para él).

Es en pocas palabras, la historia de una rebeldía y las emociones que implica en cuanto desprendimiento, ruptura y apasionamiento que incluyen un tierno adiós a lo que se pierde y un grito de triunfo.

Oscar Araiz

Espectáculo producido por el **CETC** (Centro de Experimentación del Teatro Colón)

TEATRO
COLON

Ex per im enta 1997

EXPERIMENTA

Ciclo anual e itinerante de música experimental

Idea y dirección artística **Claudio Korembli**

EXPERIMENTA 1997 se realiza una vez por mes con la presencia de importantes músicos internacionales y nacionales. Durante una semana se llevan a cabo conciertos y workshops, convirtiendo a Experimenta en una vía de acceso a la información musical ausente.

En lo que va del año participaron los siguientes artistas extranjeros: *Elliot Sharp* (USA), *Zeena Parkins* (USA), *Soldier String Quartet* (USA), *Chris Mann* (Australia), *Larry Polansky* (USA), *Shelley Hirsch* (USA), *Arto Lindsay* (USA), *Kato Hideki & Masahiko Kono* (Japón), *Richard Teitelbaum* (USA), *Carlos Zingaro* (Portugal), *Leo Masliah* (Uruguay), *Chico Mello*, *Silvia Ocougne*, *Livio Trachtenberg*, *Wilson Sukorski* (Brasil), *David Moss* (USA), *Sergio Prudencio* (Bolivia), *James Tenney* (USA), *Fred Frith* (Inglaterra), *Chris Cutler* (Inglaterra), *John Rose* (Australia).



Oscar Edelstein



Gustavo Ribicic



Hay un vínculo de coincidencias profundas entre los artistas de los distintos géneros que, ordenando sus materiales con códigos propios o inventando la materia para su trabajo, se han apartado de las directrices oficiales abriendo caminos inéditos en cada momento y espacio. El espíritu experimental es el que ha guiado sus actos y el que, saltando las barreras divisorias, los une en la adversidad habitual de cada contexto histórico. Son ellos los renegados de la música clásica contemporánea, del jazz, del rock y de cada gueto, popular o culto, donde la libertad esté condicionada por dogmas y academias.



Juan Carlos Paz



El programa a ofrecer en el marco del **Festival Internacional de Buenos Aires** incluye:

Les trésor de la langue

(*El tesoro de la lengua*)

film de **René Lussier** (Canadá),

Proyección en idioma original.

John Oswald doble wind cello (Canadá)

El inventor de los plunder-phonics

(collage de fragmentos de músicas populares) presentando en Buenos Aires su grupo de improvisación instrumental.

John Oswald en saxo.

Jim Denley (saxo, flauta y electronics) (Australia)

Uno de los más importantes flautistas y saxofonistas del universo experimental, integrante de *Machine for making sense*.

Edgardo Cardoso, Alejandro Oliva y La Pista 4

Edgardo Cardoso dirige un grupo de improvisación formado por **María Albistur**, el cuarteto de saxos **D'cotte** y el grupo de percusión **Terrestres**, que dirige **Horacio López**. Improvisaciones a partir de fragmentos escritos, ambientaciones radioteatrales, aires populares y bandas puebleras.

Seis Eventos de Juan Carlos Paz

Concierto de larga duración. Estreno mundial a veinticinco años de su creación.

Versiones: Oscar Edelstein, Gustavo Ribicic, Osvaldo Vázquez y Oscar Bazán.

CONTUMACIA
Inrockuptibles

elub
por la
música

The British Council

WULLICH
AUDIOVIDEO

América en danza

El programa que aquí se presenta es inusual. Fue elaborado pensando en primer término, en favorecer la experiencia de bailarines y coreógrafos, y sólo en segundo término, en el espectáculo. Para alegría, y cierta sorpresa de todos, resultó un estupendo y original espectáculo.

El propósito de la Fundación Antorchas fue el de aprovechar la variada experiencia de coreógrafos de trayectoria internacional - algunos de ellos, argentinos residentes en el exterior desde hace tiempo - para invitarlos a poner en escena, obras de su autoría con conjuntos de danza locales. De este modo se procuró enriquecer las técnicas y estéticas de los repertorios de las compañías argentinas y aportar al diálogo artístico entre los bailarines y coreógrafos del país y del exterior.

LAS OBRAS Los trabajos *Paralelos y longitudes* y *Humpty - Dumpty* son el resultado de este ejercicio. **Roberto Galván** trabajó con el grupo *Almas en Alquiler*, de Bahía Blanca y **David Grenke** produjo la segunda obra, con la *Compañía Eléctrica* de Buenos Aires. Fueron dos semanas de intensos ensayos, apuradas producciones escénicas y animados debates. Al cabo de ellos, los grupos dirigidos por **Paula Rodríguez** y **Mariana Bellotto**, ganadoras de un concurso abierto para acceder a esta oportunidad, están en condiciones de demostrar su calidad interpretativa y la adaptabilidad de sus variados recursos artísticos y técnicos.

Por su parte, **Wally Cardona**, al frente de un conjunto de bailarines de orígenes muy disímiles, seleccionados por concurso y provenientes de distintas regiones de Argentina, Brasil, Chile, Uruguay y Paraguay, enseñó técnicas *release* durante dos semanas y brindó clases de repertorio, un ejemplo de lo cual se incluye en el programa.





Paralelos y longitudes

Roberto Galván (Argentina)

Dirige la *Tanzcompagnie Gleben* de Alemania, donde reside de 1986. Comienza sus estudios en la *Escuela de Danza del Teatro General San Martín* e integra el grupo de *Nucleodanza* durante tres años, con quienes realiza presentaciones en Brasil, España y Rusia. Luego de trabajar dos años en Alemania, crea el grupo *LJADA* en Suiza y sus coreografías adquieren reconocimiento internacional.

David Grenke (EEUU)

Es director artístico de la *Thingseziee'm Dance Theater Inc.* y profesor en el *American Dance Festival*. Integra desde sus comienzos *The Paul Taylor Dance Company*. Creó el *Armitage Ballet* y codirigió *The Margaret Wingrove Dance Company*. Como coreógrafo, sus obras se estrenan en las principales ciudades de Estados Unidos y despierta interés del público mundial.

Wally Cardona (EEUU)

Ejerce la docencia en el *American Dance Festival* e integró, como bailarín destacado, la *Ralph Lemon Company* desde 1987 hasta 1995 y obtuvo reconocimiento internacional por sus coreografías. Desde ese año, sus obras se estrenaron en Alemania, Chile, Dinamarca, Estados Unidos, Francia y Suiza.

Mariana Bellotto (Argentina)

Esta porteña integra desde 1996 el grupo de danza *Compañía Eléctrica Argentina*. Luego de integrar, como intérprete el *Grupo de danza-teatro de la UBA* desde 1987 hasta 1992, crea y dirige el grupo independiente *La piedra de la locura*. Sus coreografías se presentaron en Brasil, Chile, España, Estados Unidos, Francia, Holanda, Italia y Polonia.

Paula Rodríguez (Argentina)

Oriunda de Bahía Blanca, provincia de Buenos Aires, es una de las creadoras de *Almas en Alquiler*. Estudio en Francia durante un año e integra, como bailarina y coreógrafa desde 1981, el *Ballet de Sur*. Sus obras recorrieron la Argentina y participó de presentaciones en Cuba y varias ciudades de Estados Unidos.

Este programa de colaboración
contó con el apoyo del
American Dance Festival,
el **Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires,**
y las fundaciones **Antorchas, Andes**
y **Pitae Apolo e Cultura,**
Educação e Promoção Social.

ENCUENTRO DE DRAMATURGOS

ENCUENTRO DE DRAMATURGOS

Organizado por la Fundación Carlos Somigliana (SOMI).

A partir de las experiencias vividas por cada autor en su última obra, este encuentro tiene como objetivo principal, ahondar en las problemáticas actuales de dramaturgia, tanto en lo que se refiere a la escritura como a la producción.

Coordinación Eduardo Rovner y Roberto Perinelli

JORNADAS DE DRAMATURGIA Y REFLEXIÓN TEATRAL

Organizado por la Fundación Carlos Somigliana (SOMI) y el Grupo de Estudios de Teatro Argentino e Iberoamericano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (GETEA).

Estas jornadas se proponen reflexionar sobre el teatro en la actualidad. Es indudable que estamos asistiendo a una época de enormes transformaciones sociales, políticas y culturales, tanto a nivel nacional como mundial. Es por eso que consideramos necesario interrogarnos hoy por el proceso creador, por las relaciones entre el texto dramático y su representación escénica, por los vínculos entre el teatro y la sociedad, por el rol del "autor", y por la crisis del hecho escénico concebido como un "conjunto integrado".

Coordinación Eduardo Rovner, Roberto Perinelli y Osvaldo Pellettieri

PRESENTACION DEL SEGUNDO LIBRO DEL **CARAJA - JI**

Caraja-ji es un grupo conformado por siete jóvenes dramaturgos. En 1996 el Rojas editó por primera vez al grupo en cuatro volúmenes que contenían ocho obras.

Javier Daulte, Alejandro Zingman, Jorge Leyes, Alejandro Robino, Ignacio Apolo, Rafael Spregelburd y Alejandro Tantanián continuaron trabajando bajo este nombre que definen como "un antinombre, una broma, algo así como un insulto o un conejo". En el mes de octubre el Rojas, en coedición con la Secretaría de Publicaciones de CBC, presentará el segundo libro del grupo que reunirá las siguientes obras: *Casino* de Javier Daulte, *Brochette de corazones de pollo* de Alejandro Zingman, *La extravagancia* de Rafael Spregelburd, *Tenesy* de Jorge Leyes, *Risas Grabadas* de Alejandro Robino, *La historia de llorar por él* de Ignacio Apolo y *Un cuento alemán* de Alejandro Tantanián.

Compañías internacionales

ALEMANIA

HANNA SCHYGULLA CHANTE JEAN-MARIE SÉNIA

Textos de Rainer Werner Fassbinder -
Jean Claude Carrière - Peter Handke -
Heiner Müller

Música Jean-Marie Sénia
Sonido Jérôme Vicat-Blanc
Luces Benedit Théron
Coiffure y Maquillaje
Lena Karatchevsky-Volk
Colaboración artística Claude Stratz
Management Aldo Miguel Grompone

Programa del recital

Quel que soit le songe

Jean-Claude Carrière

Dandee

Heiner Müller

Es war im Kino

Peter Handke

Rayon noir

Rainer Werner Fassbinder /
Hanna Schygulla

Je ne peux pas tuer l'enfant

Jules Supervielle

Es war einmal ein Kind

Heiner Müller

La glue

Jean Richepin

Mama la negrita

ninna-nanna cubana

Maman oh maman

Rainer Werner Fassbinder

Je suis le point d'intersection A

Rainer Werner Fassbinder

T'es tout en cuir

Rainer Werner Fassbinder

Le pays ou je t'ai suivi

Jean-Claude Carrière

Minuit

Jean-Claude Carrière

Les Hiboux

Charles Baudelaire

Mon dernier souper

Rainer Werner Fassbinder

C'es peut être a la liberté

Rainer Werner Fassbinder

Hiroshima blues

Shams Nadir

Les nouvelles tetes

da Thomas Bernard

J'ai comme une idée

Jean-Claude Carrière

BELGICA

ULTIMA VEZ

7 FOR A SECRET NEVER TO BE TOLD

Coreografía y dirección

Wim Vandekeybus

Música

Arno, Charo Calvo,
Thierry De Mey, Pierre Vervloesem

Intérpretes

John Angus, Nordine
Benchorf, Carlos de Haro, Lorenza
Di Calogero, Lieve Meeussen,
Rasmus Olme, Orlando Ortega González,
Céline Perroud, Isabelle Schad

Asistente de dirección

Georg Weinand

Escenografía

Wim Vandekeybus

Asistente de escenografía y vestuario

Guendalina Agliardi

Iluminación

Dries Verduyts
& Wim Vandekeybus

Vestuario

Isabelle Lhoas

Máscaras

Maggy Jacot

Investigación documental

Ó.Ayco Duyster

Director técnico

Dries Verduyts

Jefe de escenario

Christophe Olry

Realización de escenografía

Isabelle Lhoas, Christophe Olry, Atelier KVS

BOLIVIA

TEATRO DE LOS ANDES

LAS ABARCAS DEL TIEMPO

de Cesar Brie

Intérpretes

Lucas Achirico, Soledad
Ardaya, Cesar Brie, Gonzalo Callejas,
Freddy Chipana, María Teresa Dal Pero.

Dirección

César Brie

Iluminación

Giampaolo Nalli

Músicas

Filippo Plancher - Lucas Achirico
y Ensemble

Escenografía y Vestuario

Teatro de los Andes

BRASIL

RUSCHE PRODUÇÕES ARTÍSTICAS

FIM DE JOGO (Final de partida)

de Samuel Beckett

Intérpretes

Linneu Dias (Hamm), Antonio
Galleão (Clov), Nivaldo Todaro (Nagg),
Cristina Lüthold (Nell)

Traducción y Dirección

Rubens Rusche

Escenografía, Vestuario e Iluminación

Marcio Aurelio

Maquillaje

Leopoldo Pacheco

Fotografía

Jean-Charles Mandou

Producción

Rusche Produções Artísticas

COMPANHIA TEATRAL FACE & CARRETOS

O ESTRANHO SR. PAULO

de Tankred Dorst

Versión y Dirección

Camilo de Lélis

Traducción

Alejandra Herzberg,
Valeria Herzberg

Intérpretes

Roberto Oliveira, Daniel Lion,
Alejandra Herzberg, Lisiane Medeiros,
Renata de Lélis, Elison Couto

Iluminación

Carlos Azevedo

Música

Ricardo Severo

Vestuario

Lígia Rigo

Escenografía

Cacá Corría

Operación de sonido y luz

Carlos Azevedo

COLOMBIA

ATHANOR DANZA

COMPAÑÍA ALVARO RESTREPO

REBIS

Coreografía e Interpretación

Alvaro Restrepo

Dirección técnica

Sérgio Pessanha

Diseño de iluminación

Alvaro Tobón,
Sérgio Pessanha

Máscaras

Humberto Canessa

Maquillaje Corporal

Leopoldo Combariza

Producción

Athanor Danza

Música

Gabriel Ossa

Management Internationals Sommertheater

Festival Hamburg, Alemania, Dieter Jaenicke
y Carmen Mehnert

PRIMORSKO DRAMSKO GLEDALISCE

PLESASTA PEVKA (La cantante calva)

de Eugène Ionesco

Intérpretes

Janez Starina, Ivo Barisic,
Rados Bolcina, Iztok Mlakar, Stane Leban,
Peter Musevski

Traducción

Srecko Fiser

Dramaturgia

Marinka Postrak

Relator

Srecko Fiser

Diseño de Escenografía

Aljosa Kolenc

Vestuario y Maquillaje

Alan Hranitelj

Diseño de Iluminación

Samo Oblokar

ESPAÑA

SÈMOLA TEATRE

HIBRID

Dirección y creación artística

Joan Grau Roca

Intérpretes

Compañía Sèmola Teatre:
Montse Aguilar, Rosa Galbany, Joan Grau,
Carles Pujols, Joan Roura, Fina Sol

Diseño de luces

Jordi Arboix

Música

Ramón Ferrer

(diversas piezas clásicas)

Diseño escenográfico

Joan Grau,
Fina Sol

Construcción de escenografía

Tallers Pascualín. Tallers Sèmola Teatre

Vestuario

Tallers Sèmola Teatre

UR TEATRO-ANTZERKIA

ROMEO Y JULIETA

de William Shakespeare

Versión y Dirección

Helena Pimenta

Ayudante de dirección

José Tomé

Interpretes

José María Sánchez, Gerardo
Quintana, Arantxa Ezquerro, Zutoia Alarcia,
José Tomé, Lierni Fresneda, Félix Pons,
Victor Criado

Diseño de Escenografía

José Tomé
y Susana de Uña

Realización de Escenografía

Txema Rivera
y Talleres CIG

Iluminación

Tom Donellan

Dirección Técnica

Txema Rivera

Música

Iñaki Salvador

Vestuario

Marta Wazinger,
Paloma Povedano, Susana de Uña

Producción y distribución

Ur Teatro
Colaboradores Jasone Alba, Ronald
Brouwer, Joan Castells, Juan Carlos
Garaizabal, Oscar Gómez, Delphine Rosay,
Eduardo Ruiz, Eduardo Yañez

ESTADOS UNIDOS

KRONOS QUARTET

David Harrington violín

John Sherba violín

Hank Dutt viola

Joan Jeanrenaud violoncelo

Diseño de Iluminación Larry Neff

Ingeniero de Sonido Scott Fraser

Para el Kronos Quartet

Director Gerente Janet Cowperthwaite

Director asociado Laird Rodet

Director de Producción Kelly McRae

Director comercial Sandra Schaaf

Director administrativo Leslie Mainer

Asistente del Director Gerente

Ave Maria Hackett

Programa del recital

John Zorn Cat O'Nine Tails *

Hamza El Din Escalay (Water Wheel)*

John Adams Tres selecciones de John's

Book of Alleged Dances:* Hammer &

Chisel, Rag the Bone, Standchen:

The Little Serenade

P.Q.Phan Tragedy at the Opera*

Astor Piazzolla Four, for Tango*

Entreacto

Guillaume de Machaut (arr. Kronos Quartet)

Kyrie I +

Arvo Part Psalm

Harry Partch (arr. Ben Johnston)

Two Studies on Ancient Greek Scales: +

1) Olympos' Pentatonic

2) Archytas' Enharmonic

Jack Body Long-Ge +

John Cage (arr. Eric Salzman)

Totem Ancestor +

Guillaume de Machaut (arr. Kronos Quartet)

Kyrie II +

Kassia (arr. Diane Touliatos)

Using the Apostle Tyrant as his Tool +

Perotin (arr. Kronos) Viderunt Omnes +

Guillaume de Machaut (arr. Kronos Quartet)

Kyrie III +

Henry Purcell Four Part Fantasia No. 2

(June 11, 1680)

Hildegard von Bingen (arr. Marianne Pfau)

O Virtus Sapientie +

Traditional (arr. Steve Mackey) Uleg-Khem +

Alfred Schnittke (arr. Kronos Quartet)

Collected Songs Where Every Verse is

Filled with Grief +

Por favor tener en cuenta que la segunda parte

del programa será tocada sin pausa alguna

** escrito para Kronos*

+ arreglado para Kronos

EIKO & KOMA

WIND

concebido e interpretado

por Eiko & Koma

Diseño de luces Jeff Fontaine

Con la participación de Shin Otake

Musicalización Eiko, Koma

y Robert Mirabal

Música en off Voz Chanticleer

Dirección y arreglos Joseph Jennings

Basada en Virgen Sancta de Francisco

Guerrero (1528-1599)

Irish Bagpipe interpretada por Bill Ochs

Diseño de escenografía Eiko & Koma

y Jeff Fontaine

Floor Drop pintado por Vaughn Patterson

Representante de Eiko & Koma

Ivan Sygoda, Pentacle

Administración Arnie Apostol, Pentacle

RIVER

concebido e interpretado

por Eiko & Koma

Diseño de luces Jeff Fontaine

Música compuesta por Sômei Satoh

Interpretada en vivo por Kronos Quartet

Diseño de escenografía Eiko & Koma

y Jeff Fontaine

Representante de Eiko & Koma

Ivan Sygoda, Pentacle

Administración Arnie Apostol, Pentacle

FRANCIA

CENTRE CHOREOGRAPHIQUE NATIONAL DE

NANTES - COMPAGNIE CLAUDE BRUMACHON /

BENJAMIN LAMARCHE

FOLIE

Coreografía Claude Brumachon

Asistente Benjamin Lamarche

Música Christophe Zurfluh

Diseño de Iluminación Olivier Tessier,

Philippe Mombellet

Maquillaje Carole Anquetil

Vestuario Claude Brumachon,

Carole Anquetil

Regis General Jean Jacques Brumachon

Producción Francesca Poloniato

Intérpretes Ester Aumatell, Christian

Bakalov, Stéphane Bourgeois, Claude

Brumachon, Oriana Cifras, Benjamin

Lamarche, Nathalie Licastro, Hervé Maigret,

Ernest Mandap, Véronique Redoux, Claire

Richard, Valérie Soulard, Isabelle Teruel

THEATRE NATIONAL DE BRETAGNE

ILE DU SALUT - RAPPORT 55

SUR LA COLONIE PÉNITENTIAIRE

(La colonia penitenciaria)

Franz Kafka / Matthias Langhoff

Texto en español Laurence Calame,

Marcial Di Fonzo Bo

Texto en francés Laurence Calame

Intérpretes Jean-Marc Stehlé, Marcial

Di Fonzo Bo, Charlie Nelson, Jean Lambert-

Min, Gérard Morel, Claude Duneton,

Ariele Chanty, Benoît Daynes, Manu

Lacroix, Peter Wilkinson, Luis Yerly

Dirección Matthias Langhoff

Asistentes de dirección

Gabrielle Calderoni y Jean Lambert-wild

Escenografía y vestuario

Jean-Marc Stehlé

Pintura Catherine Rankl

Diseño de Iluminación

Frédéric Duplessier

Sonido Pablo Bergel

Maquillaje y máscaras Elisabeth Daynes

Construcción de la máquina Olivier Borne

Producción Véronique Appél

Música Luigi Nono

Legio II de La lontananza nostalgica

utopica futura

Equipamiento

Realización de vestuario y accesorios

Ariele Chanty

Maquillador Benoît Daynes

Jefe de sonido Alain Galceran

Construcción y dirección

Manu Lacroix, Peter Wilkinson

Escultor Jean Wirth

Dirección técnica general Luis Yerly

Construcción del decorado en Pantin por

"La Seigneurie" con la participación de

"l'Atelier": Jean-Louis Aguilar, Michel

Arnould, Xavier Bezard, Camille Couzinet,

Thomas Doucet, Sean Dunbar, Manu

Lacroix, Jean-Louis Lapadouze, Gilles Le

Floc'h, Pierre Sarrazin, Laura Scaini, Michel

Van Speybroeck, Peter Wilkinson, Antoine

Fontaine, Eric Gazille.

Cuatro máscaras de animales creadas

y cedidas por Monique Luyton

Producción Théâtre de la Ville et TNP-

Villeurbanne

Con la asistencia de Théâtre National

de Bretagne

INGLATERRA

VOLCANO THEATRE

L.O.V.E.

basada en los sonetos de William

Shakespeare

Versión y Dirección Nigel Charnock

Intérpretes Paul Davies, James Hewison,

Fern Smith

Diseño de Iluminación y escenografía

Andrew Jones

ISRAEL

KIBBUTZ CONTEMPORARY DANCE COMPANY

AIDE MEMOIRE

Coreografía Rami Be'er

Música Dowland, Laibach, Stochaussen,

Kronos Quartet

Diseño de sonido Alex Claude

Diseño y puesta de luces Rami Be'er

Vestuario Lilah Hazbani, Efrat Roded

Manager Dan Rudolf

Performance manager Zichri Dagan

Rehearsal managers Nikolai de Lusignan,

Nitsa Gambo, Sivan Cohen

Guardarropas Efrat Roded

Secretarias Lydia Van Egmond,

Iris Schonhertz

Marketing Dalia Bar Amotz, Modi Hayun

Técnico de Iluminación Yossi Revah

Jefe de escenario Maday Rapaport

Sonido Offer Abramovich

ITALIA

TEATRIDITHALIA ELFO-PORTAROMANA

ASSOCIATI

LA BOTTEGA DEL CAFFE

de Rainer Werner Fassbinder /

Carlo Goldoni

Un espectáculo de Ferdinando Bruni

y Elio de Capitani

Intérpretes Corinna Agustoni,

Paolo Bessegato, Cristina Crippa,

Elio De Capitani, Fabiano Fantini,

Lorenzo Fontana, Ida Marinelli,

Luciani Scarpa, Luca Doracca.

PICCOLO TEATRO DI MILANO

TEATRO D'EUROPA

MILVA CANTA UN NUOVO BRECHT NON SEMPRE SPLENDE LA LUNA

Un espectáculo de Giorgio Strehler

Textos Bertolt Brecht

Traducción Giorgio Strehler,
Helena Janaczek

Música Bertolt Brecht, Fiorenzo Carpi,
Paul Dessau, Hanns Eisler,
Hans-dieter Hosalla, Kurt Weill.

Arreglos Fiorenzo Carpi

Interprete MILVA

Músicos Beppe Moraschi (pianoforte,
armonio), Bruno Poletto (acordeón),
Federico Ulivi (guitarra, banjo)

Regista asistente Giuseppina Carutti

Assistenti alla regia Roberto Graziosi,
Ádith Meier.

Collaboratori responsabili all'allestimento

Director de escena Luciano Ferroni

Realización y montaje Aurelio Caracci

Pittore scenografo Sergio Colliva

Luci Gerardo Modica

Fonica Roberto Piergentili

Elementos escenográficos realizados por
Laboratorio de Scenografía

"Bruno Colombo e Leonardo Ricchelli" del
Piccolo Teatro di Milano- Teatro d'Europa.

Capo Costruttore Carlo Cortiana

Scenografi Mauro Colliva, Benito Quadrelli

Costruttore Domenico Grande

Aiuto costruttori Mariano Massaro,
Alberto Parisi

Elementos de construcción Sartoria del
Piccolo Teatro di Milano- Teatro d'Europa
e sartoria Gianfranco Ferré

Responsable del servicio sartoria

Piccolo Teatro Piera Ambroselli

*Se agradece la colaboración de Bossoni,
strumenti musicali, Milano.*

OSG Facchinaggi, Milano. Osram, Milano.

*Pozzoni Trasporti Internazionali, Calozziocorte
(Bg). Spotlight, Milano. Villa e Boera, Milano.*

Programa del recital

Tre canzoni d' amore:

Un'amara canzone d' amore

Música de Bertolt Brecht

Sette rose sono io

Música de Paul Dessau

Quando venni via da te

Música Paul Dessau

La ballata di Hanna Cash

Música Hans-Dieter Hosalla

Due poesie (1947-1957):

Anche il cielo

Al di fuori di questo pianeta

Della benevolenza del mondo

Música Hanns Eisler

Jacob Apfelb+ck o il giglio dei campi

Música Bertolt Brecht

La ballata di chi vuole star bene al mondo

Música Hanns Eisler

Ricordo di Maria A. Música Bertolt Brecht

Sul suicidio Música Hanns Eisler

Bilbao-song Música di Kurt Weill

La canzone di Surubaya Johnny

Música de Kurt Weill

Segunda parte

Corale Música di Kurt Weill

La ballata di Lilly all' inferno

Música Kurt Weill

La ballata della vivificante potenza

del Denaro Música Hanns Eisler

Tre poesie in memoria di Margarete Steffin

(1941-1947)

Il filo strappato portami un fiore

Música Fiorenzo Carpi

Mandelay-song Música Kurt Weill

La ballata di Marie Sanders

Música Hanns Eisler

Canzone d'amore Música Bertolt Brecht

La canzone dei Marinai

Música de Kurt Weill

La canzone dei pendagli da forza

Música Bertolt Brecht

La canzone di una ragazza di piacere

Música Hanns Eisler

Epitaffio per Rosa Luxemburg

Música Kurt Weill

Todos los textos son de Bertolt Brecht

JAPON

KIM ITOH + THE GLORIOUS FUTURE

DEAD AND ALIVE - BODY ON THE BORDERLINE

Coreografía Kim Itoh

Música Mendelssohn, Ravel

Diseño Escénico Kim Itoh

Vestuario Yukiko Toda

Diseño de Iluminación Hisashi Adachi

Tecnico de Iluminación Satoe Morishima

Jefe de escenario Daisuke Takahashi

Intérpretes Kim Itoh, Makoto Enda,

Hideto Heshiki, Norikazu Maeda

Coordinador Reiko Miyasaka

Productor Hill Wood

POLONIA

TEATR BIURO PODROZY

CARMEN FUNEBRE

creación colectiva

del Teatr Biuro Podrozy

Dirección Pawel Szkotak

Intérpretes Marta Strzalko, Marcin Liber,

Jaroslaw Siejkowski, Adam Pierzchalski,

Wojciech Winski, Slawomir Dadej,

Ramiro Ramirez Ibarra.

Diseño Iluminación Pawel Szkotak

Música Teatr Biuro Podrozy-

Pawel Szkotak

Vestuario y Escenografía

Teatr Biuro Podrozy

TUNEZ

EL TEATRO

FEMTELLA

Autor y Director Taoufik Jebali

Escenografía Kays Rostom

Regisseur General Sabri Latrouss

Intérpretes Imen Smaoui, Souad Ben

Slimane, Radhouane El Meddeb, Lassad

Ben Younes

URUGUAY

LA CABALLERIZA

JUEGO DE DAMAS CRUELES

de Alejandro Tantanian

Intérpretes Verónica Perrotta, Jenny

Goldstein, María Elena Pérez, Edison

Garrone, Atilio Leytes, Nicolás Becerra,

César Troncoso, Gabriel Macció,

Grisel Beloqui.

Espacio escénico, vestuario* y maquillaje

Ismael Moreno

Pinturas murales Virginia Patrone

y Alvaro Pemper

Peluquería teatral Heber Vera

Música original Sylvia Meyer

Otros temas musicales "No visa" Rabih

Abou - Khalil; "All pure spirit" Mychael

Danna; "Pavanne" David Motion

y Sally Potter

Iluminación Waldo León

Asesoramiento coreográfico

Florencia Varela

Realización de vestuario

Ana María Kopec

Diseño y realización de luminarias

no eléctricas Daniel Aita

Realización de la jaula Luis Olivera

Proyecto acústico Maximiliano Angelieri

Operadoras Claudia Tancredi

y Andrea Tutté

Estudio de Grabación El Estudio

Fotografía Daniel Stapff y Jorge Ameal

Transporte Gratalux

** El vestuario de época pertenece al Teatro*

Solis y ha sido "intervenido" por el vestuarista
de este espectáculo para adaptarlo a la
estética de la propuesta.

Diseño gráfico Raúl Burguez

Diseño de producción Percovich -

Simone

Producción ejecutiva y prensa

Gabriela Simone

Asistencia de dirección Marianela Morena

Puesta en escena y dirección general

Mariana Percovich

El Festival Internacional de Buenos Aires
se realiza con el apoyo de las siguientes entidades oficiales

- Dirección de Asuntos Culturales
del Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto
- Aeropuerto Internacional de Ezeiza
"Ministro Pistarini"
- Administración General de Aduanas

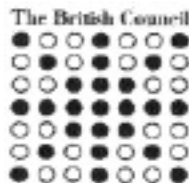
Con la colaboración
de los siguientes gobiernos

- Alemania • Bélgica • Bolivia • Brasil • Canadá • Colombia
- Eslovenia • Estados Unidos • España • Francia •Gran Bretaña
- Israel • Italia • Japón • Polonia • Túnez • Uruguay

Es auspiciado
por las siguientes instituciones



Centro Cultural Ricardo Rojas
Universidad de Buenos Aires



FUNDACION ANTORCHAS

FUNDACION SOMI

El Festival Internacional de Buenos Aires
agradece a las empresas que han hecho posible este evento



Florida 638 Buenos Aires - Tel. 325-4110



Los invitados al
Festival Internacional de Buenos Aires
se alojan en:



AV. CORRIENTES 1533/35/37 - (1042) BUENOS AIRES - REPUBLICA ARGENTINA
TEL./FAX: D.D.I. 377-1906 / 1993 / 2029 / 2123
372-5797 / 325-7687



AV. PTE. R. SAENZ PEÑA 725
(1035) BUENOS AIRES - ARGENTINA
TEL. 326-1700 / 322-3333 - FAX 322-1421
RESERVAS
TEL. 326-7741 - FAX 326-3250



AV. CALLAO 181
BUENOS AIRES - ARGENTINA
TEL. 370-8007 FAX 370-880



RIVADAVIA 1364 - Av. DE MAYO 1365
(1033) BUENOS AIRES
REPUBLICA ARGENTINA

